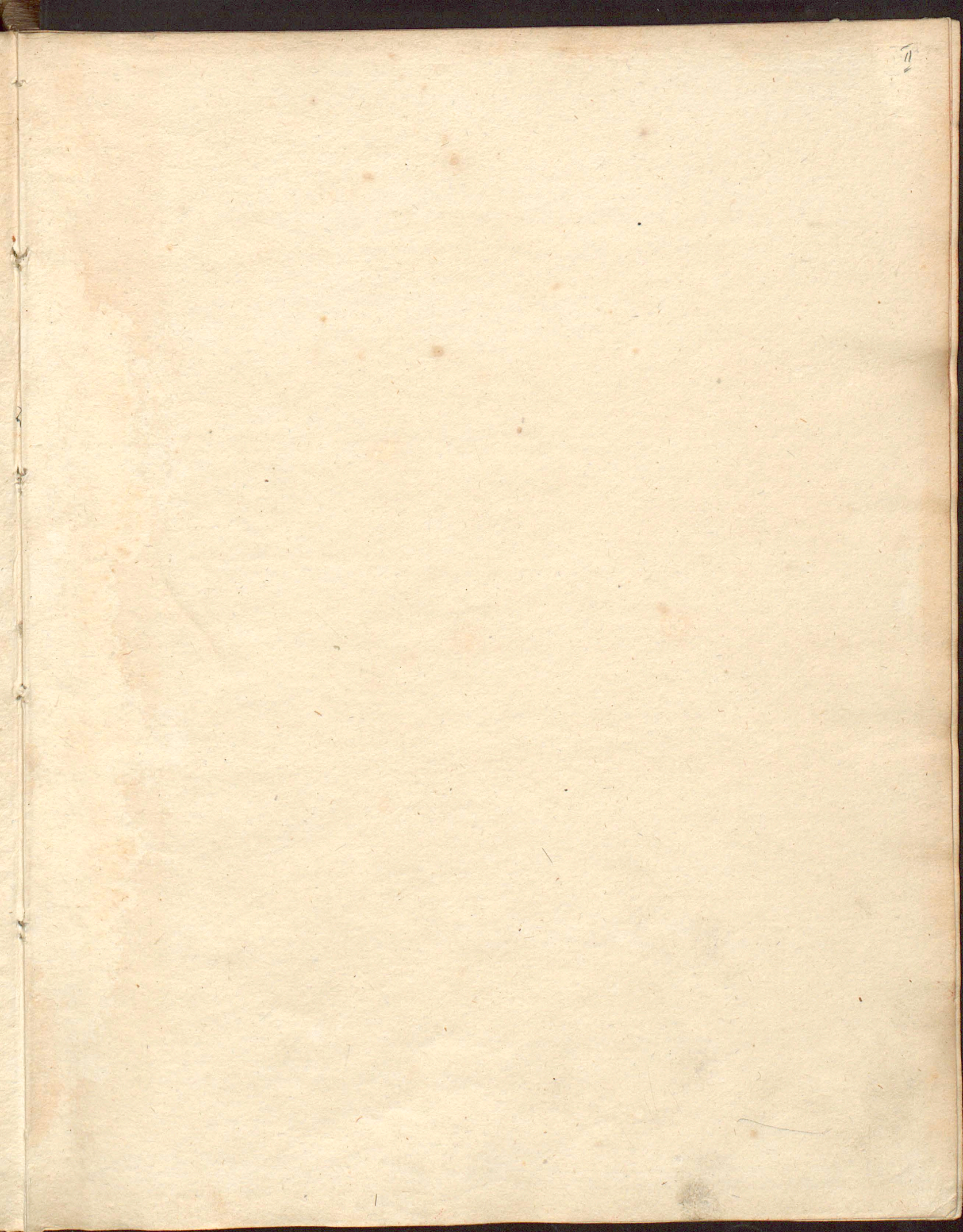
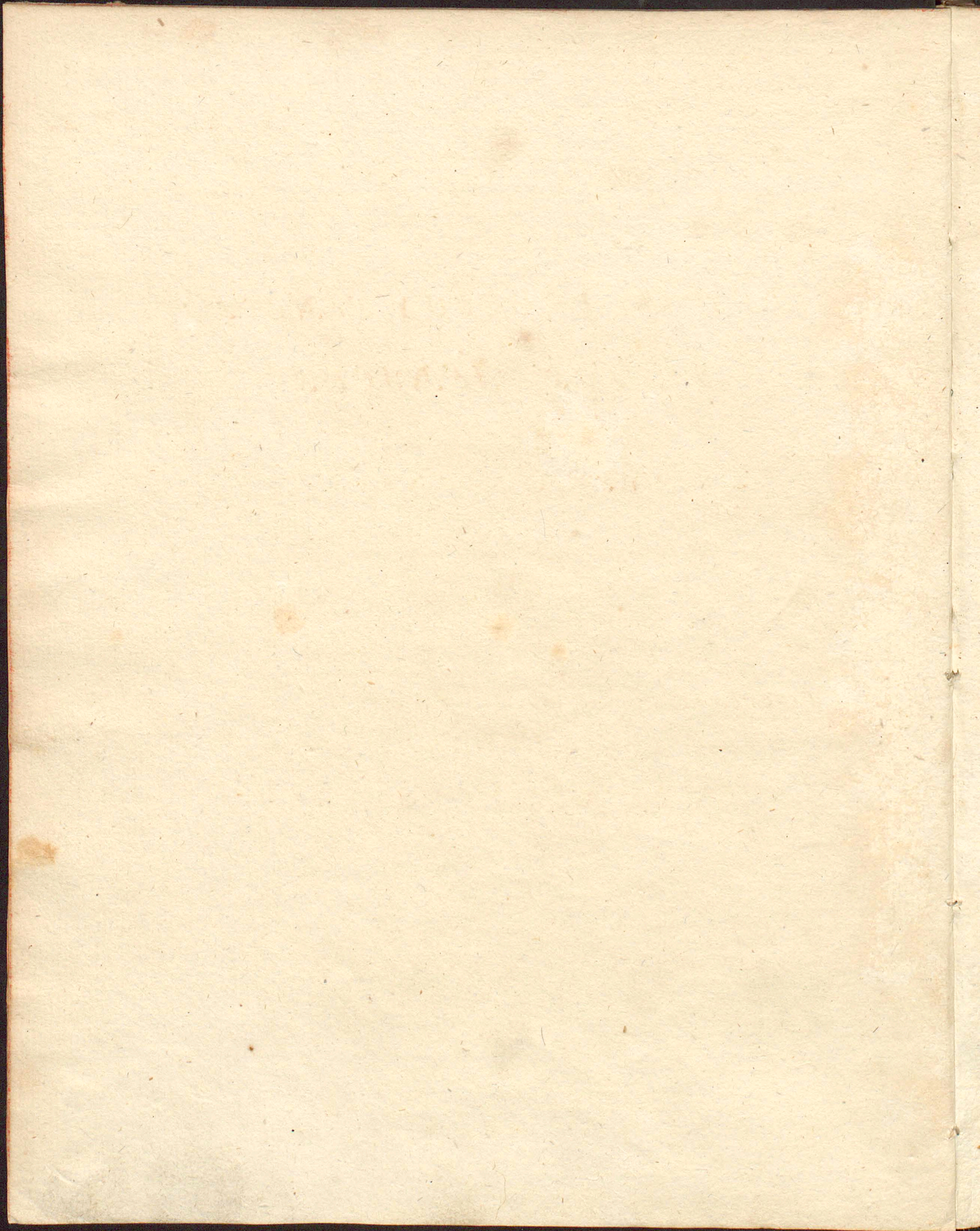


I

No 1352.





DEL ALFABETO Y LENGVA

DE LOS FENICES

Y

DE SUS COLONIAS.

por <sup>Dr.</sup> Perez Majer:

?

Dissertatio illa adjuncta est Versioni  
Hispanicae Caes. Sallustii, editae sub titulo  
Caes. Sallustio Crispo, en Español  
en Madrid. 1742. in folio. fig. et notae.

J. F. Wackeri. 34124 -



21  
DEL ALFABETO Y LENGUA.

DE LOS FENICIOS,

y

DE SUS COLONIAS.

Para ilustracion de un lugar de Salu-  
stio, en que hablando de la Ciudad de  
Septis, dice: *Eius civitatis lingua modò con-  
versa connubio Numidarum.*  
*Jugurth. lxxxviii.*

El lenguage de los Septitanos estaba (dice Salustio) muy  
alterado por el comercio y matrimonios con los Numidas. En-  
tiende este Autor por el lenguage de los Septitanos, el Fenicio o  
de los Sidonios, cuya Colonia era Septis, como dixo poco antes.  
Este lenguage Fenicio era sin controversia alguna un dialecto  
de la Lengua Hebrea, muy semejante a ella, y facil de entender

para los Israelitas, que vivian del otro lado del Jordan; los qua-  
les entendian tambien a los Fenicios, a los Palestinos o Filis-  
teos, y al resto de los habitantes de la tierra de Canaan.  
San Geronimo llama a la Lengua Fenicia confin en gran  
parte de la Hebreo (a); y aun a la Punicca (esto es, a la de los  
Fenices Africanos, o Libo-Fenices) la da el titulo de su comar-  
cana (b); siendo asi que dista un grado mas de la madre co-  
mun. Lo mismo dice en varias partes San Agustin Obispo de  
Hipona la Real, donde aun en su tiempo la Lengua Punicca  
era vulgar (c); y en la exposicion, que empezo, de la Epistola  
de S. Pablo a los Romanos (d) añade, que los rusticos de aquel-  
las cercanias preguntados: quienes, o de què gente eran? respon-  
dian, que Cananeos, esto es, originarios de la tierra de Canaan,  
o descendientes de Canaan nieto de Noe, cuyo primogenito Sidon  
fundò y dio su nombre a la Ciudad así llamada.

Pero mas que todo lo convence el hecho de Rahab la  
huespeda de Jericò, la qual, aunque tuvo una conversacion  
mui larga con los exploradores que Josue havia enviado a  
aquella Ciudad: no hubo necesidad de interprete para que se  
entendiesen mutuamente, como consta del cap. 2. de Josue:  
lo que no sucedia así a los Egipcios; y esto dio ocasion a Jo-

(a) Sup. Joai. lib. 7. cap. 19. (b) Sup. Genes. 10. 22. (c) Epist. 22. a Maximo Medaurense =  
In Psalm. 118. in fin. = Lib. 1. locutionum in Gen. c. 2. et aliibi. (d) C. 12.



seph para hacer creer a sus hermanos, que necesitaba de interprete para entenderlos (e).

Ni solo el idioma, sino tambien el alfabeto y letras, o caracteres de los Fenicios son en su fondo Hebreos, y se tomaron de las que usaban generalmente los Israelitas, antes que se separasen las diez Tribus de las de Juda, y de Benjamin.

Estos caracteres o letras, que los Hebreos perdieron, o dexaron de usar, despues de su cautiverio en Babilonia, los retuvieron constantemente los de Samaria; y son los que hoi vemos en las monedas de Simon Macabeo, llamadas vulgarmente Samaritanas, por serlo las letras de que se componen sus inscripciones.

Todo esto lo saben y tocan cada dia por sus manos quando huvieren hecho alguna reflexion sobre el idioma Hebreo, y el en que estan escritos los monumentos Fenicios que hoi aparecen, y cotijado un alfabeto y otro: porque desde luego observan los mismos trazos, y genio, o indole de escritura en el Fenicio que en el Hebreo; sin que les haga fuerza que esta, o estotra letra este tal vez desfigurada, o mudada enteramente: porque esto sucede tambien en los alfabetos de los demas idiomas. No hablo del Griego ni del Latino, por

(e) Gen: 22. 25.

acercarme al Fenicio y al Samaritano de que se trata.  
En las monedas de Tyro se ve frecuentemente el nombre de esta  
17 9<sup>m</sup> Ciudad escrito así: ; en otras, de esta suerte: ; siendo ambas  
unas mismas letras. Las monedas de Simon Macabeo, si se  
cotejan con las de Jochanan, o Juan Hircano, su Sucesor  
en el Sumo Sacerdocio, parecen, a la primera vista de al-  
phabets distintos; pero los versados en esta Literatura saben  
bien hermanarlos entre si. Repito pues, que lo dicho hasta  
ahora es superfluo para estos.

Para persuadir a los demas, seria preciso formar dos  
como escalas de ambos alfabetos, y ir letra por letra bajan-  
do por grados, desde la primitiva figura que tuvo cada  
una, hasta la en que hoy se ven en los monumentos que nos  
quedan de los Samaritanos, y Fenicios; y de sus Pueblos o  
Colonias en Malta, Sicilia, Africa, España, y otras partes.  
Esto a la verdad nome fuera dificultoso, pero sería muy lar-  
go para un Escrito en que no se trata esta materia con  
toda su extension. Algo podra de paso observarse en los monu-  
mentos de esta Nacion, que en el progreso de él se pondran  
a la vista. Pero en las pruebas de que el idioma Fenicio de  
Sidon, y de su Colonia Leptis era el mismo, o un dialecto

del Hebreo, me alargare à algun tanto; así porque espero, que esto me dè ocasion para tratar brevemente de nuestra antiqua Literatura, quiero decir, de las monedas *Paftitanas*, y *Turdeta*nas, o de la *Betica*, las quales descenden de un mismo origen, y conservan el idioma y alfabeto *Fenicio*; como porque veo a las Naciones *Estrangeras* gloriosamente empeñadas en estos descubrimientos, no teniendo en ello tanto interes como la nuestra.

El celebre *Jacobo Barthelemy* Antiquario del *Rei Chri*stianissimo, a quien la *Literatura* de *Palmira* y la *Fenicia* estan en grande obligacion, presentó en el mes de *Abil* de 1758. a la *Real Academia* de las *Bellas Letras* una *Difertacion* acerca de algunos monumentos de los *Fenicos*, y del alfabeto de su idioma, la qual se publicó en 1762. y se halla en el *Tomo xxx.* de las memorias de dicha *Real Academia* (a). Pero havido *M. Swinthon* Doctor de *Oxford* impreso en el referido año una carta que se leyò en la *Real Sociedad* de *Londres* en 13. de *Diciembre* del mismo, en la qual impugna en varios lugares la leyenda y version de *M. Barthelemy*: buelve este por sí en una *Carta* al *Marques Olivieri* de *Nesaro* publicada en *Paris* en 1766. en la que procura satisfacer a las re,

De las Monedas Fenicias Proprias

a) p. 404

paras de M. Swinthon, que pretende la gloria de ser el pri-  
mer descubridor de este nuevo pais; y le hace ver, que en  
ningun modo ha podido aprovecharse de sus trabajos, como  
él sospecha, y en cierto modo le acrimina.

Tambien M. M. Fourmont, y Morton: las Bene-  
dictinas authors del nuevo Tratado de Diplomatica, y otros  
Doctos Estrangeros han ilustrado algunos monumentos  
de los Fenicias; ademas del celebre Ricardo Lorton, que en 1745  
publicò treinta y tres inscripciones de este idioma, halladas  
entre las ruinas de una antigua Ciudad de Chipre. De  
nuestro insigne Antonio Agustín, y de Bernardo Alderte  
nada digo, porque no hablaron sino muy ligeramente de  
algunas monedas Siulo-Fenicias; ni de las que solo pu-  
blicaron el alfabeto de este idioma, como Escaligero, Bochart,  
1009. Spanheim, Monfaucon, Chishull, y otros.



M. Pellerin en 1763. publicò en Paris el tercer  
Tomo de su: Recueil de metailles de Peuples et de Villas, en  
que a la pag. 133. habla de las Fenicias de Arado, Mara-  
tho, y Sidon; y copia una de metal de esta ultima Ciudad,  
al fin de la lamina CXXX. n. 25. que es a este modo.

Mucho antes havian visto y publicado esta moneda Vaillant (a), Relando (b), Petro Fondi (c), Gesnero (d), y Haym (e), que es el que entre todas la dibujò con mas exactitud; y añadió al pie lo que pudo rastrear para su explicacion M. Masson, dueño de la moneda. Veaſe el Tesoro Britanico en el lugar citado al pie de esta pagina.

M. Pellerin (f) dice que esta moneda seguramente es de la Ciudad de Sidon, y que su primera linea:  $\text{𐤇𐤋𐤁𐤏𐤃}$ , debe reducirſe a estos caracteres Hebreos:  $\text{סדן$ ; y leerse: Sidonim, esto es: de los Sidonios. De la segunda linea explica solo las dos primeras letras  $\text{𐤀𐤌}$ , que dice ser  $\text{א}$ , Aleph, y  $\text{מ}$ , Mem Hebreas, esto es A y M, y que deben leerse: am; que en Hebreo significa madre: titulo (prosigue) que Sidon se atribuía, por serlo de muchas Ciudades sus Colonias. El resto de la moneda (concluye) debe estar reservado a los que estuviesen mas versados en la Lengua Syriaca; y esta es por todo la explicacion que hasta aqui se ha dado a esta moneda; no habiendo aun dicho tanto los que la publicaron antes que M. Pellerin, a lo menos, que yo haya visto.

Hallase esta moneda en el Museo del Serenissimo Se-

(a) Seleucid. Imper. in Antiocho III. pag. 109. (b) Palestina T. 2. lib. 3. in Sidone. (c) Antiquario Veneciano en sus apuntamientos sobre las monedas Samaritanas, que me hizo ver, y me permitió copiar el cirno. Señor Conde Antonio Sazvigniani Patricio Veneciano, y sobre esto me regalo liberalmente doce monedas Samaritanas, que fueron del mismo Fondi. (d) Specim. rei nummar. Tab. 2. y. 2. Reg. Syr. (e) Tesor. Britan. T. 1. pag. 105. (f) Tom. III. pag. 121.

nor Infante DON LUIS DE BORBON. Otra huvo seme-  
jante en el del Conde de Sazeda, que hoi posee la Real  
Academia Española de la Historia, donde y la vi y  
la copie años hace. Otra noblemente conservada se halla  
en el exquisito Museo del AUSTOR DE LA TRADUCCION,  
la que tengo a la vista, y en su haz en lugar de la  
Cornucopia hai estas dos letras Mt; y en todo es seme-  
jante a la que publicò Haym, sin mas diferencia, que la  
quarta letra (contando de la derecha a la izquierda) de  
la segunda linea, asi en aquella moneda, como en las que  
publicaron Vaillant, Relando, Fondi, y Gesnero; y en la de  
M. Lellerin, es constantemente , como la segunda de  
la misma linea; lo que tambien sucede en las monedas de  
S. A. el Señor Infante Don Luis, y del Conde de Sazeda;  
pero en la de el AUSTOR DE LA TRADUCCION, aquella  
letra es , como la tercera que la precede; de suerte que  
hai dos letras juntas de una misma figura, y estan tan  
claras, que no dexan la menor duda: Lo que puede haver,  
se hecho de proposito, y puede ser tambien lo que se llama  
error de cuño. Su figura es esta.

## II.

6

Viniendo a su lectura y explicacion, en quanto a la primera linea es cierto y seguro lo que dice M. Lellerin: porque la primera letra  $\aleph$ , es un  $\aleph$  Lamed Hebreo: la segunda  $\aleph$ , un  $\aleph$  Trade: la tercera  $\aleph$ , un  $\aleph$  Daleth: la quarta  $\aleph$ , un  $\aleph$  Nun; y la quinta  $\aleph$ , un  $\aleph$ , ó  $\aleph$  Mem final: que juntas componen la voz  $\aleph\aleph\aleph\aleph$ : Letsidonim; y significan lo mismo que en Español: De los Sidonios, esto es: moneda, o fabrica.

La primera letra de la segunda linea  $\aleph$ , es un  $\aleph$  Aleph Hebreo, como dice M. Lellerin; y es igualmente cierto lo que añade: | que muchos Doctos. Antiquarios 1720. la han tenido por un  $\aleph$  Koph, hasta que esta moneda los ha desengañado. La segunda letra  $\aleph$ , que M. Lellerin dice que es un  $\aleph$  Mem, no lo es por cierto: porque el diente del medio no corta la linea horizontal, que sirve a los tres como de basa; pero en el  $\aleph$  Mem, ultima letra de la primera linea, la corta y atraviesa a este modo  $\aleph$ ; y lo mismo sucede en las monedas de Maratho, en las creidas Sicula Fenicias de Machara: en las Betico-Fenicias de Ladix, y de Cánaca, de que se hablará despues; y en las inscripciones de Malta y Cizio. Para cuija inteligencia, y que se haga

6

mas visible, que las letras Fenicias descienden de las primiti-  
vas Hebreas o Samaritanas, es mucho de notar, que las le-  
tras del alfabeto Samaritano, que tienen entre si semejan-  
za, la tienen tambien en el Fenicio; y asi se confunden  
y truecan facilmente: Por exemplo la D o Daleth Sa-  
maritano, (que yo no he hallado hasta ahora sino en  
los Siclos de Simon Macabeo para denotar el año quan-  
to de su Pontificado, en esta forma  $\nabla$ ; y en una moneda de  
 $\nabla$  Juan Hircano, pintado asi  $\Delta$ ): este Daleth digo, tien  
A gran semejanza con la R o Rasch del mismo alfabeto,  
que es este  $\text{q}$ . La misma pues tienen entre si la D y la  
R, esto es, el Daleth y Rasch Fenicios, que se hallan re-  
gularmente asi:  $\text{q}$ ;  $\text{q}$  en las inscripciones y monedas de  
este idioma, como se vera quanto se hable de las monedas  
99 Hispano-Fenicias de Cádiz y de Adra; y aun el en  
alfabeto moderno Hebreo conservan el  $\text{q}$  Daleth, y el  $\text{q}$   
Rasch la misma semejanza, como es notorio por su figura.  
De lo que yo infiero, que siendo tambien el  $\text{v}$  Samech y  
el  $\text{v}$  Mem final Hebreos sumamente parecidos entre si,  
lo seran tambien el Samech y Mem Fenicios; y que de  
aí nace la semejanza entre estas dos letras  $\text{v}$  y  $\text{v}$  en la ma-

7

neda de que se trata; la qual semejanza dio motivo a que M. Pellerin las tuviese a ambas por una misma, esto es por un Mem. Si el Samech y Mem Samaritanos son tan parecidos entre si, no puedo asegurarlo, porque en treinta monedas Samaritanas, que tengo presentes quanto esto escribo, y en otras muchas que he visto: jamas he hallado la letra Samech, siendo comunissima la Mem. Dico otras dilaciones sobre las letras parecidas entre si, por no alargarme.

Volviendo a nuestra moneda, y supuesto que la segunda letra de su segunda linea es Samech: digo que la tercera, que tiene esta figura  $\lambda$ , es  $\square$  Le, que aspirado suena Lhe; y lo mismo es la quarta letra; pero esta, en mi juicio, està puesta alli por yerro del artifice; y añado, que en su lugar debe subrogarse un  $\omega$ , o Samech, como està en la moneda de S. A. el Señor Infante Don Luis, que se describio antes, y tengo a la vista; y tambien en la que fue del Conde de Sazedá, ambas originales; y en las copias o dibujos de Vaillant, Haym, Relando, Fondi, y Gesnero; y ultimamente en la de M. Pellerin, que tengo por mui exacta;

Sin que en ninguna de ellas se halle en el quarto lugar  
sino un ם Samech, asi como en el segundo; y nunca duplica-  
do el ך, o ך She. Ni puede estarlo: porque no lo  
sufre la razon gramatical, pues esa letra no es la segun-  
da, sino la tercera de la raiz ך ך ך asaph, de donde la voz  
que contiene esta linea se deriva, como se dice luego; y  
sola la segunda, o el ך Samech, es el que pudiera dupli-  
carse en la conjugacion Pihel.

Con esto he dicho ya, que la quarta letra de la  
segunda linea de nuestra moneda, aunque aparece un  
ך, o ך She, en la realidad debe ser un ם, o ך Samech.

La ultima ך, es seguramente un ך Beth Hebreo.

La tercera linea comienza, como la antecedente,  
con un א, o א aleph. La segunda letra yo no la  
he visto jamas en otro monumento, ni moneda Fenicia.

Su figura es ך; y aunque la sentercia pide que sea un  
א Thau, final del articulo אא eth: lo impide el ser tam-  
bien la quinta y ultima de la misma linea seguramente

א Thau, pero de figura muy diversa, qual es esta ך. Pero su-  
pongamos ahora (por no interrumpir nuestra analisis)  
que la tal letra ך, es un ך Teth Hebreo, que ya en su lugar

se dira el porquè; y vamos a la tercera letra X, que es otro Aleph. La quarta X, es un Phe; la quinta X, ya se dixo antes que es un Thau.

La quarta linea no tiene sino dos letras, ambas conocidas y contestadas por los Antiquarios, y comprobadas por las inscripciones y monedas; de las quales la primera m, es un Trade, y la segunda q, un Resch. 9  
| 341.

Que de las doce letras, que se veen en esta moneda, las nueve sean las que hemos dicho, no creo haya sujeto versado en esta Literatura que lo dude. Solo a cerca de estas tres W, X, J, querran los Doctos asegurarse, por no haverse visto hasta ahora otras, en la figura que tienen en la moneda. Pero si entretanto se me permitiese tomar las, el W por S Samech: el X <sup>por</sup> Phe; y el J por Teth, diria la inscripcion entera asi:

Fenicio..... 𐤒𐤓 | 𐤏𐤍 X J X | 𐤒𐤕𐤏𐤕𐤓 X | 𐤒𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕

Hebreo..... 𐤒𐤓 | 𐤏𐤍 פ ת | א ט א ב | א ס פ א | 𐤒𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕

Y deberia leerse asi... 𐤒𐤓 | et épheth | ašaphrīb | 𐤒𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕

En Latin, a la letra: Tyri | in aerarium | Collection magna | Sydoniorum

Esto es: Sydoniorum (entendiendose: nomisma). Collectio magna in aerarium Tyri.

Despues se anadira alguna otra significacion de la

voz # XX éplith, con que acaba la tercera línea. Vamos ahora a la justificación.

Que la primera línea: 414934, 0335, Sidonim signifique: De las Sidonias, no hai la menor duda, y está con-  
testado por M. Pellerin, y por todos los Antiquarios.

La segunda: 94747, 2 3 3 4, asaphsub, no debe dividirse en dos dicciones. Este escollo se ha de evitar con el mayor cuidado, por lo mismo que hai gran riesgo de caer en él, como yo cai al principio y estaba muy bien hallado con mi error, y no sabia ni podia salir de él. Como las voces Hebreas constan regularmente de tres letras, y son muy contadas las que pasan de ai (por lo que en los Dictionarios suelen ponerse a parte al fin de cada letra); y la voz 94747, 2 3 3 4, asaphsub consta de cinco; y admite comoda division entre las tres primeras 747 47 asaph, y las dos ultimas 94 3 3 sub; y ambas son significativas en Hebreo, y hacen buen sentido, porque 47 asaph vale lo mismo que: juntò: recogió: congregò: y 3 3 sub, tanto como: al derredor: cerca, o cercando, por lo que en Latin las traduciriamos separadas: collegit circum, vel circa: circumiens: circumcundo: como conspira pues todo este conjunto a dividir la segunda



dàm signifiqué: subrubidus; y otros que aumente, o que dis-  
minuya, segun lo pidiere el sentido. Lo mismo sucede en  
las voz: הכאל hakál, esto es: torcido: tortuosus, que repetidas  
las dos radicales ultimas suena: הכאלכאל hakálkál: mui torcido,  
valde tortuosus; y en otras muchas.

Del mismo modo pues, de אסף asàph, repetidas  
las dos radicales, se forma אסףאסף asaphsàph o asaphsiùph,  
que significa: la gran junta, asamblea o colecta; y de aqui  
el Fenicio אפספ asaphsiùb de la segunda linea de nuestra  
moneda en la misma significacion.

1342. □ Pero se me diga; que en אפספ asaphsiùb no  
se repite la tercera radical de אסף asàph, esto es la א Le  
aspirada, o Lhe; sino que en su lugar se halla un ב, o  
Beth, en cuya letra acaba.

Asi es; pero aquel ב, o Beth, alli es lo  
mismo que un א Lhe, y supone por él, a causa de el א,  
A, o Aleph inicial de la diction y linea siguiente;  
cuya letra por ser de pronunciacion suave, ahuyenta la  
aspiracion de la que le precede; y de א, o Lhe que debiera  
ser, letra de suyo aspirada, la hace mudar en ב, o Beth,  
su afin, y del mismo organo pero tenue: por no herir con

su aspiracion o aliento al א, o א Aleph que se le sigue,  
y porque no suene con él, asaphsiupha, sino asaphsiúba;  
de lo que aun veremos otro exemplo en nuestra moneda.

En el moderno alfabeto Hebreo no hai necesi-  
dad de esta mudanza de letras para suavizar la pronun-  
ciacion, despues que se inventaron los puntos vocales, y  
otros ortograficos: porque el א She, pasa de aspirado a  
tenue, esto es a א Le (como nuestra L.), con solo ponerle  
en su seno un puntillo, a que llaman Daghés lene.  
Pero en la ortografia Griega hoy dia las consonantes  
finales tenues se mudan en aspiradas, si es tambien,  
aspirada la letra inicial de la diction siguiente; y  
quando no lo es, se mantienen sin mudarse. Por exem-  
plo el Π Griego, que corresponde al א Le tenue de los  
Hebreos, se muda en Φ, quando acaba con ella la diction,  
y la siguiente empieza por vocal aspirada, o que lleva  
espíritu denso; y asi no dicen, ἀπ' ε̄, ex quo, sino ἀφ' ε̄,  
por ser denso el espíritu del ε̄; y quando es lene la vocal  
siguiente, se conserva el π de la preposicion ἀπὸ sin mu-  
darse, como en ἀπ' ἀρχῆς, ab initio; y esto es general.  
Plutarco (a) dice de los Macedones, que usan de la Ϝ en lugar

(a) Οὐ γὰρ ἀπὶ τῷ Φ, τῷ Ϝ χρῶνται Δελφοὶ, καὶ ἄλλοι Μακεδόνες.  
(Βιδιπλον γὰρ, καὶ Βαλακρον, καὶ Πρεσβυτην λεγοντες) ἀλλ' ἀπὶ τῷ Π.  
In Hellenic. Quæst. Ed. Paris. 1664. T. 2. pag. 292.

de la F; y tal vez viene de aqui el decirse en Latin:  
albus, ambo, orbis, cuyas voces en Griego suenan: ἄλγος,  
ἄμφο, ὀρβός, y otras muchas.

Volviendo a nuestra moneda. La primera letra  
de la tercera linea X, es un X Aleph: la segunda X, debiera  
ser un ה Thau para formar con la antecedente el articulo  
Hebreo ה X eth, que indica seguirse un Acusativo, como  
entre los Latinos despues de las preposiciones ad, o in, de  
movimiento; pero en mi juicio es un ו Teth, puesto en  
lugar de ה Thau, por respeto al otro X, o X Aleph que  
se le sigue, y con que comienza la diction inmediata, para  
quitarle la aspiracion. De suerte que como antes el X, o  
ו Phe se mudó en י, o י Beth, por no aspirar al X,  
o X Aleph, que se le sigue: asi tambien aqui por la  
misma razon el ה o ה Thau, esto es, la T aspirada se mu-  
da en ו, ו Teth, o T tenue. Los Griegos mudan hoy dia  
la T en Θ, o la t en th, siempre que la diction siguiente  
empieza por vocal aspirada; y asi dicen καὶ ἡμᾶς:  
καὶ ἕκαστον; pero conservan el T en la preposicion κατὰ,  
y en otras voces, quando es lena la vocal que se les sigue,

como en κατ' ἐικόνα : κατ' ἐπέ̄ etc.

La tercera letra  $\aleph$ , hemos ya dicho que es un  $\aleph$   
 Aleph: la quarta  $\eta$ , es un  $\eta$  She: la quinta  $\theta$ , un  $\theta$   
Thau; conocida por tal en las monedas e inscripciones. Se-  
 gun lo qual las cinco letras de la tercera linea forman  
 esta leyenda Hebræa:  $\aleph \eta \theta \aleph \eta$  et opheth, o apheth, o epheth;  
 y de ellas las dos primeras son el articulo Hebræo  $\aleph \eta$  eth,  
 de Acusativo, aunque suavizada la Th, y mudada en  
 se tenue T: y este articulo vale lo mismo que ad, o  
in, de movimiento entre los Latinos: las tres siguien-  
 tes  $\aleph \eta \theta$  opheth, o epheth valen en Latin: ararium, the-  
saurus, tributum, census annuus: porque todo eso signi-  
 fica esa voz en Caldeo, segun los R.R. Salomon, Aben-  
Ezra, y Elias, citados por Buxtorfio y Guido Fabricio;  
 aunque R. David Kimchio, celebre Español, que florecio  
 a fines del siglo XII. quiere que signifiquen: fuerra o  
fortaleza: robur. En efecto en el Libro I. de Esdras cap.  
4. v. 12. donde se halla unicamente esta voz, se interpre-  
 ta en la version de San Gerouimo: annui redditus; en  
 la de los Setenta: uestigat; en la Española de Ferrara:

tributo; y lo mismo en la Interlineal de Santos Lagnino.

Las dos letras  $\text{ק}$ ,  $\text{צ}$  Tsade, y  $\text{י}$ ,  $\text{ר}$  Resch de la quarta linea, unidas forman la voz  $\text{קצר}$ ,  $\text{צור}$ , como llamaban los Hebreos a la Ciudad de Tyra; i la Biblia Española de Ferrara siempre la nombra: Zor.

343. Segun lo qual sale ajustada la version, que antes se dio a la inscripcion de nuestra moneda.

Pero si a alguno gustase mas la sentencia de R. David Kimchi, que como diximos interpreta la voz  $\text{צור}$  opheth, por lo mismo que fortaleza, o robar: la moneda en lugar de: para el tributo, o el erario, diria: para la fortaleza o fortificacion de Tyro; y en Latin: ad munitiorem Tyri, o: ad muniendam Tyrum.

Para mi es de gran peso la autoridad de este Rabino, cuyo credito fue tal entre los suyos, que dio lugar al proverbio: No hai harina sin el molinero, esto es: no hai doctrina sin el Doctor Kimchi, o el enharinado, que eso significa en Hebreo su apellido. El sentido es tambien noble, entendida la voz  $\text{צור}$ , opheth por: faerza o fortificacion; pero yo sospecha que en el Codice Caldeo, donde leyò

Q. Kimchi la voz תפא, *opheth*, estuviere escrito: תפא *opheth*, que significa robur, de la raíz תפא *aphak*, roboravit. Nuestra moneda dice seguramente: תפא *opheth*, segun va escrita.

Ahora, que las tres letras ו, א, y ד, de que puede darse correspondan al ד Samech, ו Lhe, y ו Teth de los Hebreos: por lo que toca a las dos ultimas א y ד, lo prueba su mudanza o subrogacion en otras mas lenas de su mismo organo; la qual mudanza no puede acomodarse a otras letras, cuya potestad no este ya conocida en figura diversa. Llegase a esto que esas letras son dos de las quatro Fenicias, no descubiertas hasta aqui, quiero decir, cuya figura hoy se ignora; y asi faltan en el alfabeto Samaritano publicado por Juan Henrique Huber (a), y en los Fenicios que resultan de las inscripciones de Malta y Cizio (b). La figura en que las vemos en los alfabetos Samaritano y Fenicio de Eduardo Bernard, Morton, Kirker y Montfaucon: en mi juicio son poco de fiar; y creo que ninguna de dichas tres letras se haya copiado de monedas, sino de Codices Samaritanos; y quando mas, de inscripciones, donde tal vez estaran desfiguradas.

(a) *Typus nummor. Samar.* (b) *M. Barthelemy in Epist. ad March. Olivier.*

De mi digo, que ninguna de dichas dos letras X, ni Y ha-  
via jamas visto en esta figura, sino en nuestra moneda.  
Siendo pues dichas letras, dos de las quatro no descubier-  
tas; y teniendo muy diversa figura de las ya conocidas;  
y lo que es aun mas, siendo entre las quatro que  
faltan por descubrir, las dos unicas que pueden aspi-  
rarse, o bien pronunciarse tenues: como es posible que  
dejen de ser las que hemos dicho: quiero decir, el X,  
un Phé; y el Y, un o o Teth?

Por lo que mira a la otra letra en esta figura  
u, que M. Pellerin tuvo por un v. Mem Hebreo,  
llevado de su semejanza y antes se dijo ser un o Ca-  
mech: yo aseguro, no haverla jamas visto en moneda  
alguna Samaritana. En la inscripcion de Malta  
se halla el o Samech, en figura no muy diversa, es  
a saber u: en la de Cyris está algo mas desfigurada,  
como puede verse en M. Barthelemy, (c); pero en una  
y otra conserva los mismos trazos que en nuestra u  
se reconocen. Esto pues, y la semejanza del o Samech,  
y o Mem final Hebreo (que arguye, la havia tambien

(c) M. Barthel. Litt. ad March. Olivier. Diss. sur quelq. monum. Phenic. T. xxx.  
Mem. de l'Acad. Roy. pag. 227. Lam. 11.

entre el Samech y Mem Fenicias, como se notò antes):  
 el no poderse otra letra, que no estè ya conocida en figu-  
 ra distinta, acomodar en dos lugares en la dición don-  
 de se halla: y ultimamente el no quedar ya en el alfabe-  
 to Samaritano sino dos letras por descubrir, una de las  
 quales es el Samech; y el no poder la nuestra ser un  
Zain (que es la otra que falta): me hacen persuadir,  
 sin genero alguno de duda, a que la letra de esta figu-  
 ra <sup>24</sup>, es un Samech.

La moneda de que tratamos, entre otras utili-  
 dades nos dà 1º: doce letras del alfabeto Fenicio: 2º: lle-  
 na tres casas o nichos, que hasta aqui estaban en él vacios,  
 o se havian llenado con letras tomadas de Codices, inscripciones,  
 o de otros monumentos menos seguros que las monedas.

3º: Descubre que los Fenicias por causa de la mas suave  
 pronunciacion, permutaban las letras de un mismo orga-  
 no, segun eran lenes o aspiradas las que se les seguian;  
 y da lugar a creer, que los Griegos, que hoy dia hacen  
 lo mismo lo tomaron de ellos, junto con su literatura.

4º: Prueba que el X, o Phu entre los Fenicios siempre

1344. sonaba aspirado Phe, y nunca tenue o Pe, como hoy suena esta letra Hebrea, quanto lleva en su seno el puntillo, o Daghes lene; y que tampoco usaron de esta letra sino aspirada, los antiguos Hebreos, como ya lo apuntò Samuel Bochart (a): 5°. Que los Fenices, como los Arabes aun hoy, no tenian en su alfabetto letra equivalente a la Latina P, y que en su lugar se servian del Beth, o B, segunda letra de su alfabeto.

Falta por conclusion decir que el MA, que se ve en la haz de nuestra moneda, son dos letras Griegas puestas por numeros; y valen 41. Creese que signifiquen el año 41. de la Epoca de la Ciudad de Sidon, que el insigne Cardenal de Noris (b) quiere que comenzase el año 643. de la fundacion de Roma; segun lo qual pudo cuñarse nuestra moneda en el año 684. de esta ultima Epoca; y asi como unos 70. años antes de la Era vulgar.

Otra moneda Fenicia, o del confin de esta region vi los años pasados en el Museo ya citado, que fue del Conde del Sueda; y habiendolo sacado con el mayor cui-

(a) Geogr. Sac. lib. 1. XXI. col. 452. 20. (b) De Epoc. Syro-mac. Diss. III. c. 5. § 1.

dado que pude una copia, me ha parecido trasladarla aqui, ya porque contiene dos letras que no estan en la moneda de Sidon, de que acabamos de hablar, las quales pueden agregarse al alfabeto puramente Fenicio, hasta que acabe de completarse; ya porque no la he hallado en la collection de M. Lellerin, ni mencion alguna de la Ciudad en que se cuñò, no obstante hallarse monedas de las Ciudades de sus inmediaciones. (c) Es a este modo.

### III.

Tengola por de la Ciudad de Carnea o Carne, que Plinio (d) pone en la Siria; y Estefano (e) en la Fenicia, por estar en el confin de ambas. Seguramente era de la jurisdiccion de la Ciudad de Arado, la qual tenia en ella su arsenal, segun Estrabon, que la llama: ἐπιπέδιον ἢς Ἀγάδου, o navale Aradiorum; y añade a su nombre la terminacion Griega, llamandola καγάρος (f)

Las quatro letras que se ven sobre la cornucopia, buelta su boca a la derecha son, la primera  $\text{A}$ , un  $\text{Koph}$  Hebreo conocido por tal en las inscripciones Fenicias de Malta y Carpentras, pero muy raro

(c) Despues he sospechado que esta moneda es la misma que pone en la lamina CXXIX. n. 22. entre las de Arado y Maratho T. 3. pag. 142. (d) 5. 20. (e) In Hævre. (f) Lib. 16. p. 753.

en las monedas. Yo, sino en la de que tratamos, no la he visto mas que en las que M. Barthelemy (g) atribuye a Boco Rei de Mauritania y quiere que se lea en ella su nombre; bien que M. M. Swinthor y Lellerin (h) leen en su lugar: Leptis; y en una u otra de las monedas Punicas, y Mauritanas, que este ultimo Escritor pone en su lamina CXXI.

La segunda letra 9, es un 7 Resch Hebreo, y Fenicio, conocido por tal en las monedas de Arado, y Marratho; y en las Hispano-Fenicias de Tora y Cadix, de que hablaremos en su lugar.

La tercera 4, es conocidamente un 3 Nun Hebreo; y casi el mismo que el Nun de las monedas Samaritanas.

La quarta en esta forma 4, yo no he visto jamas en moneda, inscripcion, ni otro monumento Fenicio. En la lamina de los Alfabets de las Lenguas Orientales de M. Berneard, instaurado por M. Morton en 1759. el Daleth Fenicio se pinta en una figura, que es entre todas, la que mas se parece a nuestra letra, aunque

(g) Epist. ad March. Olivier. pag. 45. init. (h) J. 3. pag. 128. y sig.

esta buelta al revers. Si en la realidad lo fuere, leeriamos en nuestra moneda קרבר : Karnád, o Kernád; pero no es regular acabar en ׀ Daleth los nombres de las Ciudades. Puede ser tambien (y esto tengo por mas probable) un ׀ Thau, aunque tenga diversa figura de la en que regularmente se ve en las monedas e inscripciones, que es esta †; a lo que inclina el genio de los nombres de Pueblos, los quales acaban frequentemente en dicha letra, como se dira quando se trate de las monedas creidas de Machara o Heraclea: de Adia en nuestra España y otras. Quando estos monumentos no contienen mas que una diction, es mui contingente el acertar con una letra de figura dudosa: por no haver trabazon de palabras, ni otra razon de syntaxi, ni de ortografia que pueda fixar su valor o potestad.

Si fuese pues esta letra ׀ Thau, leeriamos en nuestra moneda קרבת Karnath, o Karneath; y añadida la terminacion Griega femenina: Karneatis, como llamó Licophon (in Cassandr.) a la Isla de Cerne, o Cirno (sui Corcega) por tener muchos puertos

o promontorios : en Latín, cornuta ; y es natural que Carne,  
o Carnea se llamase así por la misma razón, siendo como era tan  
apropósito para el resguardo de las naves ; pero ni averiguar  
esto es del asunto : ni la última letra, sea qual fuere, puede  
hacer variar el nombre de la Ciudad, siendo las tres primeras : γ,  
ϒ, Ϙ, ϙ, Ϛ, ϛ, las radicales y substanciales de su nombre.

Lo que sí importa, es manifestar que la moneda  
de que hablamos es propriamente Fenicia, para agregar al-  
gunas de sus letras al alfabeto de esta Nación. Que lo sea  
pues, y de las inmediaciones de la Ciudad de Arado, además  
de su fábrica, lo demuestran las letras numerales o guarismos,  
que se ven el opuesto lado de la cornucopia ; y son las mis-  
mas de que usaba la Ciudad de Arado para expresar el  
año de su peculiar época (como se dixó de la de Sidon) ; de  
las quales las líneas perpendiculares que se hallan al  
principio, leyendo de la izquierda a la derecha, forman las  
unidades : la transversal u orizontal la decena, y decenas si  
hubiese mas de una : las que parecen NN Latinas, las vein-  
tenas : las otras dos letras o figuras, las centenas ; según el  
nuevo sistema de M. Swinthon, que nos refiere M. Pelle-

in T. III. pag. 139. y sig.

Las dos letras 90, que se ven al pie de la cornucopia, son Griegas, P. Q. y estan por numeros o guarismos que valen 170; y aqui pueden señalar este año de la Era de los Seleucidas, o Reyes de Syria.

Cree poder hablar en el discurso de este Escrito de otra moneda Fenicia de plata, que vi los años pasados en poder de D. Joachin Ibañez, Dignidad, Chantre de Teruel, sugeto docto y versado en la Antiquedad, en la qual conseruo especie segura de que se ven estas letras  $\text{fi}^{\text{a}} \text{q}^{\text{a}}$ ; y en ellas desde luego lei: Artfath, tomando la primera  $\text{f}$ , por un  $\text{A}$  Aleph: la segunda  $\text{q}$ , por un  $\text{r}$  Resch: la tercera  $\text{f}$ , por un  $\text{s}$  Tsade: la quarta  $\text{fi}$ , por un  $\text{t}$  Thau; y conjeturè si perteneceria a Orthosia Ciudad de los Fenices; pero despues acordandome de la fabrica de dicha moneda: he hecho reflexion, que puede ser de alguna de las Ciudades Fenicias de Sicilia, por ser mui parecida a las que se creen de esta Isla. Haviendola pues embiado a pedir a Teruel, para su explicasion (pues no la veo tampoco en la Coleccion de M. Pellerin): no

ha llegado hasta ahora; por cuya razon me contento con  
haber dado noticia de ella, y puesto aqui sus caracteres:  
pues conozco quanto importa para el adelantamiento  
en esta Literatura, que se expongan a los ojos de los  
Curiosos, quantos mas monumentos se hallen, con  
tal que estén claros en sus originales (como me acuer-  
do que están en esta moneda) y se copien con toda  
exactitud.

Aquí huviera yo cerrado este Escrito, dirigido  
a probar que la Lengua de los Leptitanos, de que Salu-  
stio habla en el lugar que se citò en el Título, y de la  
que dice: haverse alterado con el comercio y matrimonios  
de los Numidas, era la misma que la de los Sidonios,  
cuya Colonia fue Leptis, y la general y vulgar de los Fe-  
nices; y esta, la de los Hebreos de la otra parte del  
Jordan, o un dialecto de ella: que es lo que se me ordenò  
al principio, y creo quede en algun modo justificado, con  
sola la explicacion y análisis que se ha hecho de la moneda  
de Sidon. Pero habiendo despues comunicado con EL AUTOR  
DE LA TRADUCCION, otras pruebas y argumentos en confir-

macion de la misma verdad; y quando podrian contribuir a aclararla mas, nuestras monedas de la *Baftitania* y *Turdetania* o *Idetica* litoral (que como se insinuò antes estàn escritas en Lengua y caracteres Fenicios): tuvo la benignidad de permitirme, que con la precision posible agregase a este Escrito, y explicase los monumentos de los Fenices, y especialmente las monedas de sus Colonias en España, que creyese conducentes al expresado fin: lo que voi a executar. Pero como los Fenices no llegaron a sus establecimientos en nuestras costas del Mediterraneo y del Oceano, sin haver tocado en Sicilia y sus vecinas Islas: se hace preciso decir antes ligeramente algo de las monedas de ellas. Comenzando pues por las de Sicilia.

M. *Barthelemy* en su *Disertacion* antes citada (a) trata de dos monedas tenidas por *SEULO-FENICAS*, en las quales dice leerse esta voz: *makhanoth*, que buelta en *Latin* significa: *Custra*, esto es, lo que en Español llamamos *Reales* o *acampamento* (b); y para persuadir que pudo llamarse asi la Ciudad donde se

DE LAS  
MONEDAS  
SEULO-  
FENICAS.

(a) Sur quelques monuments Phéniciens etc. T. xxx. Mem. de l'Acad. Roy. pag. 205. (b) Mem. de l'Acad. T. xxx. pag. 217.

cuñaron, pone los exemplos de las de: Castra Julia, Castra  
Cecilia, y otras, que tuvieron nombres semejantes. Sin em-  
bargo de esta inscripcion, que al parecer nada tiene que ver con  
Palermo: atribuye las dos Monedas a esta Ciudad (c):  
„ asi por creer que deben ser de una Ciudad grande, opu-  
„ lenta y frequentada por los Fenicios o Carthagineses,  
„ qual Palermo era, y aun una de las tres a donde se re-  
„ tiraron al arribo de los Griegos a Sicilia; como porque  
„ Paruta que escrivio en esta Isla, y en el mismo Pa-  
„ lermo, le atribuye dichas monedas; y el P. Lupi otra  
„ semejante; y porque la cabeza de Hercules cubierta  
„ con la piel del Leon Nemeo: paroit (dice) sur les me-  
„ dailles de Palermo en particulier. (d.) Son las mone-  
das de que hablamos, las que M. Barthelemy copia en  
la lamina 2. de su Difertacion a los numeros 8. y 10.

M. Swinthon en dos cartas que en 1766.  
Se publicaron <sup>en</sup> el Tomo LIV. de las Transacciones Fi-  
losóficas, impugna varios puntos de la Difertacion de  
M. Barthelemy; y uno de ellos es el atribuir (como  
supone M. Swinthon) las monedas de que tratamos, pri-

(c) Ibid. pag. 218. (d) Pag. 218.

mero a Castra Cecilia o Julia; y poco despues a Palermo; perteneciendo (prosigue) a la Ciudad de Mena en la misma Isla. Yo no he visto estas dos cartas, ni tengo la obra de las Transacciones, ni mas noticia de esta controversia entre M. Swinthon y Barthelemy, sino la que este Autor da en su Carta antes citada al Marques Olivieri de Pésaro. En ella procura satisfacer a lo que le opondre M. Swinthon sobre la leyenda y version de estas monedas: sostiene que pertenecen a Palermo: reproduce y fortifica algun tanto las razones que expuso en su Disertacion para atribuir las a esta Ciudad, y se apuntaron poco antes; y en fin se esfuerza en probar, que no puedan pertenecer a la Ciudad de Mena (e), como pretende M. Swinthon.

A la verdad estas razones de M. Barthelemy para atribuir a Palermo las monedas de que se trata, son muy generales y endebles, como lo reconoce el mismo, quando dice: que no las da por demonstraciones (f); y aun, la de hallarse la cabeza de Mercurio cubierta con la piel de León particularmente en las monedas

(e) Pag. 28. 29. 13. 14. (f) Pag. 29.

de dicha Ciudad: es en mi juicio incierta, y contra M. Barthelemy. Yo no he visto, hasta ahora, ni una moneda siquiera Fenicia de Palermo con este typo, si no lo son las de que tratamos. Dos Griegas, que trae Paruta (g), entre doscientas de esta Ciudad, son de fabrica enteramente diversa. Por el contrario el typo de Hercules con la piel del Leon, es mucho mas frecuente en las monedas de Syracusa, Camarina, Therma, y otras Ciudades de la misma Isla, que pueden verse en Paruta. M. Pellerin aun duda, y en mi juicio con alguna verosimilitud, si las monedas de que se trata son de Sicilia o de Cartago; y aun la misma en que se ve la cabeza de Hercules, la pone entre las de esta ultima Ciudad (h).

Tal vez los fundamentos de M. Swinthou para atribuir las a Mena seran mas robustos. El mismo, esta tan asegurado de la verdad de su asercion, que añade, segun la cita de M. Barthelemy (i): que quantos tengan la menor tintura de la Ciencia de las Monedas, y de la Literatura Oriental, se convendean en ello facilmente. No obstante esto, yo no alcanzo, como puede este Autor acomodar a Mena la inscripcion de estas monedas, no

(g) T. 2. Sam. 10. (h) Tom. 2. Sam. CXXI. n. 21. (i) Epist. ad March. Olivier. p. 12.

hallandose, como no se halla en ellas la letra  $\gamma$  Nun, o nuestra N. Por otra parte, el mismo no haver M. Schwinthon | 327. impugnado (como parece que no impugna, que si no, ya nos lo dixera M. Barthelemy) la leyenda de este, quiero decir, el Mish hanoth: me hace creer que ni M. Swinthon ha leído bien la inscripcion de estas monedas.

Yo tengo a la vista las dos de que hablamos, noblemente conservadas; y para que los que esto vieren, puedan formar cabal juicio de su leyenda a interpretacion dada hasta aqui, y cotejarlas con las que pondre despues: he procurado hacerlas copiar con la mayor exactitud: pues mui rara es la copia, de las que he visto impresas, en que no haya alguna alteracion, la que en estas materias de caracteres desconocidos, por pequeña que parezca, es mui substantial. Oroville (a), y el Principe Gabriel Castelli, cuyas Obras acaban de imprimirse (b) las han desfigurado enteramente; y lo mismo han hecho Parute, y los Escritores mas antiguos. Las que tengo presentes son asi:

IV. V.

En la primera dividido y leo sus siete letras reducidas a sus equivalentes Hebreas de esta suerte:

(a) Sicula T. 2. al fin Lamina 1. (b) Sicil. monum. nov. coll. clas. xx. pag. 292. seq.

ח ה מ ה ר ת

ע מ ה מ ה ר ת

Aham Hamachazath

gen Latin: Populus Macharae.

En la segunda así:

ח ה מ ה ר ת

ע מ ה מ ה ר ת

Aahham Macharath,

Populus Macharae.

o bien.... Populi Macharae.

No me queda mas escrupulo que en la primera letra de la segunda, ח; la qual leo por ה He, por pedirlo así la construction; no obstante que la misma letra ה He, va en la primera moneda en esta figura א; y la veremos repetida en las monedas de plata de Cadix; pero no es tampoco extraordinario, que una misma letra se escriba diversamente en diversos monumentos. M. Barthelemy en el Alfabeto Fenicio que pone al fin de su Disertacion (c) tiene por ה He, una letra que se quiere acercar a la nuestra; y esto me asegura algun tanto.

(c) Lam. 2.

Lo cierto es que ni en una inscripcion, ni en otra se halla la letra  $\text{Nun}$ , o  $\text{N}$ , de que pueda formarse el nombre: Mahhanioth; ni el de la ciudad de Mena: porque en ambas, la penultima letra, de que pudiera unicamente dudarse, es conocidamente un  $\text{Resch}$ , que se ve muy claro en la inscripcion de la primera; y asi repito, que ninguna de las dos monedas puede atribuirse a Pueblo o lugar, cuyo nombre Fenicio se interprete en Latin: Castra: ni tampoco a Palermo; ni a Mena, cuyas monedas, que pueden verse en Laruta (a) y Oroville (b), tienen muy diverso typo que las de que tratamos.

No obstante lo qual, no me atrevo yo a señalar la Ciudad a que pertenecen, ni aun a afirmar si son de Sartago, como piensa M. Pellerin, o de Sicilia: pero si fuesen de esta Isla, mejor las atribuiria a la ciudad de Heraclea, llamada Minoa, y Heraclea-Minoa, y antiguamente Macara, como lo atestigua Heraclides Pontico en su Libro de Politiis (c). Sus palabras son estas:  $\text{Μινώων τὴν ἐν Σικελίᾳ, Μακάρων ἐκάλεον πρότερον}$ ; id est: Minoam Sicilia Urbem primitus Macaram vocabant. Esta ciudad ademas de la seme-

(a) Tom. 3. Samin. 105. (b) Tom. 2. Sam. 10. num. 9. 10. y. 11. (c) De Politis Græcor. T. VI. Antiq. Græc. Jac. Gronov. col. 2851.

janza o identidad de su nombre con el que se lee en las monedas tiene todas las nociones que M. Barthelemy desea, para que pudiesen haverse cuñado en ella unas piezas de tan excelente trabajo, y en tanta copia: pues se hallan bastantes, y quantas he visto son de plata. Era ciudad rica, donde pudieron florecer muy bien las artes; y eralo tanto en tiempo en que la dominaron los Griegos, que llegó a dar zelos a los de Santiago, y por esto fueron allá con una poderosa armada, y la conquistaron y destruyeron, como lo atestigua Diodoro Siculo (d) esto fue cerca de los años 270. de la fundacion de Roma; pero 124. años despues, en el Arcontazgo de Agatocles en Atenas, ya estaba reparada, y era de la jurisdiccion de los Cartagineses, como lo supone el mismo Autor en el libro XVI. (pag. 515.): porque hablando de Dion Syracusano afirma que habiendo salido con sus navas del Zante, aportò a la ciudad Minoa, del territorio de Agrigento, la qual era del Señorio de los Cartagineses; y que su Governator Páralo, amigo de Dion, lo hospedò con buena voluntad. Concuerda con esto lo que Plutarco dice en la vida de Dion (e); y aunque

(d) Lib. 4. pag. 160. Ed. Amstel. 1746. (e) Pag. 969. Ed. Paris 1624.

alli añáde que entonces era Lugar pequeño : παλισμαῖον  
 ἐν τῇ Σικελίᾳ τῆς Καρχηδονίων ἐπικρατείας : se sabe por el  
 citado Diodoro (F), que se aumentò en mui breve tiempo,  
 y que ero Ciudad considerable y libre ; y que Agatocles a  
 la mitad de la Olimpiada 118. esto es, por los años 298. de  
 Roma, bolviendo de la expedicion de Utica, la sujetò de  
 nuevo a su imperio. Tiempo tuvo pues en este intermedio  
 para cuñar las monedas de que se trata. Despues fue igual-  
 mente celebre, y como tal la nombran el mismo Diodoro, Livio,  
 Ciceron, Polybio, Mela, y todos los Historiadores y Geografos.

El typo tambien de las monedas de que tratamos,  
 especialmente de la que representa a Hercules cubierto  
 con la piel de Leon, no puede ser mas proprio, ni convenir  
 mejor a una ciudad llamada de su nombre Heraclæa :  
 a lo que se añáde, que rara, mui rara, es la moneda de  
 esta ciudad en que no estè Hercules luchando con el Leon ;  
 y que el nombre de Heraclæa, se le pudieron haver dado  
 los Griegos, por haverse antes llamado Macara, que  
 viene a ser lo mismo que Herculea : porque segun Causa-  
nias (G) los Egipcios y Africanos llamaron a Hercules  
Macarid : o Macaris ; y los Cartagineses, dueños ya

(F) Sid. xxx. pag. 762. prop. fin. (G) In Phocicis cap. xvii. Η γεμῶν δὲ τοῖς  
 Διούσιον ἢ Σάρδος ὁ Μακίειδος, Ηρακλῆος δὲ ἑπονομασθέντος  
 τοῦ Αἰγυπτίωτος καὶ Διούου,

de esta ciudad, pudieron renovar, y estampar en sus monedas su primitivo nombre; el qual Bochart (h) sospecha sea Fenicio; y que Hercules se llamase: מַחַרִּי machariu, esto es: el terrible (i). Por otra parte: מַכָּרָה macarah, segun el mismo Bochart (j) significa lo mismo que: cavada, tajada, cortada a pico; (yo no he hallado esta raiz, porque el Hebreo: נָקַר nakar, que significa: effodit, excavavit, se escribe con ק Koph, no con ב Caph, como מַכָּרָה). Si esto fuese asi, se quadraria mucho lo que Fazello afirma describiendo esta ciudad (a): pro moenibus (dice) complura in viva ipsa rupe excisa adhuc granaria mari imminent; sed et ad ipsum littus insubquancis scopulis stationem Heraclenses ferro exciderunt, quò tunc ad frumenta devehenda, navigia littori adharere possent. De lo que puede inferirse la celebridad de este Pueblo; y talvez a esa copia de trigo puede aludir el rostro de muger, que se ve en la segunda medalla, que puede ser una eres. Todo esto no es mas que congetura; y confieso, que me sonaria mejor, si en lugar de: מַכָּרָה macarah, o מַכָּרָה makarah, leyemos en Heraclides:

(h) Geogr. Sac. l. 31. pag. 571. (i) Levit. 26. 6. (j) Pag. 556. (a) Dic. l. lib. 6. cap. 2. apud Cluver. pag. 219. 20.

מך מך מך machara con aspiracion densa, o como pronunciamos la j larga, o la jota en Español: májara; pero pudo esta letra mudarse con el uso, como lo vemos frecuentemente en otras de valor y sonido mas diferente.

De la Isla de Malta no tengo ni he visto otras monedas con caracteres Fenicios, sino las que representan por la haz una cabeza de muger cubierta con un velo; por el reverso una figura de mancebo con alas, sola, o en medio de otras dos, como que está haciendo oracion, y en la cabeza una como Mitra Episcopal; y asi mismo las en que se ve una cabeza de carnero, y estas tres letras alal, o alil, o alila, cuyo significado para mi es incierto, aunque vulgarmente se dice que significan la Diosa Urania, esto es, celestial, a quien los Arabes segun Herodoto (b) llamaron: Alilath; y Escaligero (c) prueba largamente que es la Luna. En Hebreo y Caldeo la voz: אלל alal significa cosa muy diversa y difícil de acomodar a una moneda. Ni aun haciendo לל, esto es Lunes, o לל las dos ultimas letras, de suerte que se lea: ללל anan, se adelantará nada: porque a quié vienen los llantos o lamentaciones, que esa voz significa en Hebreo, con las monedas?

DE LAS  
MONEDAS  
FENICIAS  
DE  
MALTA.

(b) Mus. & (c) App. Doct. Geogr. Sac. Lib. II. c. 19. pag. 110.

Por esto me ceñire a hablar de la famosa inscripcion Fenicia de esta Isla, que primero interpretò M. Fourmont, y despues los Padres Benedictinos Autores del nuevo Tratado Diplomatico con poquisima felicidad (d): porque talvez las copias que se les dieron de ella serian poco exactas o estarian erradas o informes. M. Barthelemy, sabiendo quan expuesto es qualquier trabajo de estos, quando no està a la vista el monumento original: no se atrevio a interpretarla por las copias que habian publicado el Preposito Gori, el Jesuita Lupi, y otros; y estaba, como asegura él mismo, resuelto a pasar a Malta a verla: quando le fueron presentados, los moldes en que estava estampada, o vaciada en yeso, por el original mismo, sobre los quales se puso a trabajar la interpretacion que se contiene en la Dissertation sur quelques monumens Pheniciens, que se ha citado en otras ocasiones (e), y es esta, linea a linea.

I.<sup>a</sup> Domino nostro Melcarto Domino Tyri  
votum

II.<sup>a</sup> fecimus Abdasar & frater meus Aferemor,

(d) Veanse en el T. xxx. de las memorias de l' Acad. des bell. Lett. pag. 207.

(e) Está en el T. xxx. de las Memorias de la Academia a pag. 205.

III.<sup>a</sup> is filius Aferemor, filii Abdasar. Sic qui eos de  
 IV.<sup>a</sup> - viare fecit, benedicat eis.

En la quarta linea està dividida la voz deviare: porque  
 M. Barthelemy creyò por equivocacion, que lo estava  
 tambien su correspondiente Hebræa en la inscripcion  
 original; de lo que se hablarà despues.

Esta interpretacion Latina resulta juntan-  
 do las palabras de su analysis (F); pero poco despues,  
 la da seguida el mismo Autor en esta forma:

„ Abdassar & Aferemor fils d' Aferemor,  
 „ fils d' Abdassar avons fait ce vœu à nô-  
 „ tre Seigneur Melcart, divinité tutelaire  
 „ de Tyr. Quisse-t- il les benir, apres les  
 „ avoir égarés: ou dans leur route inter-  
 „ faire.

M. Swinthon, en dos cartas, que parece se imprimieron  
 en el Tomo 54. de las Transacciones Filosoficas, impugnò  
 esta version de M. Barthelemy: el qual en 1766. pu-  
 blicò en Paris la carta que se citò en otra ocasion al  
 Marques Olivieri de Pésaro, en la qual procura satis-

(F) Pag. 409. a 412.

facer a M. Swinthon; y repite su version y la estien-  
de o explica algo mas, en estos terminos (g):

550.

Abdassar et mon frere Asseremor fils (ou bien, celui-  
ci fils legitime) d' Asseremor, fils d' Abdassar,  
avons fait ce vœu à nôtre Seigneur Mel-  
carth, Divinité (tutelaire) de Tyr: ainsi,  
puisse-t-il les bénir après les avoir égarés, ou,  
puisse-t-il les bénir dans leur route incertaine.

Y a continuacion de esto pone la version de M. Swin-  
thon, para que pueda cotejarse con la suya. Dice la  
de M. Swinthon asi:

Abdassar et le frere (d' Abdassar) Asser-  
emor qui est (aussi) fils d' Asseremor,  
fils d' Abdassar, ont fait un vœu à  
Melcarth, Divinité (tutelaire) de Tyr:  
qu' il les bénisse, ou les fasse prospérer  
dans leurs sours, et retours, ou dans  
leur navigation oblique.

No quisiera preocupar al que esto leyere contra  
alguna de las dos interpretaciones, ni paraser que figo

(g) Lettre a M. le Marquis Olivieri pag. 18.

demasiado de cerca las pisadas de sus Autores, con deseo de que tropiezen o se deslizen, y de hacerlo ver al publico: harto laudable es el trabajo de ambos; y a M. Parthelemy no se le puede disputar la gloria de haver publicado, antes que otro alguno, este monumento con la exactitud posible; y de haver con su interpretacion, puesto en camino a los curiosos, de adelantar en este estudio, y si ser pudiere, mejorarla.

De mi digo que los mismos que tengo en ella por defectos, me han servido, y hecho abrir los ojos, para evitarlos, y no incurria en mas de los que havie tal vez cometido; y que sin el socorro de esta version, y especialmente sin la seguridad que nos da este Autor de que es fiel y exacta la copia de este monumento, jamas me hubiera atrevido a ensayarme en su interpretacion: asi porque me hubiera parecido cosa sobre mis fuerzas, como por no exponerme a perder mi trabajo, si el dia de mañana salian con otra copia diferente.

M. Swinthon no se yo si piensa asi. Lo

cierto es que se aprovecha quanto puede de las noticias  
que da M. Barthelemy, y tal vez con las mismas  
le hace guerra. Pero el caso es, que haviendo, como en  
mi juicio hai, en la version de M. Barthelemy,  
muchos portillos por donde se le puede entrar; pasa  
de largo M. Swinthon por los mas substanciales:  
se empeña solo en uno u otro de poca consideracion;  
y al fin despues de su impugnacion, y su trabajo,  
nos dexa la inscripcion mas obscura y embrollada  
que antes. El progreso lo ira declarando; pero entre-  
tanto en prueba de que M. Swinthon no se ha  
desaprovechado de las luces que da la version de M.  
Barthelemy, dire solo, que no haviendo, como segura-  
mente no hai en la inscripcion, palabra, ni seña la  
menor, de caminos inciertos, o descaminos; ni de  
porrascas, ni travesias de mar: trasladada M. Swin-  
thon a su version, por no decirlo con las mismas pala-  
bras que M. Barthelemy; leurs tours et retours:  
leur route incertaine; y en otro lugar: qui huc illuc  
agitantur: qui inflexo cursu iactantur: qui tortè

navigant de. (cap. Barthel. Ep. ad M. Oliv. p. n.) Como es creible pues, que un pensamiento tan ageno de la inscripcion, ocurriese a un mismo tiempo a dos sujetos tan distantes en los Pais, y aun mas en el modo de pensar? y que ambos lo adoptasen, y se conviniesen en ello?

Pero dexando esto aparte, vamos al examen de una version y otra; y ante todo pongamos una copia de la inscripcion. Es a este moda: \*

\* verte.

Las cinco primeras letras de la primera linea desde la derecha a la izquierda:  $\text{H} \text{H} \text{Q} \text{X} \text{H}$ , asi M. Barthelemy como M. Swinthon las leen y traducen de un mismo modo, reduciendolas a las Hebreas:  $\text{דָּוֹנֵן}$  leadonèn, que en Latin significan: Domino nostro, en caso de Dativo. Lo mismo digo yo; pero añado, que se repare, que falta en esta diction el Vau final; y aun el Jod, entre las dos  $\text{ב}$ ,  $\text{ב}$ , Sunes o NN: porque los Hebreos para decir: Domino nostro, escriben y leen:  $\text{דָּוֹנֵנּוּ}$ : leadonenù; y muchas veces:  $\text{דָּוֹנֵינוּ}$ : leadoneinù. Esta observacion conducirà mucho

para la inteligencia de nuestra inscripcion.

Las seis letras siguientes,  $\text{h}9\text{v}444$ : tambien las reducen ambos Autores a las Hebreas:  $\text{מלכרת}$ ; y asi leen: limelkärth, y traducen uniformemente: Melkärtho (esto es Herculi) tambien en caso de Dativo, con certandolo con el: Domino nostro, que le precede. Todo esto asi.

Las tres letras:  $409$ , que siguen, las reducen M. Barthelemy y M. Swinthon a las Hebreas.

\* Inscricion Fenicia y Griega de Malta. ~~de~~

$99\zeta\psi\chi\theta\iota\zeta\theta\eta\theta\psi\zeta\psi\psi$   
 $9\chi\zeta\theta\psi\psi\theta\psi\chi\theta\psi\chi\psi\theta\psi\chi\theta$   
 $90*990\theta\psi\psi\theta\psi\chi\theta\psi\chi\theta$   
 $9\psi\psi\theta\psi\chi\theta\zeta\theta\zeta\psi\psi\theta\psi\psi\psi\psi$

ΔΙΟΝΥΣΙΟΣ ΚΑΙ ΣΑΡΑΠΤΙΩΝΟΙ  
ΣΑΡΑΠΤΙΩΝΟΣ ΤΥΡΙΟΙ  
ΗΡΑΚΛΕΙΑΡΧΗΓΕΤΕΙ

DIONYSIUS ET SERAPION  
 SERAPIONIS FILII, TR.II.  
 MERCURII CONDUCTORI.

Mr. Barthelemy las reduce y divide asi:

לארכן למלקרת בעל יצא הנדר  
 עבר :: עבראסר ואחי אסרהמר  
 חן בן אסרהמר בן יעבראסר כחמי -  
 - קלם יכרכם

Mr. Swinthon, de esta suerte:

לארכן למלקרת בעל יצא אמנדר  
 יעבר :: יעבראסר ואחי אסרם מר  
 מן בן אסרם מר בן יעבראסר כם מי -  
 - קלם יכרכם

Creo, deben reducirse y dividirse asi:

לארכן למלקרת בעל יצא אש נדר  
 עבר :: יעבראסר ואחי אסרשמר  
 שן בן אסרשמר בן יעבראסר כשמע  
 - קלם יכרכם

351. Las Hebreas:  $\text{בַּחַל}$ ; y leen: Bahal; y lo interpretan: Domino, refiriendolo a Melkartho. Tampoco hallo dificultad en esto; sólo añado que:  $\text{בַּחַל}$  Bahal, puede también significar: Deo: Divo: Numini; que es lo que aquí pide el sentido.

De las tres letras:  $\text{קָרַר}$  que se siguen, M. Barthelemy forma una diccion, y la lee como leeria sus tres correspondientes Hebreas:  $\text{קָרַר}$  tsara, o tsarra; y en ellas dice significarse Tyro, ciudad famosa de este nombre, en caso de Genitivo, esto es: Tyri; y aquí comienza a contradecirle M. Swinthon (a), el qual dice que el nombre Fenicio de Tyro se escribia con solas las dos primeras letras:  $\text{קָר}$ ,  $\text{רָר}$  tsor, y nunca con tres; y que así se ve uniformemente en las monedas de dicha ciudad; lo que es constante. Pero M. Barthelemy responde a esto, que la ciudad de Tyro se llamó antiguamente Sarra, segun Aulo Gelio y otros Autores; y que lo que de ai se infiere, es que la inscripcion de que se trata, es mas antigua, que las monedas que se ven de aquella ciudad (b).

El no haver exemplar en moneda alguna de que Tyro se llame:  $\text{קָרַר}$  tsara o tsarra; ni de que su nombre se

(a) Ap. Barth. ad March. Olivier. pag. 7. (b) Ibid. pag. 7.

escriba con tres letras, sino siempre con dos :  $\text{קפ}$ , o  $\text{כפ}$ , tsor, como se vio tambien en la moneda de Sidon, que se explicò en el principio de este Escrito; el llamarse esta Ciudad constantemente, en el Texto Hebreo  $\text{כפ}$  Tsor, unas veces con Vau, otras sin él, asi :  $\text{כפ}$ , en cuyo lugar la Version Española de Ferrara lee : Zor; el no haver necesidad de agregar la tercera letra  $\text{א}$ , o  $\text{א}$  Aleph, a las dos que le preceden, para que se signifique por ellas solas, y entienda la Ciudad de Tyro, y para que forme buen sentido esta clausula; y lo que es mas a nuestro proposito, el hacer nos despues falta esa letra para la diction que se le sigue, como se verá en su lugar : me hacen creer, que en esta parte acierta M. Swinthon; y que la tercera letra, o el  $\text{א}$ ,  $\text{א}$  Aleph, de que se trata, pertenece a la diction siguiente.

Se que Tyro se llamó Sarra, de donde vienen el Sarranum ostrum, a que Boccio llamó : venenum Tyrium (c) : aul<sup>ca</sup>, viola, purpura Sarrana : Sarranae tibiae, como está en el titulo de los Adelfos de Terentio; y a la Ciudad de Septis, que ha dado ocasion a este Escrito, llamó Silio, Sarrana; esto es Tiria (d) o de origen

(c) Lib. 2. metr. 5. (d) Lib. 3. v. 256.

Tiro. Pero esto prueba muy poco; y lo de ser la ins-  
cripcion de que hablamos mas antigua que las mone-  
das que se ven de Tiro, como añade M. Barthele-  
my, me parece poco seguro. Porque por mas antigua  
que queramos hacer la inscripcion de que se trata,  
jamás excedera (siendo como es tambien Griega) a la  
Era de los Seleucidas, pues hasta entonces no fue vul-  
gar la Lengua Griega en la Fenicia y Siria; y hallan-  
dose tambien varias monedas de Tiro con la inscripcion  
Fenicia y Griega: no creo haya razon para dar mas  
antigüedad al monumento de que tratamos, que a  
las monedas, como ni al contrario. Fuera de que,  
entre tantas como hai, y cada dia se encuentran  
de esta Ciudad, alguna se havia de haver visto en que  
se leyese su nombre antiguo de Tsara. Quede pues  
por ahora sentado, que la tercera letra de las de que  
hablamos,  $\chi$ : no pertenece a las dos que la preceden  $\eta$ ,  
sino a la dición siguiente.

Cinco letras restan en la primera linea que son:  
 $\eta\eta\chi\chi\chi$ ; de las quales M. Barthelemy, como poco ha  
se dixó, tomó la primera  $\chi$ ,  $\chi$ , para juntarla a las dos

que le preceden. Las quatro siguientes, las reduce a estas Hebreas:  $\text{הבד}$  Hander; y las interpreta en Latin: votum: voto; para lo qual la primera de ellas, figurada asi:  $\text{H}$ , quiere que sea un  $\text{ה}$  He Hebreo; y esta es la gran contienda con M. Swinthon, el qual pretende que aquella letra es un  $\text{מ}$  Mem. Juntando pues este ultimo Autor las cinco letras, compone:  $\text{מבדח}$ : ambéder, cuya voz no se si divide en dos palabras, o si la dexa en una, porque yo no he visto de su version, sino lo que nos dice M. Barthelemy. Pero sea una o dos palabras, M. Swinthon traduce por ellas: un voeu: lo que confieso que no se, ni puedo acomodar a la Gramatica Hebreá.

Para darla a entender, digo por ahora, que ni es  $\text{ה}$  He, ni  $\text{מ}$  Mem, la letra sobre que es la disputa; y para que de camino se vea, de quantos yerros ha sido ocasion el haverla trocado, juntaré las cinco 352. letras (o sean quatro, como quiere M. Barthelemy) que quedan de la primera linea, con las quatro primeras de la segunda, que son  $\text{חגגו}$ , esto es ::  $\text{בדח}$ , de las quales la quarta esta borrada en la copia de M. Barthelemy, y debe de estarlo

tambien en el original.

Segun este Autor pues, la serie de la inscripcion es esta :

:: עבד הנדר : hēnder habd :: ;

y segun M. Swinthon :

:: אמנדר עבד : amnēder habd ::

M. Barthelemy traduce : avons fait ce voeu (a) ; para lo qual en el vacio de los puntos de la quarta letra de la segunda linea, que es la borrada, substituye un נ Nun final ; o un נ Nun, y un א Aleph, que forman la silaba : נא na (b) ; de suerte que hace que aquellas tres letras, con la añadidura suya, formen esta voz : עבדן habdūn, o עבדנא habdūna, no habiendo alli espacio sino para una letra. Estas dos lecciones, (prosigue M. Barthelemy refiriendolo a : עבדן habdūn : o עבדנא habdūna) (c) Donnent également le mot FĒCJMS, o , qui se rapporte au mot VOTUM, dont il est , précédé. עבד נדר (habād nēder), pour être, faire un , voeu, est une expression qui se trouve dans la , version Chaldaïque de l' Ecriture, et qui se lie avec , la suite de l' inscription.

(a) Ad March. Olivier. pag. 18. (b) Dissert. T. xxx. pag. 410. (c) Ibid.

Confieso otra vez que no alcanzo a ajustar esta Syntaxi.  
 Si el: הנדר עבדך *hinder habdun*, o עבדך נא *habduna* quiere  
 M. Barthelemy que significue: votum fecimus, o:  
avons fait ce voeu: es preciso que el votum, y lo que en  
 Hebreo corresponde a esta voz, es a saber el: נדר *neder*,  
 este asimismo en Acusativo. Como pues podrá aqui  
 estar en ese caso, si la letra que le precede, ו (que es  
 la de la disputa, y la que M. Barthelemy tiene por  
 ה He) es articulo que sirve solo para el Nominativo, y  
 Genitivo; y alguna, rara vez, para el Vocativo? Como  
 si para decir: matò a un hombre, se dixese en Latin:  
occidit homo, u: hominis. Fuera de que, la frase:  
נדר עבדך *habad neder*, que asegura este Autor hallarse  
 en la version suldaica de la Escritura, por: votum  
facere, o: faire un voeu, yo no la he visto jamas usada;  
 ni està seguramente en el libro de Esdras, ni en el de  
 Daniel, que son los escritos en aquel Idioma; y  
 huviera este Autor hecho mui bien, señalandonos  
 el lugar o lugares donde se halla.

M. Swinthon, que lee: נא עבדך *amri-*  
der habd:: aun se ha de encontrar mas embrollado

para acomodar las dos primeras letras: א, מ Aleph  
Mem: es a saber el א, o א, Aleph que sobró del  
אמ Trara; y el מ, de la disputa, que él tiene  
por מ Mem. Porque si: אבד neder significa: vo-  
tum, y :: אבד habd:: (o אבד habadu, como es na-  
tural que lea este Autor) fecerunt: con solas estas  
dos voces: אבד אבד neder habadu, tenemos completo  
el: ant fait un voeu, de su version. Y ahora el:  
א, מ, o el Aleph y Mem que sobran? Del מ Mem,  
ya dice (d) que "Noldius a prouvé qu'on redeou-  
bloit autrefois le Mem, sans nécessité. Si esto es  
asi, para qué tantas disputas sobre una letra, que  
al fin de nada havia de servir? Por lo que prosigue  
bien aqui M. Barthelemy: "il faut, suivant  
M. Swinthon, prendre pour un Mem la lettre que  
je prends pour un He; et ensuite retrancher le Mem,  
comme inutile. Pero doy que sea asi; y el א  
Aleph? De esta letra nada parece que dice M.  
Swinthon. Ello, si la letra está trocada, saldrán  
esta y otras monstruosidades.

(d) Ap. Barth. ad Marchion. Olivier, p. 12.

Pero entretanto observo que este Autor, el qual quando dice: ַבְּרַבְּרָבִּי נֶדַר : nēder habadū : votum fecerunt, pone como M. Barthelemy el: ַבְּרַבְּרָבִּי נֶדַר, o votum en Atrativo : no repara en que le precede a letra que él tiene por ׀ Mem; es a saber, la ׀ de la controversia, siendo el ׀ Mem articulo de solo Ablativo. Observo asimismo, que tampoco separa en si es o no frase Hebrea, o Caldea el: ַבְּרַבְּרָבִּי נֶדַר habad nēder : fecit votum, de M. Barthelemy; antes bien la adopta, como de el ultimo de los dos idiomas: siendo en mi juicio no menos, improprio este modo de hablar en Hebreo, y aun en Caldeo, que si en Español por decir: Pedro hizo un voto, dixeramos: Petro fabricò un voto.

Para esto es menester saber que la propria significacion Hebrea del verbo: ַבְּרַבְּרָבִּי נֶדַר habad, es: servivit: que en Caldeo se toma por fecit; pero este fecit, es de obra, 1353. execucion o ministerio corporal; y equivale al Latino: operatus, executus est. De este: ַבְּרַבְּרָבִּי נֶדַר habad, viene el Latino: obedio; y aun el: audio (que se pronunció abdio, confundidas la V. y la B. como hoy sucede en

nuestro Español) y de aqui es que audire significa tambien obedecer, como quando decimos: dicto audiens: minus audiens; y en Hebreo el: שמע Xamáh, que de suyo vale: audivit, se interpreta alguna vez por: obediit; como quando Samuel dice (a): loquere Domine quia addit (שמע) servus tuus, id est: præsto est ut obediat.

Volviendo al proposito: se dira bien en Caldeo: מלכה עבר עלם: malchá habád tselem: Rex fecit imaginem: עבר לחם רב: habád léchem rab: fecit panem multum, como uno y otro se lee en el Libro de Daniel (b); pero no diremos: מלכה עבר נדר: malchá habád néder: Rex fecit votum. Ni lo diremos tampoco en Latin, si hemos de hablar con propiedad; ni en Griego, porque en uno y otro idioma: hacer voto se dice con una sola palabra: voveo: ἑυχομαι; ni en singular se dice: votum facere, ni ἑυχήν ποιεῖσθαι. Vota facere, y ἑυχὰς ποιεῖσθαι en plural, si se dice con toda propiedad en uno y otro idioma; pero no en significacion de hacer voto, sino de supplicar. Todo este descon-

(a) 1. Reg. 3. v. 9. (b) III. v. 1. = V. v. 1.

cierto tiene su origen en el idiotismo Frances, y tambien Español: faire un voeu: hacer un voto: el qual dio ocasion de ingerir en la Lengua Latina menosculta, el: votum facere en esta significacion. No se si este es tambien idiotismo de la Lengua Inglesa.

De todo esto se concluye, que de las letras:

:: עבד הדר hender habdun o habduna de M. Barthelemy; ו :: עבד אבנדר amneder habadu, de M. Swinthon: alguna se ha de mudar; y ponerse en su lugar la que le corresponde; y que todas se han de dividir, leer, y entender de otro modo que hasta aqui.

Las seis letras que siguen en la segunda linea 977 990, M. Barthelemy, y M. Swinthon las reducen uniformemente a estas Hebreas: עבד אפר; y leen: Abdassar, nombre proprio de varon. Lo mismo leo y entiendo en ellas.

Las quatro inmediatas נאחג, las tienen dichos Autores por correspondientes a las Hebreas: Vau, Aleph, Chet, y Jod; y asi leen ambos: נאחג veacht. M. Barthelemy las traduce: et frater meus: et mon

frere; y a la verdad esto pide el rigor de la letra.  
M. Swinthon, como antes traduxo el עברו נָדַר neder  
habadú por: votum fecerunt en tercera persona: quiere  
tambien que aqui el: עָכָה veachí, signifie: et  
frater eius, asimismo en tercera; pero como el ם Tod  
final de: עָכָה veachí, es afixo de primera, se vee em-  
brollado. M. Barthelemy sigue la letra, M. Swin-  
thon el espíritu de la inscripcion, y en mi juicio acierta;  
pero no expresa, y tal vez no tendrá presente, la razon  
porque: עָכָה veachí en este lugar signifie: et frater  
eius; y no et frater meus. Dirase en la explication.

Las seis letras, con que concluye la segunda li-  
nea קִיִּי קִיִּי, a excepcion de la quarta י (que es  
la de la duda, si es ה He, o מ Mem) convienen tambien  
M. Barthelemy y M. Swinthon, que son las He-  
breas: מ::מִן; y asi el primero lee: Afferhemor,  
o Afferemor, haciendo ה He la quarta; y el segundo:  
Afferim - Hammar, haciendola מ Mem (c) Aqui  
poro importa que se lea de un modo o de otro (aun-  
que a mi ninguno de los dos me satisface): porque

(c) Ap. Barthel. ad Olivier. p. 8.

como este Afferemior, o Afferim. Hammar, es un nombre propio de varon, poco quiere decir que se lea de este modo, o del otro.

La tercera linea comienza con quatro letras que segun M. Barthelemy y M. Swinthon forman dos dicciones; y no puede ponderarse quan embarazados se hallan en su lectura e interpretacion. Las letras son estas 4944: de las quales la primera 4, es la de que se disputa, si es 𐤀 He, o 𐤁 Mem. Las tres siguientes 494, no hai duda que son, 𐤁, 𐤂, 𐤁, esto es Nun: Beth: Nun; y en esto convienen los dos Autores.

M. Barthelemy llegando a este lugar dice en su Disertacion (D) " Les quatre lettres forment mine assez grande difficulté: les deux dernieres donnent le mot 𐤁 filius; mais ce mot devoit être au pluriel. " Seroit ce que parmi les Phéniciens le pluriel au- / 352.  
" roit été quelquefois désigné par l'addition d'un  
" He, et d'un Nun, de même que les Chaldéens  
" ont ajouté au commencement et a la fin de ce

(D) Mem. de l'Acad. T. xxx. pag. 211. Epist. ad Olivier.  
pag. 9.

mot, un Aleph, même au singulier; ou ne seroit-ce  
pas plutôt que ces deux lettres He, Nun, désignant  
le pronom is, ille, signifioient que Abdassar, et Affe-  
remor n'étoient frères que par adoption? Je n'ose  
décider etc. Con la misma duda nos dexa este Autor  
en su version diciendo (a): " Abdassar, et mon frere  
Afferemor, fils (ou bien, celui-ci fils legitime) d'  
Afferemor, fils d' Abdassar etc." Esto a la verdad  
en lugar de aclarar, dificulta mas la interpretacion  
de estas palabras.

Ni adelanta mas M. Swinthon. Forma  
de las dos primeras letras (tomando, segun su siste-  
ma, la primera por un Mem) esta voz Man;  
ingiere despues en el texto la voz: aussi ::: Mejor se-  
rà copiar sus palabras, como las trae M. Par-  
thelemy (b) " En prenant (dice) le He, pour un Mem,  
il a le mot Man: is qui; et en ajoutant dans  
sa traduction le mot aussi, qui n'est pas dans  
le texte: il obtient ce tour de phrase: Abdassar  
et Afferim-hammar, qui est aussi fils d' Afferim-

(a) Ad Olivier. pag. 18. (b) Ad Oliv. pag. 10. fin. et init. seq.

„Hammar; et il le trouve tres clair. ” Pero prosigue  
 M. Barthelemy impugnandole asi: ”Lependant,  
 „est-il naturel que pour dire que deux Pheniciens,  
 „étoient fils de la même personne, on ait dit que l'un  
 „des deux l'étoit aussi? La difficulté (concluye subsiste  
 „ donc toujours malgré le changement du He, en Mem.

Solo esto basta para tener por poco segura  
 la version de M. Swinthon en este lugar: fuera de que  
 ni el: ׀ Man, en su natural y primitiva significaci-  
 on Caldea vale lo que en Latin: is qui; sino: qui, toma-  
 do vagamente por: quisquis, o quicumque, o por el  
 interrogativo, quis, segun se toma regularmente en  
 los Libros de Esdras y de Daniel, como puede verse en  
 este sagrado Escritor, cap. 3. v. 15. y en otros lugares.

Sobre si las dos letras ultimas de las qua-  
 tro de que se trata, esto es: 49, ׀ Ben, deben o no  
 ser del numero singular o plural, travan estos dos  
 Autores otra y otras contiendas, que pueden verse en  
 la carta al Marques Olivieri (C), pues seria largo refe-  
 rirlas; siguiendose en mi juicio de sumisma diver-  
 sidad y discordia; y del embarazo en que se hallan

(C) Pag. 9. v. 10.

para explicar este lugar: que ni uno ni otro ha dado hasta ahora en su verdadera leyenda e interpretacion.

Siguen otra vez en la tercera linea las seis letras:  $\eta\eta\eta\eta\eta\eta$ , que antes se dixo que forman el nombre de Afferemor, segun M. Barthelemy, o de Afferim-Hammar segun M. Swinthon; y que nada influye esta diversidad de leyenda en la verdadera sententia de la inscripcion.

Las dos letras que vienen despues en la tercera linea,  $\eta\eta$ : han ocurrido ya otra vez: y son incontestablemente un  $\beth$  Beth, y un  $\daleth$  Nun, que juntas forman la voz  $\beth\daleth$  Ben, filius, en lo que convenimos todos.

Sigue en la misma linea tercera en seis letras el nombre  $\eta\eta\eta\eta\eta\eta$ , esto es,  $\aleph\aleph\aleph\aleph\aleph\aleph$  Abdassar, que ocurrio en la segunda; cuya leyenda e interpretacion tienen reconocida uniformemente los dos Autores.

Concluye la tercera linea con estas quatro letras  $\eta\eta\eta\eta$ : de las quales M. Barthelemy separa las dos primeras  $\eta\eta$ , tomando la  $\eta$  por un  $\beth$  Caph, y

la ך (que es la de la contienda), por un ך He;  
 y así de ambas forma la voz ךׁ coh, que dice, puede  
 traducirse por sic. "Il est vrai (prosigue) qu'en  
 les traduisant de cette maniere, je donne une légère  
 extension a cet adverbe; mais cette licence four-  
 nit un sens si naturel, que j'ai cru pouvoir la  
 prendre impunément. Dans ma seconde explica-  
 tion, j'ai traduit le Laph par secundum: circa  
 etc. (es deux explications donnent le même sens).

M. Swinthon, segun M. Barthelemy en el  
 lugar citado: "d'abord donne au Laph la signifi-  
 cacion de tanquam. Il rend (prosigue) par Ex  
 le Mem, qui fait l'objet de nôtre contestation; y  
 al: tanquam ex, añade, iis qui, para acomodar de  
 esa suerte el: huc illuc agitantur de su version. Uro  
 y otro es en mi juicio cosa poco segura.

Pues no para aqui. Como quedan aun  
 ja los dos Autores por acomodar las dos ultimas /355.  
 letras de la tercera linea םך, que son sin duda  
 alguna un ם Mem y un ם Hain Hebreos; y no hal

lan sentido o significado que les venga: recurre primero  
M. Barthelemy al arbitrio de juntarlas con las tres pri-  
meras letras de la linea siguiente, que son estas  $\text{קלמ}$ ,  
y corresponden a las Hebreas  $\text{קלמ}$ : formando de aquel-  
las dos, y estas tres letras la voz:  $\text{מקלם}$ : mehakkolám,  
dividida en dos trozos o lineas: de lo que no creo se halla otro  
exemplar en la escritura Hebréa ni Fenicia.

Viniendo despues a su interpretacion, prosigue el  
citado Autor asi (a) "En joignant les deux dernieres  
" (lettres de la ligne précédente) avec les trois premieres de  
" la ligne suivante, on avra:  $\text{מקלם}$  mehakkolám, dont  
" nous séparons le mem (finale) affixe de la troisieme per-  
" sonne du pluriel: reste:  $\text{קלם}$  mehakkél: participe du ver-  
" be  $\text{קלם}$  hakal, au piel. Le verbe (prosigue) dans cette  
" conjugaison est traduit par obliquare, pervertere; et  
" signifioit suivant les apparences parmi les Pheniciens de-  
" tourner, égarer :: Ete es todo el origen de la interpretacion:  
" apres les avoir égarés: y de: les routes obliques, ou  
" incertaines, y de otras singularidades de estas traduccio-  
" nes, que para deshacerlas bastaria preguntar: donde está

(a) Dissert. T. xxx. pag. 412.

en la inscripcion el doble  $\Delta$  o  $\square$  que requiere desuyo la conjugacion Lihel en la segunda radical? Pues quando se escribio, no estaba aun descubierto el punto Baghex, que pudiese suplirlo; pero dexando esto, concluye M. Barthelemy con decir: *L'une et l'autre traduction prouveroit, que le monument fut consacré par des Pheniciens, que la tempête avoit jettés dans l'isle de Malte; y para esto yo no hallo fundamento alguno en la inscripcion.*

M. Swinthon, a quien poco antes, quiero decir, en la interpretacion de las dos letras  $\Delta \Delta$  que preceden a la diction de que se trata, vimos pensar tan diversamente de M. Barthelemy, tal vez porque creyo entonces que podria salir por sí de la dificultad; ahora que no halla, ni ve otro camino que el que le muestra su Contendor, aunque tan escabroso y lleno de espinas: secha por él sin detenerse en que una diction Fenicia se divida: en que se duplique una letra radical que no está en el texto: en que se suponga una tempestad, que no sabemos si huvo; y sigue en todo y por todo a M.

Barthelemy: "Il rend (*dicte este Autor*) par: Ex le  
" Mem qui fait l'objet de nôtre contestation; et le mot  
" suivant (*esto es el*: מִהַקְּוֹלָם mehakkolâm) par: tor-  
" tuosi: inflexi: tortè navigantes: huc et illuc agitati;  
" et ensuite rassemblant le tout, il en compose cette phra-  
" se: tanquam ex iis qui huc et illuc agitantur, qui  
" inflexo curso (vel itinere) iactantur, qui tortè navigant,  
" benedicat eis. A cette premiere explication, il en ajoute bien-  
" tôt une seconde, qui ne lui paroît pas moins exacte; c'est  
" celle-ci: Quum huc et illuc agitati fuerint: quum tortè  
" navigaverint &c. (b).

Repido que nada hai en la inscripcion de rutas o rumbos inciertos; ni de navegaciones obliquas otorcidas;  
ni de borrascas, ni tempestades; y mucho menos de haver  
Melcartho descaminado a los que le dedicaron el mo-  
numento de que se trata; y para probar esto ultimo,  
basta en mi juicio el hacer reflexion de que los mismos  
que se encomiendan a su Dios Tutelar, y le suplican que  
los bendiga y favorezca, como la inscripcion dice, no le havian  
de dar en rostro con que los havia descaminado: égares; y  
que ninguna expresion convenia menos que esta a un Dios

(b). Barthel. ad Olivier. pag. 11. fin. et seq.

ΑΡΧΗΓΕΤΑ, como llama a Melcartho la inscripci-  
on Griega, esto es Conductor o Guiador. La conclusion de  
todo es, que el pasage de que se trata, no se ha dividido,  
ni leido, ni entendido bien hasta ahora.

Faltan las cinco letras de la ultima linea:

479M, que asi M. Barthelemy, como M. Swin-  
thon reducen a las siguientes Hebreas: כרכם, iebarchem,  
y las interpretan: benedicat eis. En lo que no hallo difi-  
cultad.

Resulta de lo dicho hasta aqui que la inscripci-  
on solo en los pasages en que M. Barthelemy y M.  
Swinthon se desavienen, esta obscura y dudosa; y que en  
el resto es clara y perceptible.

Viniendo a su interpretacion digo:

1.º Que la letra 4, sobre que es la disputa, no es 71 1350.  
He como M. Barthelemy pretende; ni 2 Mem, co-  
mo quiere M. Swinthon, sino 3 Schin, segun se  
apuntò antes. Que el mismo M. Barthelemy toma  
por 3 Schin una letra de figura mui semejante en la  
inscripcion Fenicia de Cicio, que va en la lamina tercera  
de su carta al Marques Olivieri, donde puede verse, y

es así Y, ni más ni menos; y aun añade (a): que le Mem ne diffère du Schin, que par le prolongement de l'un des traits qui servent à le former: que es lo mismo que confesar allí, lo mismo que aquí niega con tanto empeño.

Que no hai en la inscripcion de que se trata otro Schin en figura diversa, el qual impida que lo sea la letra, sobre que se disputa; y que si esto no fuese bastante prueba, lo será convincente la version de la inscripcion misma.

II.º Que los que dedicaron este voto u ofrenda a Melcartho, jamas hablan en primera persona, como pretende M. Barthelemy, sino siempre en tercera, segun el parecer de M. Swinthon; y que esto lo prueba la linea ultima de la inscripcion, en que se hallan dos afijos de tercera persona, que no dexan lugar a equivocarse.

III.º Que en nada se opondre a esto que la inscripcion comienze con: Domino nostro, en primera: porque este modo de hablar se salva sin disonancia alguna, por la generalidad, o universalidad del dominio de

(a) Ad March. Clivier. pag. 57.

Dios; aunque lo que se sigue esté en tercera persona; y que esto es muy frecuente en el idioma Hebreo, quando se habla con Dios, o con Reyes, o Personages grandes.

A Saul le dicen sus familiares: (1. Reg. 16. v. 16.)

מִנְנוּ בְּכִנּוּרֵי אֲמֵרָנָא אֲרִנּוּ עֲבָרָד לְפָנֶיךָ יִבְקִשׁוּ אִישׁ יָד  
esto es: Mandelo nuestro señor; y sus criados que están

presentes buscarán un buen tañedor de guitarra; en lugar de decir: y sus criados; y esto es muy frecuente; y aun en Español no nos disgusta si leemos u oímos en una dedication: Al Rey nuestro Señor. La Villa de Madrid.

IV.º Que el epitafio del Poeta Ennio con cuyo exemplo quiere M. Barthelemy (b) salvar la irregularidad, esto es, el ἀνακόλουθον de su version, en que hablan los Dedicantes del voto en primera, y despues en tercera persona: le sufraga muy poco: por no tener conexion la frase Latina con la Fenicia ni con la Hebreá; y que a todo caso debiera haverse valido de otros exemplos de este idioma, puesto que son tan frecuentes. En el Psalmo 4. vers. 1. se lee: Cum

(b) ad March. Olivier. pag. 16.

*invocarem exaudivit me Deus;* y luego sigue: *in tribu-  
 latione dilatasti.* En el *Salmo 15. v. 5. Dominus pars  
 hereditatis meae;* y prosigue: *tues qui restitues* &c.  
 y en otras mil partes: pero no hai de ello necesidad: por-  
 que los Dedicantes de nuestra inscripcion hablan si-  
 empre en ella en tercera persona, como se dixo antes,  
 y se justificará luego.

Con estas observaciones, y sin perder de vista  
 que en la inscripcion se omiten frecuentemente, así en  
 el medio, como en fin de dición, las letras נחת nachoth,  
 o *quiescentes*, y especialmente el ו Vau, y el י Jod fina-  
 les, procederemos a la version: suponiendo que debe dividirse,  
 y leerse como va en esta copia, que está arreglada a la  
 que va en la plancha:

6	5	4	3	2	1	
נדר	אש	צר	בעל	למלקדת	לארנן	I. <sup>a</sup>
	10		9	8	7	II. <sup>a</sup>
	אשרשמר	ואה	עברא	סר	::	עבר::
16	15	14	13	12	11	III. <sup>a</sup>
	כשמע	סר	עברא	בן	אשרשמר	שן בן
		18	17			IV. <sup>a</sup>
		קלם	'ברכם			

Su version literal palabra por palabra, y linea a linea,  
 es la siguiente.

I.<sup>a</sup> <sup>1</sup>Domino <sup>2</sup>nostro <sup>3</sup>Melkārtho <sup>4</sup>Domino <sup>5</sup>Syri  
<sup>6</sup>singulariter <sup>7</sup>voverunt

II.<sup>a</sup> <sup>8</sup>Servus <sup>9</sup>eius <sup>10</sup>Abdasar, <sup>11</sup>et <sup>12</sup>frater <sup>13</sup>eius  
<sup>14</sup>Aserchemor,

III.<sup>a</sup> <sup>15</sup>Ambo <sup>16</sup>filii <sup>17</sup>Aserchemor, <sup>18</sup>filii  
<sup>19</sup>Abdasar: <sup>20</sup>Secundum <sup>21</sup>audire <sup>22</sup>eum

IV.<sup>a</sup> <sup>23</sup>vocem <sup>24</sup>eorum, <sup>25</sup>benedicat <sup>26</sup>eis.

Toda ella està perceptible sino el: secundum audire | 357.  
eum vocem eorum, cuya frase Hebrea disuena al que  
no estè acostumbrao a este idioma. La sentencia La  
tina literal es: simul atque audiat: ubi audierit vocem  
eorum; y mas segun la indole de esta Lengua: audiat,  
et continuo exaudiat eos Melkārthus. Si es licito jun  
tar lo sagrado con lo profano: Domine ad adiuvandam  
me festina (Psal. 69. 2.): Quoniam tribulor (מהר maher:  
festina) velociter exaudi me Psal. 68. 18. Despues se  
pondran exemplares de este idiotismo Hebreo.

Vamos a la justification

En las quatro primeras palabras

לארנן למלקרת בעל צר

Domino-nostro: Melkartho: Domino: Tyri: convenimos  
M. Barthelemy, M. Swinthon y yo en quanto a su  
lectura y sentido; solo que M. Barthelemy agrega  
a la quarta palabra 73 tsor, el א Aleph que se le sigue,  
el qual segun mi dictamen, en que conviene M. Swinthon,  
es la letra inicial de la diction quinta; y asi no le perte-  
nec. Lo que hai solo que notar es, que la diction primera:  
לדנן leadonen, no tiene expreso el ו Vau final con que  
se escribe siempre en Hebreo: לדנן leadonenú; ni tam-  
poco el י Yod, que suele ingerirse entre las dos Nunes  
o NN, a este modo: לדננין: leadoneinú. Ni la quarta  
diction: 73 tsor tiene tampoco el ו Vau intermedio con  
que suele frecuentemente escribirse esta voz en la Escritura,  
asi: 73.

La quinta palabra: וק isé (pronunciato como se  
pronuncia en Italiano en: crésce: rincrésce, scéigliere):  
se compone de dos letras, es a saber, de un א Aleph cono-  
cido por tal, y de la letra ח, que es la de la question, y yo  
tengo por ו Schin, como insinuè antes, y alli expuse las  
razones en que me fundo; pero la mas fuerte para los in-

teligentes será, ver que tomándola por esa letra, o por W Schin, en los tres lugares dudosos y oscuros de nuestra inscripcion: ninguna duda quedará en su inteligencia, ni en la construcción Grammatical. Permitasenos pues por ahora, para hacerlo patente, que la tomemos por un W Schin; y de esta suerte con ella y con el W Aleph que la precede formaremos: W isch; el qual siguiendo la índole de nuestra inscripcion, supone por lo mismo que el Hebreo W isch: por estar suprimido el Jod intermedio, como se suprimio en la primera dición לדון leadonin, en lugar de לדונ leadonein; y como se suprimio el ו Vau final en la misma, y en la quarta palabra: טרור, el ו Vau intermedio; y como veremos, con el favor de Dios, suprimidas otras ו Jodes, en las palabras once y doce siguientes.

W isch pues, y nuestro W isch sin Jod, significa en Hebreo lo que en Latin: vir. Significa tambien: quisque: unusquisque: quisquam, singuli; en Griego: ἕκαστος. De esto hai innumerables exemplos. Yo traduzco aqui: singulariter: singulatim, singuli; y si

se pudiese, salva la propiedad Latina, diria, por  
acercarme mas al Hebreo: singulus: cada uno de por sí:  
singular- especial- separadamente.

נָדָר nadar, que es la sexta voz de nuestra inscripci-  
on, y ultima de su primera linea, significa en Latin:  
vovit: aquel (varon) hizo voto, u ofrecio. Es ocioso traer  
pruebas de esto. Pues porquè, me dira alguno, traduzco  
yo: voverunt? Porque segun el genio de la inscripcion  
(que puede serlo tambien del dialecto de los Fenices) ha-  
go juicio, que aqui נָדָר nadar, està y supone por נָדָר na-  
daru, o naderu, tercera persona del plural; suprimido el  
ו Vau final, como se suprimio en: נָדָרָה leadonèr, por:  
נָדָרָה leadonenu. Pero si no se me quisiese esto permitir,  
pondrè en su lugar en la version: vovit; aunque me in-  
clino a que aqui es plural.

En la segunda linea, la primera voz, ij septima  
de la inscripcion es :: נָדָר habo:: cuya quarta letra està  
borrada en la lamina de M. Barthelemy, y debe de  
estarlo tambien en el original. Yo lleno su vacio con  
un ו Vau, pero no para leer: נָדָר habadu, fecerunt, como

leyó e interpretó M. Swinthon, lo que ya vimos quantos  
 in convenientes trae; sino para que diga: חָבַד habdó, y se tra-  
 duzca: servus eius, refiriendolo a Melcartho. חֶבֶד hébed se  
 sabe que significa, el siervo: el ו Vau, es afixo de tercera  
 persona masculina. No me parece puede ser mas natural,  
 si mas claro el sentido. Con esto se evita, que el: חָבַד habad,  
 que en Sádeo se usa por hacer, pero obra corporal o de ma-  
 nos, se acomode a: hacer un voto, que no es obra de esta  
 clase. Evítase asimismo la impropriedad de la frase:  
חָבַד חָבַד habad néder, por: fecit votum, y los otros estollos / 358.  
 que se expresaron antes. Porque no se suprima en esta  
 voz el ו Vau final, como se suprimio antes en: חָבַד,  
חָבַד habad; y pudo haverse tambien suprimido en  
חָבַד habad, ultima voz de la primera linea. Se dira  
 luego en la nona voz: וְאָחִי veachí.

Sigue la octava voz: חָבַד אֶסֶר Abdasar,  
 nombre propio del primero de los Hermanos Dedi-  
 cantes; en cuya lectura y version están conformes  
M. Parthelemy y M. Swinthon; y una y otra  
 es cierta, y segura.

La nona dición es: וַאֲחִי veachí, que como ya se  
dixó, vale en Hebreo lo que en Latin: et frater meus, y  
asi la interpreta M. Barthelemy; pero M. Swin-  
thon quiere que signifique: et frater eius, aunque no  
señala para ello razon alguna, y por esto traduce:  
Abdassar, et le frere d' Abdassar, y no dice: mon frere.  
A la verdad: וַאֲחִי veachí en todo rigor Grama-  
tical, significa en Hebreo lo que en Latin: et frater me-  
us; pero la indole de la inscripcion, que habla segura-  
mente en tercera persona, y tambien el genio parti-  
cular de su escritura, que por lo regular suprime las  
letras quiescentes: me hace inclinar a creer, que en  
este lugar: וַאֲחִי veachí, está y supone por: וַאֲחִי  
veachiu, que significa: et frater eius, suprimido el ו  
Vau final, como se suprimio en: וַאֲדֹנָי leadonien: en  
וַאֲדֹנָי tsor, y tal vez en וַאֲדֹנָי nadar; y aun lo veremos su-  
primido en otra parte. Este es el lugar proprio para  
explicar lo que quedò pendiente quando se habló de la  
voz: וַאֲדֹנָי habdó septima de nuestra inscripcion, es a saber:  
porquè haviendose tantas veces suprimido el ו Vau final,

41.

no se suprimio tambien en aquella voz. La razon es, por-  
que alli no tiene otro descanso la tercera letra radical  
de ella, la qual sin el ו Vau expreso, se quedaria en alto,  
y cargaria precisamente sobre la primera mocion vocal  
de la voz que se le sigue; lo que no sucede asi en וָאָחִי  
veachí. Para lo qual es menester tener presente que pa-  
ra decir en Hebreo: servus eius (viri), decimos: וַעֲבָדָיו  
habdó; pero para decir: frater eius, no decimos: וְאָחִיו  
achío, o achiu. Pues este וָ Jod intermedio sir-  
ve como de descanso o sustentaculo a la letra וָ Chet,  
que le precede; y da lugar con eso, a que aqui pueda  
suprimirse el וָ Vau final, y no allí.

La decima voz y ultima de la segunda li-  
nea: וְאֶרְסֵמוֹר aserschemor, no causa dificultad al-  
guna: porque aunque M. Barthelemy la lee;  
Aseremor, y M. Swinthon Afferim Hammar,  
segun el distinto valor que dan a su quarta letra,  
que es la de la disputa: convienen ambos en que es  
nombre proprio del segundo de los Hermanos Dedi-  
cantes; en lo que parece no puede haver duda; ni

contribuye a la sentencia de la inscripcion el que se llame de un modo o de otro; o bien Aserchemor, como lo llamo yo, haciendo su quarta letra V. Schin.

De las dos voces con que comienza la tercera linea, y son la undecima y duodecima de la inscripcion, es a saber: בן ון, schen ben, conviene hablar juntamente. Dixose antes, que M. Barthelemy las leia: בן ון hien ben, haciendo ה He la primera letra de la primera voz; y que M. Swinthon tomando esa misma letra por ם Mem, queria que huviesen de leerse בן ם man ben. Vieronse alli las grandes dificultades y dudas que ha ocasionado la contienda de estos dos Autores sobre el valor de esta letra, las quales ni se han aclarado hasta hoy, ni se aclararán jamas, mientras se tenga y use por ה He, o por ם Mem. Tomandola, como yo la tomo, por un ן Schin, se leeran: בן ן, schen ben, que aqui suponen por: בני ן schené bené, suprimido el ן final de cada una, como antes se suprimio en: לֵאדוֹנֵיִן leadonén, por: לֵאדוֹנֵיִן, leadonéin; y aqui hai aun mayor razón

para que se suprima: porque ni aun estando expreso en dichas dos dicciones, שני בני leen los Hebreos schenéi benéi, sino schené bené, suprimiendo en la pronunciacion el 'Jod final; ni a los Libros del Paralipomenon llaman: דברי הימים: dibréi-haiamin como está escrito, sino Dibréi; y a este 'Jod suprimido llaman los Gramaticos, 'Jod latende in Tseré, esto es, en el punto así llamado

El significado de estas dos voces: שני בני: schené bené: es llano y natural: duo filii: ambo filii: uterque filius; y no puede ser mas conforme ni ajustado al sentido de la inscripcion: tiene mil exemplos en la Escritura:

Gen: 34. 25. שני בני ישראל

Duo filii Jacob.

| Levit. 5. 7. או שני כנ"ונה

Aut duos filias columbae

Reg. 1. 4. 4. ושם שני בני עלי

Et ibi duo filii Heli

Zach. 4. 14. אלה שני בני היצהר

Isti duo filii olei;

|359.

y otros muchos que se pudieran alegar. Determina además de esto la duda de M. Barthelemy y M. Swinthon sobre si el כן ben debe o no estar en plural, manifestándonos la voz por si misma, que: שני schené, es dual, y está por su absoluto: שנים schenáim, como en el III. de los Reyes c. 21. v. 10. שנים אנשים בני בלי'אל: schenáim anáxim bené Belial: esto es: dos varones hijos de Belial; y en el cap. xx. v. 10. y en otras partes. Dissolve en fin esta version todas las dificultades de M. Barthelemy y M. Swinthon sobre su lectura e interpretacion; y seguramente aclama una y otra: de fuerte que aun si estuviese en la inscripcion borrada la letra sobre que es la disputa (como lo está la Quarta de su septima diction) debiera llenarse con un ו Schin; y aun tenerse por yerro del incisor, si se se viese en aquel lugar puesta otra letra: por pedir lo así, como de necesidad, el sentido y la construccion Gramatical: quanto mas teniendo ya M. Barthelemy reconocida por ו Schin, una letra mui semejante a la de que tratamos, en la inscripcion Fenicia de Lizio! Veanse y cotejense ambas en la plancha 2. y 3. de la carta de este Au-

tor al Marques Olivieri. De todo lo qual resulta otra gran prueba de que no es  $\aleph$  He, ni  $\aleph$  Mem sino  $\aleph$  Schin la letra sobre que se disputa. La que tiene por  $\aleph$  He, es esta 4; la que en la inscripcion de Cizio tiene por  $\aleph$  Schin, esta 41.

La voz decimatercia es la misma que la decima:  $\aleph$  אסרסחמור Aserchemor; y aqui significa al Padre de los dos Dedicantes.

La voz decima quarta es:  $\aleph$  ben: filius, en Genitivo, y manifiesta que este Aserchemor padre de los dos Dedicantes, era hijo de otro Abdassar, como se llamaba tambien el primero de los Hermanos.

Con esto se ha explicado ya la voz decima quinta: Abdasar, nombre proprio del Abuelo paterno de los Dedicantes.

La voz decimasexta, que es la ultima de la tercera linea de la inscripcion, asi M. Barthelemy como M. Swinthon la dividen, y propriamente la despedazan; pero lo que admira mas, es que contra el constante uso de la escritura Hebrea y Fenicia, unen

su ultima mitad, en que acaba la tercera linea, con la primera diction de la siguiente o la quarta: ut turpiter atrum Desinat in piscem; sin que ni asi hayan podido aclarar su leccion e interpretacion. Digo que es una sola voz, compuesta de la servil כ Caph, segunda del: כולם Diqlám (hablo con los rudimentistas Hebreos) y del verbo שמוע: schamáh, en Latin audivit; y que debe leerse: שמוע כ cischmoháh, pronunciada la C como antes de A en la escritura Española; y añadiendo que puede estar tambien suprimido el ו Vau final, como en otras ocasiones; y que entonces sonará así: שמוע כ cischmoháo, leyendo siempre la segunda letra, que es la de la disputa, por ו Schin.

Para que esto mejor se entienda y se aclare y justifique mas la lectura y version de esta palabra, se unirá con la siguiente que es la decimaseptima, y la primera de la quarta linea: כולם kolám: la qual no es media diction, como M. Barthelemy y M. Swinthon han creído, sino entera y completa, compuesta de la palabra: כולם kol, vox, suprimido como siempre,

el ׀ Pau intermedio; y de el afixo de tercera persona plural masculina; de suerte que por si significa: voc eorum; pero como se sigue al verbo שׁמׁע schamáh, que la rige, pasa a Acusativo, segun la syntaxi Hebræa.

Ahora pues el verbo שׁמׁע schamáh, que significa audivit, precedido, como va en este lugar, de la letra ׀ Caph, se hace infinitivo, y propriamente lo que en la Gramatica Latina se llama Gerundio. La letra ׀ Caph, vale lo mismo que: juxta, secundum, circa, quum; segun lo qual: בשׁמׁע קלם, cischmoáh kolám significará a la letra: iuxtá audire; o secundum audire vocem eorum; y si queremos, como yo creo, que en: בשׁמׁע, cismoáh este suprimido el ׀ Pau final, como si dixese: שׁמׁע, cischmoáh: en tal caso tendríamos que significa: secundum audire eum, (esto es: Melkarthum), vocem eorum. No importa que este sin el articulo את eth. Asi se halla tambien en el Psalmo 118. v. 149: כולי שׁמׁעה: koli schimháh: vocem meam audi; y en otros lugares, aunque no tan frecuentemente, como con él.

| La frase: secundum audire: secundum com- / 360

*plere: secundum requiescere, o cubare; por: ut audivit, ut complevit, ut requieuit; o por: cum audivisset, complēsset cubāssset etc. es tan usada entre los Hebreos, que me maravilla que no haya venido al pensamiento a alguno de los dos Autores, y que no la hayan adoptado. Pondiè no obstante esto algunos exemplos, por que escribo para todos.*

*Paralip. 1. יהי בשמוע אתה הצעדי*

*c. 14. v. 15. Et erit secundum audire sonitum gressus.  
esto es: Cum audieris sonum gradientis.*

*Gen: 27. בשמוע עשו את דברי אביו*

*34. Secundum audire Esau verba patris sui.*

*esto es: Ut audivit Esau &c.*

*Josue 5. 1. בשמוע כל מלכי האמרי*

*Secundum audire omnes Reges Amorrhæorum.*

*esto es: Postquam audierunt etc.*

*Lo mismo sucede en otros verbos.*

*1.º Reg. יהי כבלתו לדבר אל שאול*

*18. v. 1. Et fuit secundum complere eum loqui ad Saul.  
esto es: Cum complēsset loqui etc.*

Estos y otros muchos exemplos, que pudieran traerse, prueban en mi juicio convincentemente, que la dición de que tratamos ישׁוּבא *cischmoâh*, no debió, no pudo dividirse: que su interpretación, secundum audire, es fiel y ajustada a la letra: conforme a la syntaxi Hebrea, y acomodada a la sentencia y mente de la inscripción: que la frase es mui propria del Idioma Fenicio, dialecto del Hebreo; y ultimamente que la letra י, sobre que se ha disputado tanto, no es ni puede ser: א *He*, ni מ *Mem* como pretenden M. Barthelemy, y M. Swinthon, sino ו *Schin*.

La ultima voz de todas es: יְבָרְכֵם *iebarcém*; benedicat eis, pronunciada la C como antes de A; en cuya lectura y interpretación están conformes entre sí M. Barthelemy y M. Swinthon; y yo tampoco hallo que reparar, sino que el: יְבָרֵךְ, *ibaréc*, o *iebaréc* es un futuro de Indicativo, tomado por presente de Optativo: benedicet, por benedicat, lo que en Hebreo es frecuente.

La inscripción pues en Latin diria a este modo.

Domino nostro Melkartho Tyrionum Deo  
singulariter consecravere servus eius Ab-  
dasar, et frater eius Aserschemor: uter-  
que filius Aserschemoris filii Abdassaris.  
Audiat vocem eorum, et continuo exaudi-  
at eos Melkarthus.

Que es lo que me ha ocurrido acerca de la inscripcion  
de Malta.

DE LAS MO-  
NEDAS FE-  
NICIAS DE  
COSSURA.

De su vecina isla Cossura, hoi la Pantela-  
ria, y sus monedas Fenicias, se ha escrito muchisimo,  
sin haverse hasta ahora adelantado nada en su leyen-  
da, ni interpretacion; y en mi juicio fuera mejor para  
que no sucediese lo mismo en lo por venir, que los Cu-  
riosos se aplicasen al estudio y conocimiento de ellas  
sin prevencion ni preocupacion alguna. Todo lo ha  
ocasionado el haverse algunos Doctos Antiquarios  
fixado equivocadamente en que la primera letra de la  
inscripcion Fenicia de estas monedas, figurada a este  
modo ✕, equivale a un קֹפֶה Hebreo, correspon-  
diente a la letra inicial del nombre Latino de esta Isla,

que se lee en otras monedas de la misma, como se dixo al principio de este Escrito, hablando de la moneda Fenicia de Sidon.

En 1731. el celebre M. de Boze comunicò a la Real Academia de las Inscripciones y bellas letras de Paris, los dibujos de dos de estas monedas de Cossura, una Fenicia, y otra Latina, con la explicacion de la leyenda de la primera; la qual explicacion se reduce a cotejar entre si la inscripcion de una y otra, y acomodar a cada letra Latina su correspondiente Fenicia por el orden de su colocacion: porque, segun se lee en la relacion de este hecho (a) M. de Boze se persuadiò: qu'en comparant (como alli se dice) les caracteres inconnus de la premiere de ces deux medailles, avec les caracteres Latins de la seconde, il falloit necessairement trouver le même nom; lo que no es preciso que suceda: porque en muchas monedas de Ciudades no està el nombre que tenian quando las cuñaron, sino el que antiguamente tuvieron, como se dixo antes tratando de las monedas Siculo-Fenicias, o bien sean Car. 1367.

(a) Mem. de la Roy. Academ. T. IX. pag. 158.

taginesas, en que se lee el nombre: *MAHART*, y pueden ser de *Heraclea*. En algunas monedas Griegas de Mesina se lee su antiguo nombre: *ΠΑΝΩΛΕ*, o *ΠΑΝΩΛΕ*, leyendose comunmente en otras: *ΜΕΣΣΑΝΩΝ*; y esto es mui frequente. Fuera de que los nombres mismos de una Lengua peregrina, suena en ella mui diversamente que en Griego o en Latin, como se vee en el de *Túpos*, o *Tyrus*, que en Hebreo y Fenicio suena *Tzor*: ose les anteponen o añaden algunas letras que los desfiguran. Por lo que el celebre *Montfaucon* por querer hacer el mismo cotejo, que *M. Proze*, de una moneda Griego-Fenicia de Sidon, pensando encontrar en uno y otro idioma la correspondencia de sus letras: las trocò miserablemente; y creyò que el *ʾ* *Lamed* servil o de articulo, antepuesto a la voz: *סדן* *Sidonim*, era la letra *Sade*, inicial del nombre de aquella ciudad, como lo confiesa ingenuamente el mismo en su *Paleografia Griega* (a).

Trada tambien de estas monedas de *Cosjura* *M. Barthelemy* en las notas a su *Disertacion*

(a) *Lib. 2. c. 1. pag. 178.*

sur quelques monumens Pheniciens (b), y dice de el-  
 las lo siguiente: "En prenant avec quelques Au-  
 teurs (Mem. de l'Acad. des Bell. Lett. T. IX. p. 160.)  
 la premier pour un Koph: je regarderai la seconde  
 comme un Samech; la quatrieme comme un Nun; et  
 la cinquieme comme un Mem, et j'aurai le mot  
 Kosurnim, qui est le nom du peuple qui habitoit  
 Cossjre.

Esta Disertacion de M. Barthelemy se-  
 gun se refiere al principio de ella en el margen, se leyó  
 en la Real Academia en 13. de Abril de 1758. (c); y el  
 Tomo en que se publicò se dice en su portada impreso  
 en 1764.

Un año antes, esto es, en 1763. havia M. Le-  
 Herin publicado su tercer Tomo del Recueil de Me-  
 dailles de Peuples &c. y hablando en la pag. 141. de  
 la moneda Fenicia de Sidon, que se copió y explicó  
 en el principio de este Escrito (cuya moneda pone dicho  
 Autor en la lamina CXX. no. 25.) dice lo siguiente:  
 On observera seulement ici que la premiere lettre

(b) Pag. 414. nota a. T. xxx. Mem. de l'Acad. ec. (c) T. xxx. p. 205.

Phenicienne du mot Am (refutese a esta letra X),  
est la même, qui a été prise jusqu' a présent pour  
un Koph, par de Savants Antiquaires; et que la  
present medaille (esto es la de Sidon) fait connoître  
que c'est un Aleph.

Segun esto, ya en 1703. havia la letra de  
esta figura X, como está en las monedas Fenicias  
de Cassira, perdido entre los Antiquarios de Francia  
el concepto de Koph; y era tenida por un Aleph.  
En efecto M. Barthelemy en su carta otras veces ci-  
tada al Marques Olivieri, que se imprimió en Pa-  
ris en 1706. ya toma dicha letra por Aleph.  
La letra de que alli habla este Autor es esta X; y  
de ella dice: "la premiere lettre de la legende est un  
Aleph". Siendo esto, como en la realidad es asi, M.  
Barthelemy destruye por si mismo quanto havia  
antes dicho, acerca de la leyenda y alfabeto de las  
monedas de Cassira.

Tambien Begero tratò en su Tesoro Bran-  
demburgico (e) de una de estas monedas, pero solo

(e) Pag. 43. (e) Thes. Brandemb. Num. Reg. et Illustr. p. 201.

Latina, sin mas diferencia respecto de las que se copiarán despues, que tener en la haz al lado de la Reina que en ella se representa, estas tres letras: REC. las quales no se hallan en las monedas que llevan la inscripcion Fenicia: Frili-  
na este Autor a que la tal Reina sea Philistis a quien atribuye el reino de Cossura y Malta juntamente (f); pero Harduino no para aun aqui. Dice lo primero, que han errado mucho varios hombres grandes, creyendo que la voz Cossura, que se lee en caracteres Latinos en el reverso de dicha moneda dentro de una corona de laurel, signifie que la isla de este nombre vecina a Malta. Pasa luego adelante y dice: "Cum sit autem fabrica maxime rudis, et Hispanica appareat; si fas esset indulgere coniecturae, dicerem legi oportere: Regina Contestanae Cossura (g)

A mi entre estas congeturas de Bejero, y el singular modo de pensar de Harduino, se me trasluce un no se que de verdad o de verosimilitud; y quanto me parece extraño atribuir a España estas monedas, de muy diversa fabrica que la Española, y no tan toscas como Harduino pretende; y que en España son rarisimas

1362.

(f) Ibid. (g) Num. Popul. et Urb. pag. 47. col. 1. et. 2.

siendo frequentes en Sicilia y sus vecinas islas (pu-  
es solo Paruta trae diez (a), Pellerin dos (b) Orville  
tres (c), y otros Autores otras): tanto, digo, como  
me parece todo esto extraño, y aun mas lo de la Rei-  
na Cassura de Contestania: tengo por verosimil lo  
que Regero insinua, es a saber que las monedas de  
que tratamos, sean Fenicias o Latinas, y muchas  
otras de que hablaremos despues: pertenesen a la isla  
de Cossura, la qual me inclino a que era dependiente  
de Malta, o que ambas islas eran de un mismo  
Señorio; y que todas se cuñaron por una misma  
direccion, esto es, por el Pueblo o Soberano que las go-  
vernaba, o a quien obedecian los moradores de ellas.  
En todas estas monedas se reconoce una misma fa-  
brica: un typo muy parecido a las de Malta, es a  
saber, una muger cubierta con un velo en su haz; en  
el reverso una laurea o quirnalda, y dentro de ella la  
inscripcion, unas veces Latina, otras Fenicia; y una que  
parece fruta como pera, granada u otra tal: todas son  
de cobre sin que se haya hasta ahora visto una de

(a) Sis en la 3. Part. Tab. 142. Dixon la 2. Tab. 16. num. 152. y 156. entre  
las de Palermo; Dos Tab. 25. n. 53. 54. entre las de Messina. (b) Recueil  
T. 2. p. 62. n. 1. et 2. Tab. 97. (c) Sicula T. 2. Tab. 27. n. 8. 9. y. 10.

plata; y es mucha esta conformidad para que tengan estas monedas principio diferente. Añado aun, que otra moneda que pone *Haym* en su Tesoro Britanico (D) con este titulo: *Testa incognita d'un Sarsaginese*, la qual copia *Gesnero* (E); y *Orville* pone entre las de *Palermo* (F); y ultimamente: que otras monedas Fenicias muy parecidas en la inscripci-  
on a las de que hablamos, y que *M. Barthelemy* (G) pretende que son Españolas, y atribuye a Sevilla, pertenecen tambien a *Cosura*, o a *Malta*, o a alguna de sus vecinas Islas.

El que en una materia de suyo tan obscura, y que lo es aun mas por tanta diversidad como hai de pareceres, lograse introducir una pequeña chispa de luz: podria dar por bien empleado su trabajo. Yo me contentaré con proponer una u otra congetura, con que tal vez se fixe la leyenda, y de ai se proceda a la explicacion de estas monedas; pero lo primero es copiarlas con la exactitud posible especialmente en sus inscripciones: porque en las copi-

(D) Tom. 1. pag. 144. (E) *Specim. Tab. 17. viror illust. lin. ult.* (F) *S. 2. Tab. 2. num. 1.* (G) *Ad March. Olivier. pag. 43.*

as que hasta ahora se visto en Boje, Orville, Lelle-  
rin, Paruta, y otros Autores, hallo alguna varie-  
dad en la segunda letra, y llego a creer que la hai  
tambien en los originales, como dire luego.

Dos de estas monedas tengo a la vista, la  
una perfectamente conservada; la otra lo está tam-  
bien en las tres postreras letras de su inscripcion; pero  
la primera está borrada enteramente, y de la segun-  
da se trasluce solo una pequeña sombra, la qual  
manifiesta ser mui diversa de las que publicaron  
los Autores antes citados. Una y otra se represen-  
tan aqui con la fidelidad posible, en esta forma.

## VI. VII.

Si huviesemos de acomodar la inscripcion de  
estas monedas a la voz Cossura, que se lee en las La-  
tinas de la misma fabrica y typo, o a su Pueblo,  
esto es a sus moradores: seria preciso reponer su  
primera letra & en el antiguo supuesto valor de /  
363. / p Kroph; lo que haria renacer los inconvenientes, que

oligaron a los antiquarios que antes diximos, a re-tractar su opinion, y a reconocerla por un Aleph, en cuya posesion parece, se halla hoy.

El deseo de evitar este y otros escollos me hizo venir al pensamiento, si asi como la Isla dicha hoy: de los Helves, a la qual Ptolomeo llama: Sotophagitis, Scylax: Catarichia, Theophrasto: Pharis, Solibio, Mela, Plutarco, y Estrabon: Merina (a), tuvo tanta variedad de nombres: pudo tambien su vecina Cosfura tener antiguamente alguno, de sonido diferente; y que ese sea el que se exprese, y el que deba leerse en sus monedas Fenicias.

Stefano de Bizancio en la voz: Ευδείπνη dice lo siguiente: Ευδείπνη, νῆσος Λιβύης Φοινίκων. Εκατάλιος, περὶ νῆσους Λιβύης esto es: Eudipne, isla de la Libia, perteneciente a los Fenices, segun Hecateo en la descripcion de la Libia. Esta Isla Eudipne, juzgan Bochart (b) y Thomas Linedo (c), que es la de que el mismo Estefano en la voz Ἰσός afirma que los Libios llaman Ἰδενόε. Sus palabras son: Ἰσός, νῆσος Λιβύης, Ἰδενόη λεγομένη πρὸς Λιβύων, πρὸς δὲ Φοινίκων Κελλαγαγοῖα, ἢ

(a) Ap. Bochart. Geogr. Sac. 1. 25. col. 494. (b) Lib. 1. cap. 27. col. 505. (c) Innot. ad Stephan. in Ἰσός not. 29. col. 537. Edit. Amst. 1725.

ἐξ μὴνέεται Ἰσωρίς, ἣνὶ γὰρ ἐστὶ παραπλήσιον, Ἰστας (dice)  
isla de la Libia, llamado por los Libios Ἰθενίε; por los  
Fenices Kellararsath, que se interpreta Ἰστονίς: por ser  
semejante a una nave.

Sospecho pues, si esta Ἰστας, o Ἰθενίε, o Ἰυδιώνη  
es la misma Cossura de que tratamos. El sitio de Ἰστας  
se ignora hoy según Bochart (D); solo se sabe que estaba  
en aquellos mares, y que pertenecía a la Libia. El de  
Cossura o la Pantelaria es bien sabido, y Estrabon la po-  
ne en medio del seno de Cartago entre Sicilia y Africa  
(E): Polibio entre la isla de Cercina, hoy de los Cercetes y  
el promontorio Libico, pues dice (F) que volviendo Cneo  
Servilio desde Cercina a la Ciudad llamada, como el  
promontorio: en su viage tomó a Cossyra, y puso gu-  
arnicion Romana en un pequeño Pueblo que en ella  
habia. Vecinas a Cossura no sé que huviese, ni que ha-  
ya, sino las Islas Lopadusa, y Ethusa (hoy Lampa-  
dosa y Linosa) algo mas avanzadas entre Oriente y  
Medio dia. Egimuro, Coton el de Cartago, el de Doru-

(D) Lib. 1. cap. 25. pag. 575. (E) Lib. 17. pag. 1190. Edit. Amst. 1707. (F) Lib. 5. pag. 97.

medo, y Meninx están pegadas al continente de la Africa; Mirmex, muy lejos de allí, en la costa de la Cirenaica.

Segun esto, el nombre de Istos o Udenoe, y Eudipne (si es esta la misma Isla) puede convenir muy bien a Cossura, o a alguna de sus vecinas Lopadusa, o Ethusa, que están tambien en medio del canal entre Africa y Sicilia; porque otra que hai de sitio desconocido llamada Cyranis, de que habló Herodoto (g), y despues Estefano (h), estaba inmediata al continente y por eso el primero de estos Autores la llama: διαβατον εκ τῆς ἡπειρου: traiectui e continente facilem.

Yo, en caso de ser esto asi, no tengo otra razon para atribuir el nombre de Istos a Cossura, que a Lopadusa, o Ethusa, sino el ser Cossura la mas conocida de aquellas tres islas. Pero si en la realidad Cossura se huviese en algun tiempo llamado Istos, havia gran fundamento para sospechar, que en la inscripcion Fenicia de sus monedas, se deberia leer este nombre, o el de sus moradores, o su pueblo antiguo, no el moderno, digo el posterior de Cossu-

(g) Mus. 4. 163. Edit. Lugd. Bat. 1715. (h) In Kyparvris

ra, ni el de los Assureses; con lo que se allanarian las diffi-  
cultades que han ocurrido hasta aqui; y nos acabaria-  
mos de asegurar, en que a letra primera de su inscripcion,  
sobre que tanto se ha dudado es Aleph, y no Ph.

La inscripcion no solo no rechaza, sino que dexa  
bastante campo a esta congetura: porque si la examina-  
mos letra a letra, hallaremos una voz no mui distante  
de Istos, o Istonis.

La primera letra està ya reconocida por un A-  
leph.

La Segunda, vimos que asi M. de Boze como  
M. Parthelemy la tomaron por un Samech; y  
este ultimo Autor toma tambien por Samech otra  
letra que, aunque de figura algo diferente, està en el  
mismo lugar en una inscripcion mui semejante a la de  
que tratamos, haviendola tomado hasta entonces por  
1304. Tod; lo que dice, despues que des nouvelles recherches  
m'ont appris (son sus palabras) que cette lettre a la  
valeur d'un S(a). En las copias de M. M. Pellerin

y Orville, aun se acerca mas al W Schin Samaritano. Para mi intento lo mismo es que sea □ Samech, que W Schin; pero yo aqui la tomo por esta ultima letra.

La tercera, vimos asimismo que ambos Escritores la tomaron por un 7 Resch; y en la realidad no puede ser sino esa letra, o un 7 Daleth, cuya semejanza es notoria, no solo el en alfabeto Hebreo, sino tambien en el Fenicio, como se vio en la moneda de Sidon que se explico en el principio de este Escrito, ij en la inscripcion de Malta; y se vera aun mas clara, quando se trate de las monedas Punico y Bastulo-Fenicias, de Cadix y de Adra. Yo aqui la tomo por un 7 Daleth.

La quarta y quinta letras M. de Boze las dexò sin darlas su valor. M. Barthelemy las tomò por 2 Nun, y □ Mem; y en la realidad no pueden ser otras.

Juntas pues estas cinco letras forman el nombre Hebreo יִשְׁדּוֹן ischdonim, que quadra mui bien a los moradores o Pueblo de Istos, o Istonis: como

el de  $\text{סידון}$  letsidonim, que se halla en las monedas de Sidon, a los naturales, o habitantes de aquella Ciudad.

El que el  $\text{ס}$  o la S. de Sidos, se haya mudado en  $\text{ד}$  Daleth, o D, letra de su mismo organo, para suavizar la lectura, no debe causar maravilla, porque es muy frecuente. De Atherbal, o Αθέρβας (como lo llamaban los Griegos (b)), se traslada en Latin Atherbal. De  $\text{טיר}$ , Tior, o Tior, o for, como en la Version Española de Ferrara: se hace en Griego Τύρος y en Latin Tyrus &c. En Latin y Español es comunísimo. De uter utris (ἄρκος), odre: de vitrum, vidro: de metalla, medallas; y a veces al contrario de: medium, mitad; aunque esto no es tan frecuente.

Pero se me dira tal vez, que el nombre I'so-ris es Griego; y que los Fenices, cuya es la inscripcion de nuestra moneda, no havian de nombrar a su Ciudad por una voz de otro idioma, y escribirle con las caracteres del proprio. Respondo: que lo que

(b) Vid. Diodor. Sic. Biblioth. lib. xx. pag. 765.

hai de seguro en el lugar de Estefano, es que la isla de que habla, se llamase Istos: que el Istonis es interpretacion del Kellararsath de los Fenices; y que asi esta interpretacion, como la razon de llamarse Istonis, por ser, como dice, semejante a un mastil o palo de navio, son glosas de Estefano, de que no debe hacerse tanto aprecio. Fuera de que, si esta Istos, o Udenoe como la llamaban los Libios, es la misma que Eudipne, como pensaron Bochart y Pinedo antes citados: resultará que el proprio nombre que los Griegos daban a esta Ciudad no era Istonis, sino Eudipne, que los Libios corrumplieron en Udenoe; en cuya voz harto se ocha de ver la estructura Griega.

Añado aun a estas, otra congetura sobre las monedas Fenicias que Jacobo Bari atribuye a Serpa Ciudad de Portugal (c), y nuevamente M. Barthelemy a Sevilla (d) las quales son en esta forma:

### VIII.

(c) En su carta a Adrian. Relando inserta en su Palestina lib. 3. pag. 970.

(d) Ad. Marth. Olivier. Sum. 2. n. 4. 5.

1365.

es a saber: que estas monedas pertenecen, no menos que las antecedentes, a Cossira, o a alguna de sus vecinas Islas. Fundome para ello en que la fabrica de algunas que he visto, y de una que tengo presente quando esto escribo, es mui parecida a la Africana; lo que indica tambien el color del metal rojo, pero que declina en palido, el qual se acerca al que regularmente tienen las monedas de los Reyes de Mauritania. Mas: en ver en la primera linea de esta moneda la misma inscripcion Fenicia que en las de Cossira, y el mismo numero y orden de letras, aunque en la segunda y quarta hay alguna diversidad: en que se hallan ambas inscripciones dentro de una corona o guirnalda de laurel; y mui especialmente, en ver, como veo en estas monedas y en las de Cossira, una misma indole o genio de escritura, unos mismos trazos en la primera, tercera, y ultima letra: sus palos largos iguales entre si, y inclinados algun tanto a la izquierda; de suerte que qualquiera inteligente, que coteje con las monedas de Cossira, las de que tratamos, y en especial la

que M. Barthelemy pone en el numero quinto, que es la que se ha copiado: conocerá desde luego, por solo lo que se llama el tirado de la letra, que el un caracter y el otro son hermanos, y descienden de un mismo origen. De lo que juzgarán los que esto leyeren.

Lo que sí afirmo y tengo por indubitable, es que las monedas de que tratamos no pertenecen a Serpa; y mucho menos a Sevilla, como M. Barthelemy pretende, y en cierto modo lo da por seguro. Trata este Autor en su surta al Marques Olivieri de algunas monedas Punicas del Gavinete del Rei Christianissimo, y del de M. Pellerin (a); y despues de varios esfuerzos que hace para aclarar la inscripcion de las tres primeras de su lamina IV. (que en todas es una misma), concluye (b) con que puede leerse "en ellas el nombre de Ilipa ciudad de la Betica, cuya leyenda en su dictamen es la mas probable; o el de Onuba, Pueblo de la misma Provincia; o sino, el de Alona, Ciudad poco distante de la Betica.

Lo que todo esto quiere decir, lo juzgará qual

(a) A pag. 20. (b) Pag. 42.

quiera que lo sea libre de preocupacion. Pero prosigue  
M. Barthelemy de esta suerte: „Je ne suis pas en état  
de dissiper ces incertitudes :: Je dirai quelque chose de  
plus positif (c) sur les deux medailles du Cabinet du  
Roi, gravées sur les N<sup>os</sup> 4. & 5. (estas son las de que se trata; y viniendo à su leyenda, continua diciendo).  
La premiere lettre de la legende est un Aleph.  
J'avois pris la seconde pour un Iod, d'après l'ex-  
plication que M. Swinthor avoit donnée des me-  
dailles du Roi Juba le pere, et qui me paroissoit très-  
heureuse. En consequence dans une lettre adressée  
al' Auteur d'une Dissertation sur les origines de  
Toulouse, imprimée en 1762. j'avois soupçonné que  
les medailles dont il s'agit, avoient été frappées dans  
l'isle de Maiorque. Mais de nouvelles recherches  
m'ont appris que cette lettre a la valeur d'un S, et doit  
être, suivant les apparences un Samech. La troisieme  
est un Beth. Pour connoître la quatrieme, il faut obser-  
ver, qu'elle précède quelque fois le nom tracé sur les me-

„dailles du Roi Tuba ou elle doit tenir lieu d'article,  
 „c'est donc un He, ou un Lamed; et comme elle se trouve  
 „sur des médailles, ou le He paroît sous une autre for-  
 „me, j'en conclus que c'est un Lamed. La dernière est  
 „un Aleph. Les cinq réunies donnent le mot Isbala,  
 „qui est le nom d'Hispal ou Hispalis, aujourd'hui  
 „Seville. Sur la médaille du N<sup>o</sup> 5. (prosiq) au  
 „lieu de l'Aleph, on voit un Mem; c'est le nom  
 „du peuple au pluriel, comme sur les médailles de  
 „Sidon, et de quelques autres Villes Phéniciennes.  
 „Les Arabes ont écrit le nom d'Hispalis, avec  
 „un A au commencement, et un B. au lieu d'un  
 „P.

„Après ce mot on trouve sur les médailles  
 „d'Hispalis trois lettres dont les deux premières me  
 „paroissent deux He; La troisième m'est inconnue;  
 „et j'ignore ce que signifie le mot entier.

„Je ne dirai rien (concluye) de la figure  
 „qui paroît de l'autre côté de la médaille; par-  
 „ce que mon principal objet est de fixer la valeur

des lettres Puniquees. Esto es al fin todo lo que este Autor nos da por: quelque chose de plus positif.

A Sevilla no se que hasta ahora Autor alguno Español ni Estrangero haya atribuido monedas con caracteres Fenicios ni Punicos. Nuestro D. Luis Velazquez (D) trae una, cuya inscripcion parece a primera vista, que se acerca a las letras Latinas **SPALENY**; y de ella solo dice, que Plinio pone en la Tarraconence los Pueblos Ispalences; pero sus letras no son Fenicias ni Punicas, sino Celtibericas. Ni Samuel Bochart, que en punto de fundaciones de Pueblos nada hai que no atribuya a los Fenices, se acaba de asegurar en que Sevilla tenga este origen; contentandose con decir (a): que Julio Cesar no fue su fundador, sino su restablecedor o instaurador; y que ya esta Ciudad era ilustre en tiempo de Anibal; lo que yo creo muy bien. Juzgo aun mas con nuestro insigne Arias Montano, que el nombre de Sevilla es Fenicio, de שפלה

(D) Ensayo Tabl. 12. n. 9. pag. 107.

(a) Geogr. Sac. Lib. 1. cap. 54. col. 603. 604.

scephelá, que significa: lugar baxo: llano: llanura; y en este sentido se halla en Abdias (b)  
 והשפלה את פלשתים: vehascephelá eth Pelóthim:  
 esto es: y la llanura de, o azia los Filisteos. La raíz es  
 שפל scephíal: demissus, humilis, depressus fuit; y en  
 Hiphil: depressit, de donde el Español: chafar, que  
 no tiene padre en la Lengua Latina, ni en la Griega.  
 El mismo origen creo que tenga la voz: Sepelácis,  
 nombre de Pueblo en el Reino de Valencia, al qual  
 el Itinerario llamado de Antonino pone entre  
Ildo (segun mis congeturas la Villa de Cabanes) y la  
 famosa Sagunto, a 21. millas de la primera, y  
 a 22. de la segunda (c): porque justamente aquel  
 sitio es una dilatada llanura de mas de seis leguas,  
 cuyo centro en la inmediacion del mar ocupa la anti-  
 gua Villa de Burriana, de la qual toda aquella  
 llanura se llamó en otro tiempo: la llana de Burri-  
 ana; bien que hoi la Noble y Populosa Villa de  
CASTELLÓN, se ha levantado con el appellido DE  
SAN LUIS. Tengo por Sepelácis a Burriana,

(b) V. 19. (c) Itin. ab Arulate Narbonem. Tarrac. et Carthag.

en cuyas cercanias al Poniente, en el sitio llamado la Regenta, me aseguran hallarse aun hoy urnas y sepulcros antiguos; y que no ha tanto que se hallaron algunas piezas de Mosayco. Volviendo a mi proposito.

Para acomodar a Sevilla la inscripcion de la moneda de que se trata, es menester desquiciar el Alfabeto Fenicio: porque la 3.<sup>a</sup> letra ni es, ni puede ser  $\beth$  Beth, como quiere M. Barthelemy. La  $\beth$  Beth tiene el ojo mayor, y redondo; y la linea que baxa es corva a manera de un nueve de guarismo, como se verá en las monedas de Adra; o quebrada a este modo 9, segun está en la inscripcion Fenicia de Malta en una y otra forma. Ni M. Barthelemy ha tomado en otra parte esta letra, sino por  $\daleth$  Daleth, o por  $\resh$  Resh, como se ve en la misma inscripcion de Malta y en la de Cizio; y por tal se toma, y jamas por  $\beth$  Beth, en las monedas de Sidon, ni

en las de Adra ni de Cádiz, como se dirà en su lugar.

Lo mismo digo de la 2.<sup>a</sup> letra que M. Barthelemy, para formar su pretendida voz Jxbil, quiere que sea un Lamed, sin que haya de ello exemplar; y sin que la tal letra tenga siquiera la menor semejanza o analogia con alguno de quantos Lamedes se ven en las monedas e inscripciones Fenicias; lo que si se permite à los Antiquarios, tendran aun mas libertad que los Pintores, y Poetas.

El que ϩ Koph que se vee al lado de la figura que se representa en la haz de la moneda, es otro argumento de que no pertenece la de que hablamos, a Sevilla: porque esa letra jamas se ha visto en nuestras monedas Betico-Fenicias.

En las de Cánaca se halla en seis distintas formas, como puede verse en la Lamina de estas monedas que se pondrà despues, y en la XVIII. de Don Luis Velazquez n. 1. a. 6. pero siempre mui diversa

de el  $\Psi$ , como se pinta en esta moneda.

Ultimamente la tal moneda es rarísima en España; y no havia de serlo tanto, si fuera cuñada en Sevilla. Alguna havia de haverse encontrado en las inmediaciones de esta Ciudad. Ni hacen mencion de ella nuestros Autores Alderete, ni Lastanosa, ni Velazquez, habiendo escrito de las monedas desconocidas de España.

DE LAS MO-  
NEDAS PU-  
NICAS DE  
CARTAGO  
Y DE LA  
NUMIDA  
Y MAURIT-  
ANIA.

De las monedas Punicas de Cartago y de la Numidia y Mauritania, que son el paso ultimo para llegar a nuestras Españolas de un lado y de otro del Estrecho: me ocurre poco que decir. Porque de la primera clase no tengo, ni hago memoria de haver visto jamas alguna con inscripcion Punica o Fenicia, que nos asegure ser de Cartago; y sobre las copias que andan impresas en varios Autores no me he atrevido, ni me atre<sup>v</sup>yo a exponer mi trabajo. Las que se creen de Cartago en que se ve una cabeza de caballo: no tienen regularmente sino una letra, que suele

ser un *Aleph* a este modo  $\aleph$ ; en otras un *Mem*  $\aleph$ , cuyo significado no es facil de entender. Una tengo de oro hermosisima mui pequena sin letra alguna, con sola la cabeza de caballo y al lado tres puntos que pueden significar el valor que en su tiempo tuvo; y en el reverso una palma. Va en la *Lamina* siguiente num. 1.\*

Veanse en la *Adicion* que va al fin de este *Escrito* mis nuevas conjeturas sobre las monedas de *Cartago*, con ocasion de una que acaba de llegar a mis manos.

*M. Pellerin* trae una moneda *Latina* de esta Ciudad, del *Gabinete* del *Conde de Schmettau* (a), en cuya haz se lee al derredor de las cabezas de dos varones juvenes, la inscripcion: *ARVISO MVTVM BATHI PICOSE M F*, esto es *M F E T E S*, como se llamaban los *Magistrados* de *Cartago*; y en el reverso al derredor de la fachada de un templo de quatro columnas: *WENERIS KAR*: la qual me hizo acordar de que entre mis monedas havia otra semejante; y haviendola cote-

(a) *Tom. 2. pag. 22. Lam. 58. n. 9.*

jado, hallo que es la misma en todo y por todo en quanto al tipo; pero en la leyenda hai bastante diversidad. En la haz, solo la segunda J del ARSIO, que en mi moneda es claramente una J, cuya linea transversal pudo estar oculta en la original, o pasarsele al Dibujante o Gravador: pero en el reverso, en lugar de: VENERS KTR, como se lee en la moneda de M. Pellerin: en la mia está claro: VEN EQ KTR. esto es: VENERS (templum, aedes) EQNTA CTRMAGO; lo que alude a haverla Julio Cesar ennoblecido con este titulo segun refiere Plutarco (b), y dadola su nombre, que aun se conserva en algunas de sus monedas (c), y el distintivo de ANTIQV, para que no se confundiese con nuestra Charthago-nova. Por esto he creido conveniente copiarla, como va en la misma lamina num. 2.

En las monedas Numidicas y Mauritanicas de Juba el Padre, y el Hijo, de Boto y otras de esta clase, que trae copiadas M. Pellerin en el tercer Tomo de su Recueil (d): no me he resuelto a em-

(b) In Julio. (c) Vaill. Colon. et Munic. P. II. pag. 186. (d) Lam. cxx. cxxi.

plear mi trabajo, sin embargo de tener muchas de ellas originales a la vista. Tengo poca esperanza de conseguir su verdadera leyenda e interpretacion; y por ahora aun menos tiempo para detenerme en esto. Por cuya razon me contento con poner en la Laminna en que va esta clase de monedas, solo aquellas en que hallo alguna diversidad respeto de como estân en la colleccion de M. Pellerin, notando lo que falta o sobra en su copia: y en ultimo lugar pongo tres monedas, una de Tuba el Padre, y otras dos inciertas: la primera de las quales es seguramente Africana, la otra lo parece y puede mui bien serlo; pues ninguna de ellas he visto en dicha colleccion; y creo que ni estên en parte alguna publicadas: todo con el fin de que los que quisieren aplicarse a este estudio, tengan esos mas presidios, y cabos a que asirse en una vereda tan dificil, y de tantos precipicios.

La moneda pues que va copiada al numero 3. pretende M. Barthelemy que sea del Rei Boco; y

que en sus quatro primeras letras, que tiene por las  
Hebreas:  $\text{שׁוֹכֵי}$  se lea su nombre: Libocius en caso de  
Dativo, el qual corresponde al Genitivo de los Latinos:  
Bochi (ad M. Olivier. p. 22.); pero M. Schwinton  
quiere que pertenezca a la ciudad de Leptis, y que en  
las mismas quatro Letras se exprese el nombre de ella.  
Quien quiera ver la contienda de estos Autores lea a  
M. Pellerin en dicho Tomo 3. (C) el qual copia tam-  
bien esta moneda, pero la primera letra de su segun-  
da linea en su copia es mui diferente de la mia, y  
alli se parece a un Mem, o a un Samech a este  
modo  $\text{מ}$ , pero en lugar del diente del medio tiene un  
pequeño circulo; en la mia está como se ve en su copia.

La moneda del numero 2. esta bastante-  
mente fiel en M. Pellerin (F): solo que en el rever-  
so de la mia se hallan las dos P.P. que no están en  
aquella.

1368. La del numero 5. es conforme en todo a la  
que M. Pellerin copia en la lamina cxxi. n. 1.

(C) T. 3. p. 148. 149. (F) T. 110. pag. 154. Lam. cxxi. n. 17.

(a), pero en la mia no està la aguilã con el ramo de laurel en el pico delante el rostro de Augusto; ni el laurel solo en el lado opuesto.

La del numero 0. ya la copiò nuestro Alderete (b). M. Pellerin pone dos otras diferentes (c), y M. Parthelemy otra (d) con dos inscripciones una al lado, y otra por baxo de la cabeza, y con reverso mui distinto del de la mia. Las letras de la una inscripcion, son las mismas.

Las tres monedas de los numeros siguientes son la primera un Iuba el Padre; y la inscripcion de la haz es la misma que regularmente se ve en sus monedas, solo que en la mia no està la primera letra que se halla en aquellas, y es como una Q mayuscula buelta azia la izquierda. El reverso yo no entiendo, ni lo he visto jamas; y lo mismo digo de las dos monedas de los numeros 8. y 9.

La serie de lo dicho hasta ahora, me ha conducido por si misma a que hable de las monedas

De las monedas Asiaticas pero Fenicias, Partianas y Turdetanas.

(a) T. III. p. 159. (b) Antiquedades de España y Africa L. 2. c. 1. despues de la pag. 178. (c) Lam. CXX. T. 2. n. 9. 10. (d) A. a. March. Olivier. Lam. 11. n. 10.

Españolas, Bastulo y Bético-Fenicias, en cuya leyenda y explicacion ha cerca de dos Siglos que trabajan con el mayor empeño tantos Sujetos Doctos y Eruditos. Demui buena gana pondria yo aqui sus nombres, si el exito huviera correspondido a su trabajo. Quien quiera, puede verlos en el: Ensayo sobre los alfabetos de las monedas desconocidas de nuestro D. Luis Velazquez, obra que si huviera llegado a perfeccionarse segun su idea, nada huviera dexado que desear en este ramo a los Antiquarios. Sin embargo es mui cierta y mui conducente la division y clases que en el principio hace su Autor de nuestras monedas Españolas; y no dexa de haver en el discurso de ella algunos descubrimientos dignos de su grande ingenio; como lo han reconocido quantos gustan de esta literatura, dentro y fuera de España.

Solo de Jacobo de Pary dirè, que me admira la confianza con que en su carta de 1. de Setiembre 1724. a Christiano Sigismundo Liebe Autor de la

61

*Gotha - Nummaria*, hablando de una moneda Celtiberica de *ABUSCO*, despues, de haver llamado a sus caracteres, *Turdetanos*: no se detiene en decir de los tales caracteres: „*ie me flatte avoir decouvert le son*„; y poco despues: „*l'explication et legende de ces caracteres m'est facile*„ (e). *Navia* ya entonces estudiado este Autor la Lengua Hebrea, que en 1713. confiesa de si en otra carta que escribio a *Hadriano Relando* y este ingirio en su *Palestina* (f), que ignoraba; pues sin este presidio es imposible leer y entender las monedas *Turdetanas* que son de origen Fenicio, cuyo idioma, es como se ha dicho, un dialecto del Hebreo. Por de contado errò en decir, que los caracteres de la moneda de *ABUSCO* eran *Turdetanos*, siendo Celtibericos, y propriamente Griegos, aunque se leen de la derecha a la izquierda; y despues se murio sin haver tenido tiempo para poner en una quartilla de papel (que eso bastaba) la leyenda y explicacion de las monedas de que se trata.

(e) Trae el lugar de esta Carta *Lube*, pag. 188. (f) *Lib. 3. a pag. 933.*  
Esta este lugar en la pag. 940.

Pero dexando esto, y acercandome a mi proposito, antes de salir del mar Mediterraneo al Oceano, se presenta en la costa Meridional de España, desde el monte llamado Calpe a la entrada del Estrecho hasta la Ciudad de Baria, hoy Vera segun Bochart l. 55. 677, y si seguimos a Plinio (g) hasta Murgi, que puede ser Murcia: la antigua Bastitania frecuentada y poseida por los Fenices, llamados por esa razon Bastitanos, Bastulos, Bastulo Fenices, y Plasturios, como ademas de Avieno Festo (h), lo afirman Estrabon (i), Ptolemeo (j) y otros Historiadores y Geografos.

Bastulo Fenicias de Adra.

A esta Bastitania, que segun el mismo Ptolemeo se extendia tambien azia el Occidente mas alla del monte Calpe, y comprendia por aquella parte los Pueblos Menralia, Transducta, Barbesola y Carteya: pertenecian en la Costa del Mediterraneo azia el Oriente, Suel, Malaca, Menoba, Sex, Selambina, Exothe (o Extensio) Abdera, Portus magnus, y Baria; de cuyas Ciudades yo no he visto hasta ahora monedas con inscripcion

(g) Lib. 3. c. 1. (h) In ormarit. p. 320. 225. & seqq. (i) Lib. 3. p. 159. & 159.

(j) Lib. 2. c. 4. Tab. 2. Europ.

Fenicia, sino las de que voi a tratar, que son a este modo.

XVII. XVIII. XIX.  
XX. XXI.

369.

Nuestros modernas Antiquarias han colocado la primera de estas monedas, y consiguientemente todas las que tienen la misma inscripcion y typo, entre las de Cadix: lo que no ha causado poca confusion, pues es imposible acomodar su leyenda a las de aquella Ciudad. D. Luis Velazquez tentò su explicacion (el unico que yo sepa), y creyò que de sus letras, que son a este modo: 19990, la primera era un Hain Hebreo, que expresò por un H, Latino: la segunda Resch o Zain, esto es una R, o Z: la tercera un Daleth: la quarta un Resch, o R; y la quinta un Beth, o B; y asi juzgò hallar juntas estas consonantes H R R B, o H Z D R B; y con sus vocales creyò, debia leerse H a R D R u B a l o H a Z D R u B a l (a); y prosiguiendo en su explicacion, dice el motivo con que pudo el nombre de este General Cartagines haverse puesto en una moneda de Cadix, con otras particularidades que como fundadas sobre cimienzo no

(a) Ensayo pag. 128. y sig.

seguro, tampoco ellas lo son.

M. Rhenferd, segun refiere el mismo Señor Velazquez (b), creyò que las tres primeras letras de esta moneda eran  $\gamma$ ,  $\gamma$ ,  $\delta$ , Hain, Daleth, Resch: ADR; y que debian leerse Adeder, que significa rebaño; voz (dice) que alude a los atunes, los quales, segun Eliano afirma, caminan por el mar en tropas: gregatim.

370.

Todas las monedas que van copiadas en esta lamina, son sin controversia alguna de la Ciudad de ABDERA, hoi ADRA, bien conocida en la costa de Granada; y sus letras, la primera  $\delta$  Hain; la segunda  $\beth$  Peth: la tercera  $\gamma$  Daleth: la quarta  $\aleph$  Resch: y la quinta  $\tau$  Thau; segun lo qual se leera en ellas:  $\tau\aleph\gamma\delta\aleph$  Abderath. Es verdad que la segunda, tercera y quarta letra en dicha moneda apenas se distinguen, y son las tres mui parecidas a los nueves de guarismo; pero en las monedas de los numeros siguientes, ya se reconose entre ellas alguna diversidad.

(b) Ensayo pag. 147.

En la del numero 2.º su letra ultima tiene no solo la linea perpendicular, o inclinada acia la izquierda, como se ve en las otras; sino una especie de gancho que nace de la punta superior de la linea, y cae azia la derecha, como en la moneda se expresa; pero es sin duda la misma letra que en la antecedente, y en las demas monedas.

En la del numero O. las letras que en la primera parecen nueves están pintadas en lo alto de la fachada del Templo, abiertas en figura de hoces, & de ganchos, y se acercan mas a un cinco de guarismo, segun se expresan en la misma; de suerte que en la primera moneda y en muchas de las de Abdera, se nos representan a la primera vista los numeros: 19990, esto es: diez y nueve mil novecientos y noventa; pero en la sexta, solo: 15550, o: quinze mil quinientos y cinquenta, lo que dio ocasion a un Escritor mui docto y versado en la Historia y Numismatica, para creer que los trazos o figuras referidas podian ser ganchos, harpones, u

otros instrumentos que sirviesen para la pesqueria de los atunes, siendo en la realidad letras Fenicias, en que se lee el nombre de Abdera, como en la del num. 5. entre las columnas del templo en letras Latinas; y unas y otras muestran pertenecerle esta y las antecedentes monedas. La del numero quinto es de las llamadas bilingues.

A Abdera la de que tratamos (no a la de Francia, patria del Philosopho Democrito, ni a otra que Ptolomeo pone en la Africa) junta Estrabon con su vecina Exis, esto es la Exoche (o Extensio de Ptolomeo) y dice asi: Sigue despues de esta, Abdera, que es tambien obra de los Fenices: Φοινίκων κτίσμα καὶ αὐτῆς. (III. pag. 156. in fin. & seq.); y Estefano: que es Ciudad de España, no lexos de Cadix, refiriendose a Artemidoro en el libro segundo de su Geografia: ἡ δὲ δευτέρα, πόλις τῆς Ἰβηρίας πρὸς τὰς τοῖς Γαδείροις, ὡς Ἀγριμίδωρος ἐν δευτέρῳ γεωγραφουμένων. Tengo actualmente en mi poder quarenta monedas Fenicias, Latinas, y bilingues de esta Ciudad,

De varios tamaños, halladas en las certanias de la misma; las quales me ha ido embiando en varias ocasiones D. Joseph Valverde Presbitero, Sugeto Docto y versado en estas Antiquedades, que ha vivido siempre en ella, y ahora se ha transferido a la de Granada; y esta creo sea la mejor prueba, de que son de nuestra Abdera las monedas de que se ha tratado (a)

Cuyo fuese el templo que en ellas se vee, lo congetura el Doctissimo M. Henrique Florez en sus Medallas de las Colonias y Municipios de España (b), donde puede verse: pues esto no es de mi asunto, ni investigar la etymologia de la voz Abdera, que expone Samuel Bochart en su Geografia Sagrada (c).

Saliendo al mar Oceano y debiendo tratar de las monedas Turdetanas, o Bético-Fenicias, dire lo primero de las de un pueblo apenas conocido de los Historiadores y Geografos antiguos, pero famoso, segun la copia que nos resta aun hoy de sus monedas. Ha contribuido tambien a obscurecer su nombre, el haver

Bético-Fenicias  
De Kanaka.

(a) In Abdera. (b) Pag. 120. (c) Lib. 1. c. xxxv. col. 617.

nuestros Antiquarios confundido muchas de ellas con las de Cadiz, por ser casi de un mismo typo, y verse en unas y otras la cabeza de Hercules con la piel de Leon, y en el reverso los atunes; en otras sola la clava, o una nave, como puede observarse en las siguientes copias.

/ 371.

/ XXII. XXIII. XXIV. XXV. XXVI.

Las dos primeras se ven entre las de Cadiz del L. M. Florez (a), sin embargo que ya M. Rhenferd havia leído en ellas el nombre Kanack, o Canana, como nos lo refiere el Señor Velazquez en su Ensayo (b), el qual le siguió en esa parte. Trae este Autor siete monedas de la referida clase (c) y las atribuye a Kanaka; sin añadir mas que: De Kanaka hace mencion Ptolemeo, y la coloca entre los Pueblos Turdetanos (d). Mis copias están sacadas por sus originales.

Son en efecto estas monedas de la Ciudad de Canaca o Kanaka, Pueblo de la Turdetania, porque estaba a la orilla izquierda del rio Guadiana, cerca de su entrada en el mar. Ponela Ptolemeo a grados 38. y 2. 20.

(a) Tab. xxvii. n. 5. 6. (b) Pag. 158. (c) Tab. xvii. n. 15. y. xviii. n. 1. a. 6. (d) Pag. 157.

sin que otro Geografo, ni Historiador alguno antiguo, que yo sepa, haga mas mencion de este Pueblo; ni aun Pomponio Mela con ser natural de aquellas cercanias, y haver hecho la descripcion individual de toda la Beticica: cosa que no dexa de admirar. De los modernos solo Abraham Ortelio en su Mapa de la España antigua la coloca en el mismo lugar que Stolemeo. Bochart, Celario y otros Geografos modernos, ni mencion hacen de ella.

Viniendo a la leyenda e interpretacion de estas monedas, el Señor Velazquez dice de las de los numeros 1. y 2. estas palabras ©: "Siguiendo en todas estas medallas el orden con que estan dispuestas sus letras, séo que la primera es He; la segunda Beth; la tercera Ain; la quarta Lamed; la quinta Koph; la sexta Nun; la septima Koph; leyendo: He BaTha Kanana; esto es: El dominador de Kanana: entendiendo aqui a Hercules, cuya cabeza se ve por la frente de las medallas, el qual era tambien Ciudad Tutelar de este Pueblo, como de otras Ciu.

© Pag. 156.

ndades de España. Y poco despues prosigue (a): Si  
se le suple un Tau a la palabra Bahal, se puede  
leer: Me. Bahalat Kanaca, esto es: el Senorio o  
Gobierno de Canaca; expresion, que equivale alas  
que despues usaron los Pueblos de España en las  
medallas Latinas, donde se encuentran los nombres  
de Municipio, Colonia, Dicuriones, Ediles, Dium-  
viros, que denotaban en todo o en parte el Seño-  
rio, Gobierno, o Ayuntamiento de la Ciudad, a  
que pertenecian las medallas.

M. Rhenferd (prosigue) aunque leyó el  
nombre de Canaca en algunas de estas medallas,  
las explica de otro modo, pretendiendo leer en las  
primeras letras T H I B H A L K A N A C A; esto  
es: El dominará en Canaca, y entendiendo aqui  
al Sol. Este modo (concluye) de leer las inscrip-  
ciones Fenicias, sobre que M. Rhenferd funda  
la mayor parte de sus congeturas, no me parece  
el mas solido.

Lasa despues (b) a hablar de la moneda

(a) Pag. 157. (b) Pag. 158.

del numero 6. que pone en su Tabla XVIII. tambien al sexto numero; y de ella dice: La proa de la nave denota, que esta Ciudad era maritima, y considerable por el comercio. Hasta aqui el Señor Velazquez.

En las monedas del numero primero y segundo la primera letra desde la derecha a la izquierda es un מ Mem Hebreo; la segunda un פ Phe; la tercera, un ש Hain; la quarta, un ל Lamed; la quinta un כ Koph; la sexta un נ Nun; la septima otro כ Koph; que unidas forman dos dicciones, la primera de quatro letras, y la segunda de tres; y son מפעל קנה : las quales deben leerse : miphal Kanak; y significan : obra, fabrica (esto es moneda) de Kanack o Kanaka.

La voz פעל pahál saben todos, que en Latin vale : operatus est; y con la servil prepositiva מ Mem, forma su verbal מפעל miphal, que vale tanto como : obra, opus. En el Psalmo 46. v. 9: לכו חזו מפעלות יהוה : lecu, chazú miphalóth Adonai: venite, videte opera

Domini; y con la misma palabra se repite en el Psalmo 66. v. 5. y este es todo el secreto de estas monedas en que tanto se han fatigado muchos hombres grandes, creyendo que hallarian el Vellocoino. Parturiunt montes. Al fin si los venideros quieren creerme, no se cansarán ya mas; y este puede ser el opera pretium, o el fruto de mi trabajo.

En las monedas de los numeros siguientes se lee solo el nombre de קנח Kanah; y no hai que buscar mas.

Las tres letras de la moneda del numero 6. no están muy claras en la original, aunque parecen las mismas que en las antecedentes; y con ellas la copia el Señor Velazquez (C); por cuya razon la he puesto aqui, no obstante el distinto reverso de la nave; cuya nocion o atributo pudo muy bien convenir a esta Ciudad: pues aunque no estaba en la misma costa, distaba poco de ella (y tal vez se retiraria despues el mar, como vemos que ha sucedido en otras partes; y porque estaba a la orilla del

(C) Tab. xviii. num. 6.

87

rio Guadiana, el qual ayudado del flujo y refluo,  
podria ser navegable hasta ella; como lo era por la  
misma razon el Betis, del qual dice Estrabon (d) que  
se navegaba por espacio de cerca de quinientos esta-  
dios con urcas, o naves grandes de carga, ἀλκὰς  
ἀρτιόποισ, hasta Sevilla, a la qual llama por esto fa-  
mosa Silio (e):

“ At celebre Oceano, atque alternis aestibus  
“ Hispal.

La otra utilidad de la leyenda y conocimien-  
to de estas monedas es, que nos dan algunas letras  
para ir formando el alfabeto Betico-Fenicio; y que  
confirman la asercion de Ptolemeo en su descripcion  
De España: pues tal vez el colocar a Cánaca donde  
se ha dicho, no tendra otro apoyo en toda la Anti-  
quedad; de suerte que qualquiera que observase el silen-  
cio del resto de los Historiadores y Geografos, y especial-  
mente el de Pomponio Mela (de quien yo no me detengo en  
indagar la razon que para ello tuvo): tal vez llegaria a  
sospechar que o bien se huviese Ptolemeo equivocado,

(d) Lib. 3. pag. 142. (e) Lib. 3. p. 392.

o que en sus copias se huviese alterado, desfigurado, o mudado enteramente el nombre de esta Ciudad, cuya existencia y situacion se confirma maravillosamente con las monedas que se han explicado.

Betico Fenicias  
de Cadix.  
1373.

Las monedas Fenicias de Cadix de que voi a tratar, asi como son parecidas en el typo a las de Cànaca, como se apuntò antes, son tambien mui semejantes en la instrispcion y caracteres; de suerte que algunas de ellas, solo con que se muda el nombre de Cànaca en *Jadix*, estan leidas: prueba real y clara de que ambos a dos Pueblos tenian un principio, unas costumbres, una manera de gobierno, y una religion misma. Pero las de Cadix he observado que tienen entre si alguna diversidad en sus leyendas, aunque la sentencia viene a ser una en todas; y esto me confirma y asegura en que es cierta la interpretacion que se dio a las de Cànaca, y a las de que voi a tratar. Sus copias, por los originales que tengo a la vista son:

XXVII. XXVIII. XXIX.

Omito por no alargarme la leccion e interpretacion que dà M. *Rhenferd* a la primera y segunda de estas

monedas, que se reduce a que: El Sol (esto es Hercules)  
domina en Cadiz, segun nos la refiere el Señor Velazquez (Pag.  
 150). Lo que este Autor nos dice de fuyo, es poco diferente.  
 Lee pues asi, haciendo las quatro primeras letras un u.  
u. v. l. esto es un Mem; Beth, Hain y Lamed, M Ba -  
Ha L A Ga Di R; que, como interpreta el mismo, vale:  
Dominator Gadium: el que Domina a Gadir; y a continu-  
 acion pone los fundamentos que tiene para esta interpre-  
 tacion, la qual si no es cierta, como no lo es en la realidad,  
 tampoco podran aquellos ser mui solidos ni seguros.

Son pues las quatro primeras letras de la linea  
 superior de estas dos monedas, las mismas que las qua-  
 tro primeras de la inscripcion de las de Canaca, es a saber  
u. v. l.: Mem, Ph, Hain, Lamed; y juntas compo-  
 nen la voz מִפְּחַל miphal en la misma significacion de:  
opus: obra, que allà se dixo.

Las quatro letras que estan por baxo de  
 los pezes son un א Aleph: un ג Ghimel: un ד Da-  
leth; y un ר Resch; y componen la voz: אגדין agadin,  
 en que se expresa el nombre de la ciudad de Cadix, Alama 1374.

da por los Fenices Gadir, esto es: Cercado, o Seto, como lo afirma Festo Avieno (a).

"Lanus quippe locum Gadir vocat, undique septum

" Aggere praeducto;

y en la descripción de la Costa (b).

" Nam Punicorum lingua conseptum locum

" GADIR vocabat:

y Hesychio dice, que los Fenices llaman GADIR a los Setos, o cercados: περιφράγματα (c)

El  $\aleph$  Aleph que precede a las tres letras 777 gadir, está en lugar del articulo  $\eta$  He, y denota que la voz está en Genitivo; y así significará: Gadium.

De lo que resulta, que la inscripción de dichas dos monedas, es: Opus Gadium: obra, fabrica, o moneda de Cadix.

La del num. 3. es de plata y está noblemente conservada. Sus primeras quatro letras, digo, las de la línea superior, son muy diversas de las quatro

(a) Urb. terr. destr. v. 68. (b) v. 268. (c) In voce Γαδῖρα.

de la misma linea en las del num. 1. y 2. La prime-  
 ra de ellas, 7, es un Mem: la segunda He es un  
 He (y es la misma que la tercera letra de una de  
 las monedas Siculo - Fenicias o Cartaginesas, que  
 en otro lugar se congeturò que podian ser de Hera-  
 clea): la tercera Lamed, es un Lamed: la quarta 7,  
 un Mem; y todas juntas componen la voz מַחֲלָאִם  
mahalám, que en Hebreo vale tanto como en Latin:  
percussio mallei, y en Español: golpe de martillo; en  
 cuyo sentido se toma en la Escritura, Proverb. 18. v. 6:  
 ופיו למהלמות יקרא: Et os eius (stulti) ad percussio-  
 nes vocabit. Nuestra Vulgata: ad iurgia, esto es: a-  
 riñas, golpes; y aun mas claro en el cap. 19. v. 29.  
 לכו במילים ומהלמות, et percussiones corpori stultorum;  
 la Vulgata: et mallei percutientis.

La raiz es: הלם halám: contudit, obtudit,  
cudit, fregit, quassavit malleo, vel incude; y en esa  
 significacion se toma Judic. 4. v. 26. donde se dice de  
 Jael, que fue להלמות צמלים והלמה סיפרא: ad ma-  
 llum laborantium, et contudit Sisaram. Isai. 41. 7.

בַּעַם וַיְהִי זֶקֶן הָרַשׁ אֶת צַרְף מִהַלִּיק פִּטְיֵשׁ אֶת הַחֹלֶם.  
no. a la letra: Et confortavit faber aurificem lavigan-  
tem malleum, cum contusione incidis; y la Vulgata:  
confortavit faber ararius, percutiens malleo cum qui  
rucebat.

Aqui el מַחֲלָאִם mahalám, es lo mismo que  
golpe, o cuño; como se toma tambien la voz percus-  
sura en el cap. 15. v. 6. del Lib. 1 de los Macabeos:  
Et permitto tibi (dice Antiocho al Sumo Sacerdote Si-  
mon) facere PERCUSSURAM proprii numismatis.  
Los Setenta: Καὶ ἐπέτρεψαν οὖν ποιεῖναι ΚΟΜΜΗ-  
ἰδίων νόμισμα. Et permis(er)unt tibi facere PERCUSSU-  
RAM (incissionem), peculiare nomisma: batir, sellar,  
cuñar; y si en Español pudiesemos decirlo: herir mo-  
neda, como los Romanos decian A. A. A. F. F. auro,  
argento, are, flando, FERNANDO.

Las quatro letras de la linea inferior  
de esta moneda son las mismas que en las dos ante-  
cedentes. Segun lo qual su inscripcion entera dira  
en Latin: percussio, percussura Gadium: esto es: per-

cussum (nomisma) Gadibus.

La quarta y quinta moneda son conformes en la inscripcion; solo que las letras aunque son las mismas, varian en la figura, y por eso se han puesto ambas.

Su primera letra es un פ Phe: la segunda un ש Hain: la tercera un ל Lamed: la quarta aunque diversa en la figura, es en ambas monedas un ט Thau: que juntas forman la voz פֶּחֻלָּת pehuláth; cuya ט Thau final, denota que esta voz rige a la siguiente: הַגָּדִיר hagadira (si no rigiera, diria: פֶּחֻלָּה pehulá), que vale en Latin y en Español: opus, obra.

Las tres ultimas letras de הַגָּדִיר hagadir, ya se dixó, que expresan el nombre de Gadir; pero la primera, en esta figura א, no es א Aleph, como en las monedas que anteceden, sino ה He; y este es otro primor de la Orthografia Fenicia, que no se ha puesto por acaso, sino con gran conocimiento. Como las letras, en que acaba la primera linea en las tres monedas que anteceden, es a saber el ל Lamed de כּוּפֶלֶל myphál, y el ט Mem

S

1575.

de מהלם mahalam no son capaces de aspiracion: por eso no se muda en אגאדיר el א Aleph conque en ellas empieza esta voz; pero como en las dos monedas de que hablamos la voz פחולת pehulath de su primera linea acaba | en ת Thau, letra de suyo aspirada, comunica y pega, por decirlo asi, su aspiracion a la letra que se la sigue; y de tenue o tenue א Aleph, la muda en la aspirada ה He; cuyo exemplar confirma maravillosamente lo que en la explicacion de la moneda de Sidon se dixo acerca de esta mudanza de las letras tenues en aspiradas, y al contrario, segun es la letra que se les sigue; y lo que se añadio semejante de la Orthografia de los Griegos.

Pudiera yo tratar aqui de otras monedas que se creen Peticio-Fenicias, y en mi juicio están muy lejos de ello, aunque sean de Pueblos de la Turdetania; y especialmente trataria de la que se conoce por este typo,

XXX

la que despues de M. Rhenferd, y el Señor Velazquez tentò a leer y explicar M. Barthelemy en su Carta

al Marques Olivieri; y despues de varias combinaciones que hace de sus quatro letras, concluye al fin asi (P. 42.)

De ces operations diverses resultent plusieurs explications.

Par exemple en prenant la seconde lettre pour un Lamed et la troisieme pour un Beth, il auroit le nom d'Slipa, ville de la Betique, et c'est a mon avis la leçon la plus probable. Si la seconde est un Nun, et la troisieme un Beth, il auroit celui d'Onuba, autre ville de la meme Province.

Si la seconde est un Lamed, et la troisieme un Nun, il aura le nom d'Alona, ville peu eloignée de la Betique.

Tradaria digo con gusto de esta moneda, y propondria tal vez algunas razones y congeturas que se acercasen mas, o que facilitasen su verdadera leyenda y explicacion; a lo menos mas precisas y determinadas que lo que se ha dicho hasta aqui; pero para ello seria necesario destruir antes los fundamentos, y aparato en que estos Autores se han apoyado para sus interpretaciones y leyenda, lo que seria obra muy larga. Tal vez hablarè de ello en otra ocasion. Ahora por conclusion de este Escripto me parece mejor poner una

pequeña Tabla de los Alfabetos Fenicio puro: Cartagine-  
ses o Siculo-Fenicio; y Pastulo-Petico-Fenicio que  
resultan de las monedas de que en él se ha tratado, cote-  
jandolos con el Hebreo, a que se juntarán las letras de la  
inscripcion Fenicia de Malta, con que se puede ayudar el  
Alfabeto de este idioma. \*

## DICION.

Ya estaba muy adelantada la impresion de este Escrito,  
quando llegó a mis manos la moneda del Chantre de Jerusalen,  
de que hablé en el principio, tratando de las Fenicias proprias;  
y a la verdad no creí hablar mas de ella por ahora; pero el ha-  
verla visto y cotejado con otras monedas me ha dado alguna  
luz para explicar su leyenda, o para congeturar de nuevo  
acerca del Pueblo, o Ciudad a que debe atribuirse; como tam-  
bien acerca de las otras dos, de que antes se dudó, si eran de  
Cartago, o Siculo-Fenicias; y que M. Barthelemy atri-  
buyó a Palermo, M. Sebinthon a Mena; y yo sospeché  
que podían ser de Heraclea, o Heraclea-Minoa. Diré  
sucintamente la Historia.

Como quando tratè de las monedas Fenicias proprias no tenia presente la de que voi a hablar, ni me acordaba sino de su inscripcion: puse alli solamente quatro letras de ella, que son estas *ϕϖ ϑϕ*; ni havia hasta entonces sospechado que faltase alguna, por parecerme que estaba entera. Pero haviendome traído despues, con ocasion de este Escrito, la colleccion de M. Pellerin, hallè en su tercer Tomo lam. Lxxxviii. n. O. entre las monedas de la Africa Fenigiana o Cartaginesa, un medallon de plata, en tuya haz se vee una cabeza de muger coronada de espigas, y con una especie de hoja que sale de la misma corona, y termina como un diente de elefante. Esta cabeza desde luego reconoci, que era la misma que se vee en nuestra moneda; y aun me asegure mas, quando en el reverso, no obstante que es diferente de la de M. Pellerin (en que hai un Caballo alado en acto de correr, siendo el de nuestra moneda un caballo en el mismo acto, y detras de él una palma con su fruto pendiente) me asegure, digo, mas, quando en el rever-

p. 76.

so de la moneda de M. Pellerin vi en el mismo lugar, que en la de Teruel, las quatro letras Fenicias, que se pusieron antes; pero precedidas de un q, o  $\text{ק}$  Beth Fenicio, en esta forma:  $\text{fipqxq}$ . Esto me hizo registrar con mas cuidado mi moneda; y observè que en efecto estuvo en ella cuñada la letra: q, como en la de M. Pellerin; y que aun se conserva la parte superior, que forma casi un medio circulo, pero el resto esta cortado. Para darme a entender mejor, y que una y otra moneda se vean, y se haga juicio de que son de una misma fabrica, y de una Ciudad o Pueblo: he creído deberlas poner a la vista de los Lectores. Son pues asi:

XXXI. XXXII.

Las letras en la de M. Pellerin <sup>xxxii.</sup> talvez no estarían tan ajustadas al original, como están las que van en la copia de la de Teruel, <sup>xxxii.</sup> que se han sacado con el mayor cuidado, y prolixidad posible.

El cotejo de estas dos monedas entre si, hace en mi juicio demonstrable, que ambas son de un Pueblo

o Ciudad, pues en el typo son muy parecidas, y la fabrica y la inscripcion de una y otra es la misma. Pero no es solo esto, sino que hace sospechar, y aun creer, que las dos monedas tenidas comunmente por Siculo-Fenicias, que M. Barthelemy atribuye a Palermo, M. Swinthon a Mena; y de que dixere antes: que en caso de ser de la Isla de Sicilia, primero las atribuiria yo a Heraclea, que a alguna de las dos Ciudades referidas: son tambien de la misma Ciudad de Cartago, como las primeras, pues en todas ellas se reconoce una misma labor y fabrica. Sobre lo que habiendo querido oir el dictamen de algunos Gavadores, e inteligentes en el dibujo: me han asegurado que es asi; y por otra parte ni el typo, ni la inscripcion de dichas dos monedas lo repugna, antes bien ayuda y favorece mucho a esta congetura.

M. Pellerin puso no solo el medallon de su Tabla LXXXVIII., que se ha copiado, sino tambien una de las dos monedas tenidas por Siculo-Fenicias (es a saber la que en este Escrito va en el numero primero, y tiene la cabeza de Hercules cubierta con la piel del Leon Nemeo) entre las de Cartago, o

de la *Africa Feugitana*; y en la pag. 20. y siguiente  
de su tercer Tomo da un fuento a su explicacion, y dice  
asi: "On observera seulement en passant; que si le second  
caractere du medaillon n. O. (es el mismo que se ha copiado  
antes) etoit effectivement un *Koph*, comme l'ont prétendu  
ceux qui, dans le volume 1x. des *Memoires de l'Acade-*  
*mie des Inscriptions et Belles-Letres*, ont interprété les  
Medailles Puniques de Malte, et de *Cossyra*, dont les le-  
gendes, commencent par ce même caractere; dans ce cas,  
il seroit aisé d'expliquer celle de ce medaillon qui, quoique  
rapporté parmi les medailles Puniques frappées en Sicile,  
appartiendroit a la ville de Carthage. La premiere lettre  
de cette légende étant reconnue pour un *Beth*, la seconde  
seroit un *Koph*, la troisieme un *Resch*, la quatrieme un  
*Koph*, et la cinquieme un *Thau*, de sorte qu'il y auroit  
en Hebreu: בקרקת. Or le *Beth*, étant une lettre servile  
et préfixe, les autres se lisent *Karkat*, qui auroit été le  
nom Punique de la ville de Carthage conservé par les Grecs  
dans celui de *Kαρκάδιον* et *Καρκεδών*, en changeant  
seulement le *Thau* en *Delta* pour adoucir la prononci-

ation suivant leur usage. Les Latins de leur part, au lieu de la prononciation rude de Karkath, auroient dit d'abord, selon les apparences, Karthac, en transposant le Thau a la place du Koph; et en suite, de Carthac ils auroient fait Carthago.

Mais cette interprétation, (prosigue) toute vraisemblable qu'elle soit, n'est fondée que sur la supposition que la lettre en question, est un Koph, et il est plus que douteux qu'elle ait effectivement cette valeur etc.

De la leyenda de ambas monedas se hablará despues; pero entretanto, el ser no solo estas, sino tambien las otras dos reputadas por Siculo-Fenicias, unas piezas tan ricas y de tan excelente labor: el no haberse noticia de otras monedas de plata de Carthago, si estas no lo son, o ser muy raras; no siendo verosimil que dexase de cuñarlas, y en gran copia una Ciudad tan floreciente, de la qual hai varias de oro: el haver ya nuestro insigne Don Antonio Agustín (a) y el Canogigo Don Bernardo Alderete (b) tenido las dos monedas creidas Siculo-Fenicias por de Cartago, a lo que inclina tambien

(a) Dial. vi. (b) Antig. de España y de Africa. Lib. 2. c. 1.

Samuel Bochart (C): el no repugnarlo el typo del Caballo y palma, ni la Ceres que se ve en su haz, (que son muy propios de dicha Ciudad, como se ve en sus monedas de oro, que trae M. Lellerin, y en la que vâ en la tabla de las monedas Punicas en este Escrito n. 1.) ni tampoco la inscripcion de todas ellas de que se hablarâ luego: todo este conjunto me hace inclinar vehementemente a que tenga asi la moneda de Teruel que ha dado motivo a esta adición, y el medallon de que habla M. Lellerin en el lugar antes citado, como tambien las dos monedas juzgadas Siculo-Fenicias, que antes sospechê que podian ser de Heraclea, o Heraclea-Minoa, por Sartaginesas, y cuñadas en la Ciudad Metropoli de esta gran Republica.

Vamos ahora a la inscripcion de la de Teruel, y del medallon de M. Lellerin que ya se ha visto que es una en ambas monedas, es a saber  $\text{fipq}\kappa\text{q}$ ; y si hacemos su primera letra un  $\beth$  Beth Hebreo, conocido incontestablemente por tal por todos los Antiquarios: las demas, ya se dixo en otro lugar, que eran la segunda  $\text{p}$ , un  $\text{q}$ : la tercera  $\text{q}$ , un  $\text{Resch}$ : la quarta  $\text{p}$ , un Trade; y la quinta  $\text{fi}$ ,

1378.

(C) Geogr: Sacr. 1. 24. 471.

un Thau; y así todas juntas compondrán la voz Birtsath, esto es: Byrsa, nombre que saben todos, tuvo en Cartago la parte superior, o la Fortaleza de aquella Ciudad. Dexo la fabula de la piel de toro, y otras noticias que pertenecen a la etimología de esta voz; y pongo solamente el lugar de Estrabon Lib. XVII. pag. 832. Κατὰ μέσην δὲ τὴν πόλιν ἢ ἀκρόπολιν, ἣν ἐκάλουσαν Βύρσαν, ὄψρως ἰκανῶς ὄρθια, κύκλω περιτοικουμένη. esto es: *In media urbe arx fuit, quam Byrsan vocabant, supercilium satis erectum, circumquaque habitatum.* De su grandezza y extension vease al mismo, a servio, a Eutropio, Asiano y otros.

Por lo que toca a las monedas creídas Siculo Fenicias, en que como se dixo, se lee en la primera: המחרת, ham hamacharath, esto es: el Pueblo (o los habitantes o vecinos) de Machara; y en la otra המחרת, haham macharath: el Pueblo Machara, o del Pueblo Machara: no tengo que decir, sino que ese mismo nombre: máchara, o

mágara, o mégara era el que tenia el Pueblo de Car-  
tago, quiero decir la parte de la Ciudad que abrazaba,  
o estaba al contorno de la fortaleza o de Byrsa.  
Porque Carthago tenia tres como barrios, o divisiones:  
Byrsa, esto es el Alcazar, el qual estaba en el medio  
y en lo mas alto, de la Ciudad. Mégara, que era el  
Pueblo que vivia a la redonda, por lo que Estrabon en  
el Lugar antes citado llama a Byrsa: κύνλιον περι-  
οικουμένην. o: habitada al derredor por todas partes; y  
ultimamente Cothon que era el puerto.

En prueba de esto, y para declararame mas, copiarè  
entero el lugar de Samuel Bochart, en que describe la ciu-  
dad de Cartago en su Phaleg. o Geogr. Sacr. Lib 1. tit.  
24. col. 470. „Byrsam (dicit) undique cingebat tertia pars  
Carthaginis, Magalia nomine. Carthago antea speciem  
habuit duplicis oppidi, quasi aliud alterum amplectere-  
tur, cujus interior pars Byrsa dicebatur; exterior Magalia.  
Hac ex Cornelio Nepote, Servius (in Aeneid. 1. & IV.)  
qui idem pro Magalia, dicendum affecit Magaria: quia

„ magar, non magal, Poenorum lingua villam significat.  
 „ Ita etiam Isidorus (xv. Etym. 12.): Magalia dicta, qua-  
 „ si Magaria: quod Magar Punici novam villam dicunt.  
 „ In Clauti Penulo, in prologo lectio est ambigua: nam  
 „ ubi vulgo legitur:  
 „ Cum nutrice una periēre a Magalibus.  
 „ Optima editiones habent: a Megaribus. Ultimum il-  
 „ lud sequutus Appianus, eam Carthaginiis partem con-  
 „ stanter appellat Megara: Ἀπειράζει, inquit, τῶν  
 „ καλουμένων Μεγάρων νυκτὸς μιᾶς διχῆ λαυθάνων: quae  
 „ vocantur Megara clam una nocte duobus locis aggres-  
 „ sus est. Et continuo post: χωρίον δ' ἐστὶν ἐνμέγεδες ἐν  
 „ τῇ πόλει, τὰ Μέγαρα τῷ τείχει παρεξέγγμενον, Megara  
 „ autem sunt locus in Urbe per amplius moenibus contigu-  
 „ us. Item: Ἐς τὰ τείχη διαδραμόντες, καθήλαντο ἐς  
 „ τὰ Μέγαρα δε. καὶ φυγὴ ταχέα τῶν Καρχηδονίων ἐς  
 „ τὴν Βύρσαν ἦν, ὡς τῆς ἄλλης πάειος ἀλούσης: cum  
 „ moenia transcurrissent, inde in Megara desilierunt δε.  
 „ Et, subita fuit in Byrsam fuga Carthaginiensium,  
 „ tanquam reliqua urbe capta. Ex his apparet (praesiguo)

„ quid sint Megara vel Magaria, aut corrupte Magalia;  
 „ nempe portu et arce demptis, reliquum urbis, civium ha-  
 „ bitationi destinatum. Res in Strabone manifesta, qui pro  
 „ eo quod aliqui scribunt Megara, aut Magalia fuisse  
 „ vicina moenibus, ita ut ambitu suo Byrsam complecte-  
 „ rentur, hoc solum habet, Byrsam fuisse ἐν κέντρῳ  
 „ περιουκουμένην, circum quaque habitatam; ut iam  
 „ origo vocis :: non possit esse obscura. Hebraeis enim  
 „ מגור gur, vel: גר gar est habitare, et diversari: מגור  
 „ magar habitatio. Su. Pral. 55. 16. Mala sunt כמגורם  
 „ bemaguram: in eorum habitatione &c.

Confirma esta congetura el ver que poniendose regu-  
 larmente en las monedas de otras Ciudades su nombre  
 desnudo, como se ha visto en las de Tiro, Tidon, Abdera, Cadix,  
Canaca &c. en estas se lee: El Pueblo: o la Poblacion Megara  
ra, para contraponerlo a las de Byrsa; y en efecto Megara  
 era propriamente lo que se llamaba la Ciudad de Cartago.  
 A mi me basta por ahora haver indicado mis congeturas acerca  
 de estas monedas. Tal vez me dara Dios tiempo para que las pue-  
 da extender y aclarar mas; y decir de otras monedas cartaginesas en  
 que nose halla sino un Mem, o un Aleph, u otra letra singular.

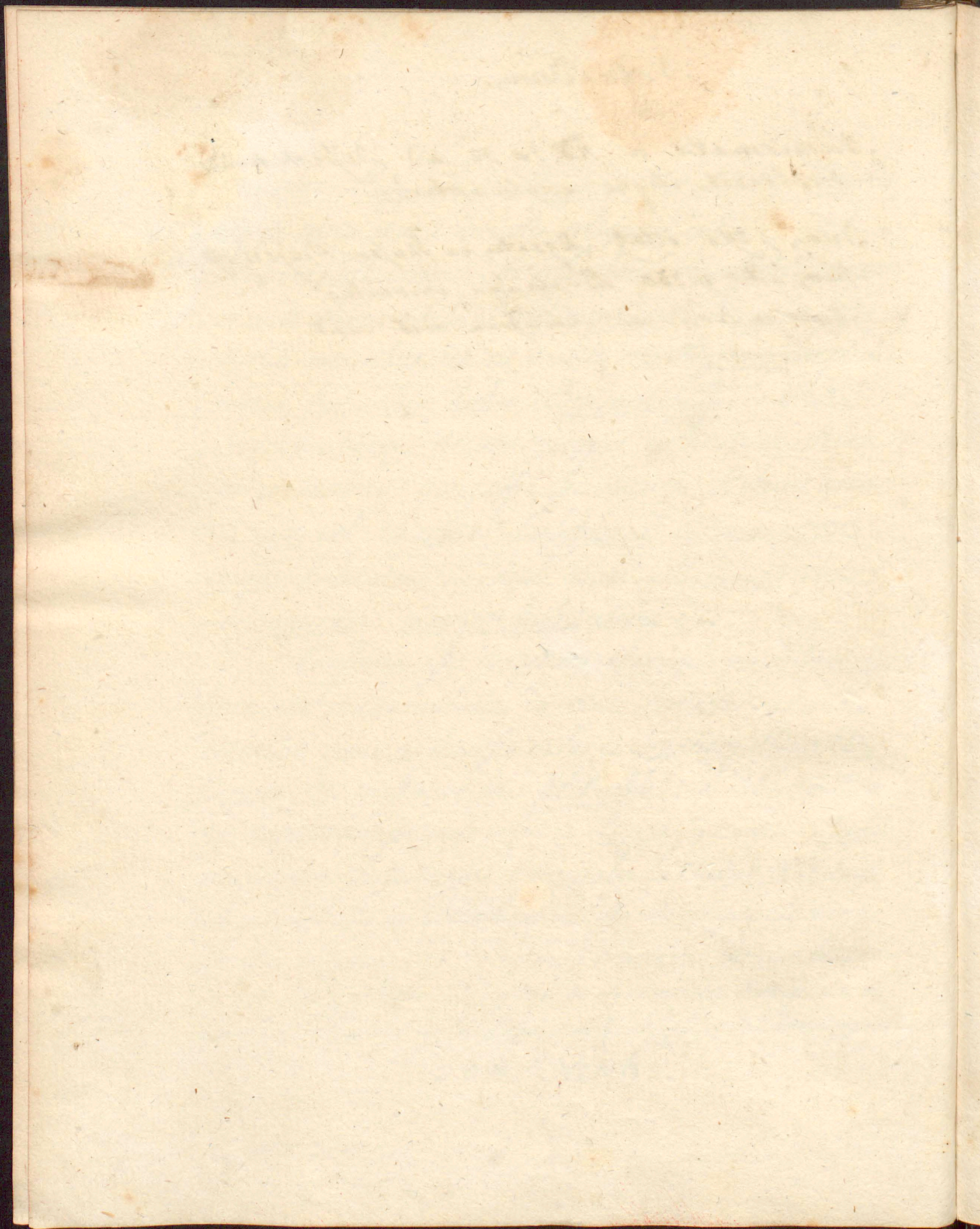
יֹנִן    מֵנִן

Numismata a n<sup>o</sup>. 1 = 32. ad Dissertationes  
pertinent, ibique explicantur.

Numy. p. 298. citat. Argent. ex Museo Grajeri off.

Numy. alter p. 280. Ms. ibidem invenitur.

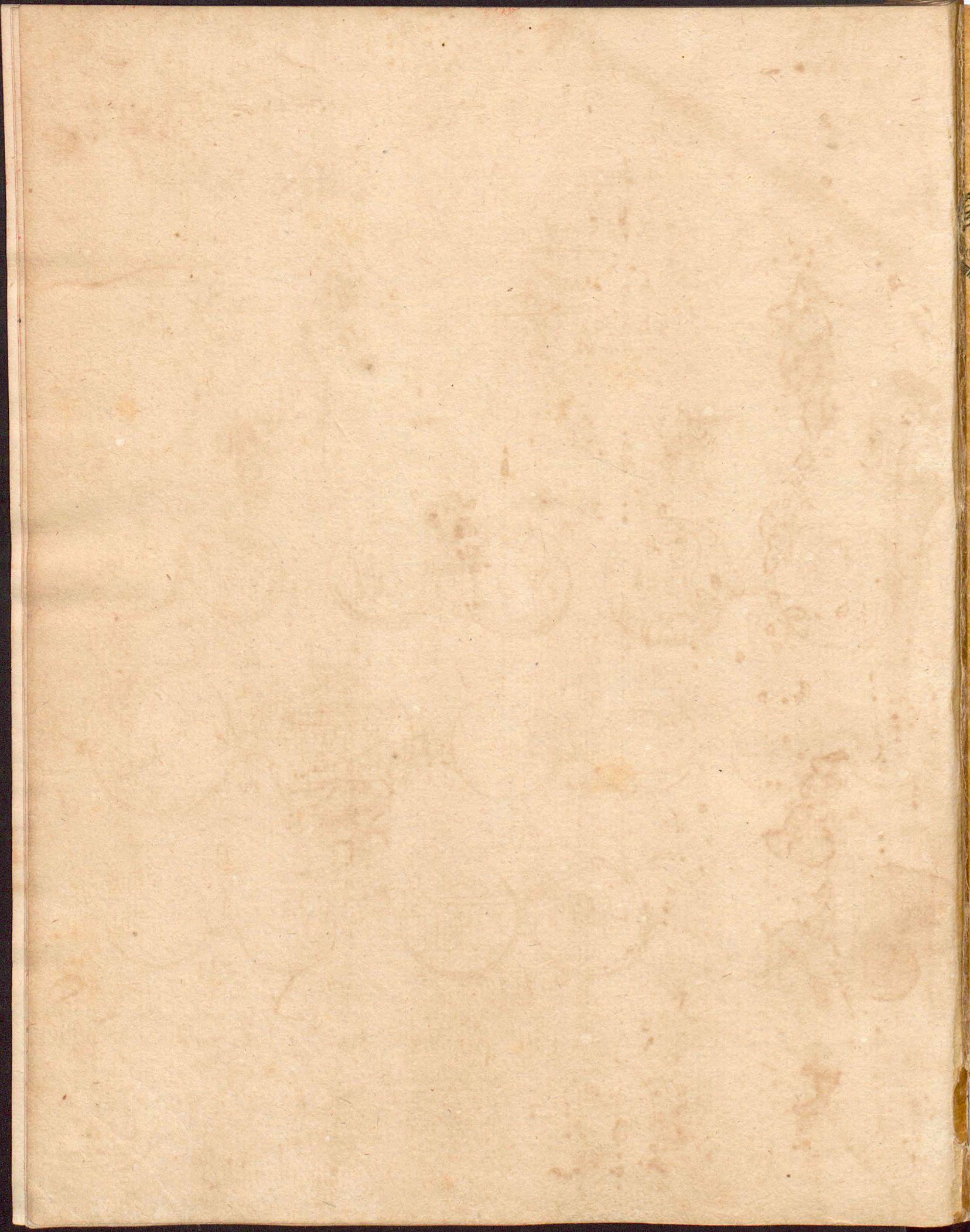
Ambo in Notis ad Sallustium editi sunt.







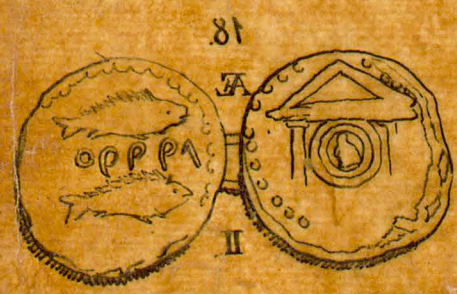
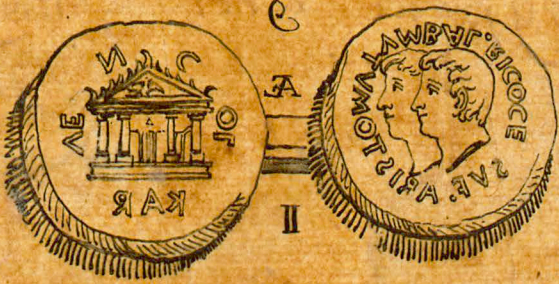






~ ~ ~ ~ ~

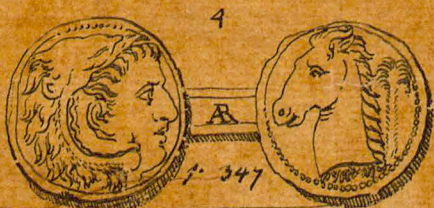
~ ~ ~ ~ ~



IV

V

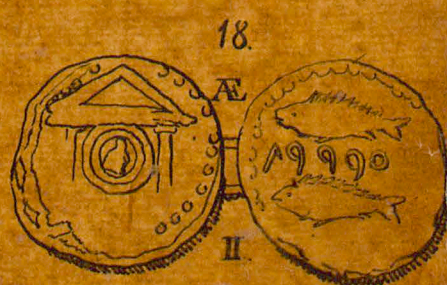
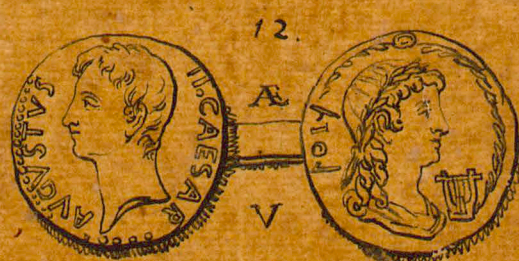
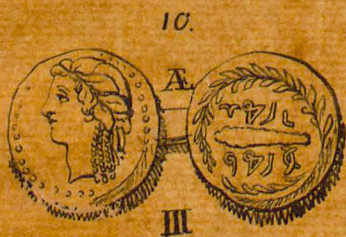
III



Α Β Γ Δ Ε Ζ Η Θ Ι Κ Λ Μ Ν Ξ Ο Π Ρ Σ Τ Υ Φ Χ Ψ Ω



Α Β Γ Δ Ε Ζ Η Θ Ι Κ Λ Μ Ν Ξ Ο Π Ρ Σ Τ Υ Φ Χ Ψ Ω



1-2. Sidonis

3. Carne prope aradum

4-5. Maccharae, vel Megara, i.e. Urb. Carthaginiis

6-7. sunt Istos Libyae

8. Copsurae

17-21. sunt Baftulo Phoenicum, Urb. Abderae

22-26. sunt Kanxae populi Turdetanae

22-26. verte

27-30 Gaditani

31-32 Byrsae arcij Carthagini

22



23



24



27



25



26



28



29



30



31



32

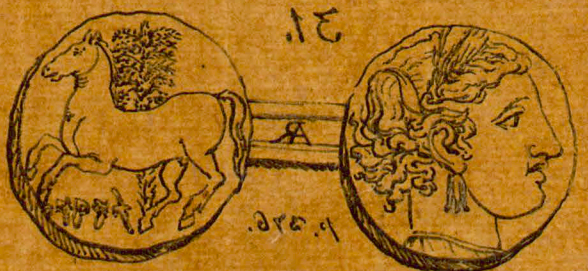


p. 298.

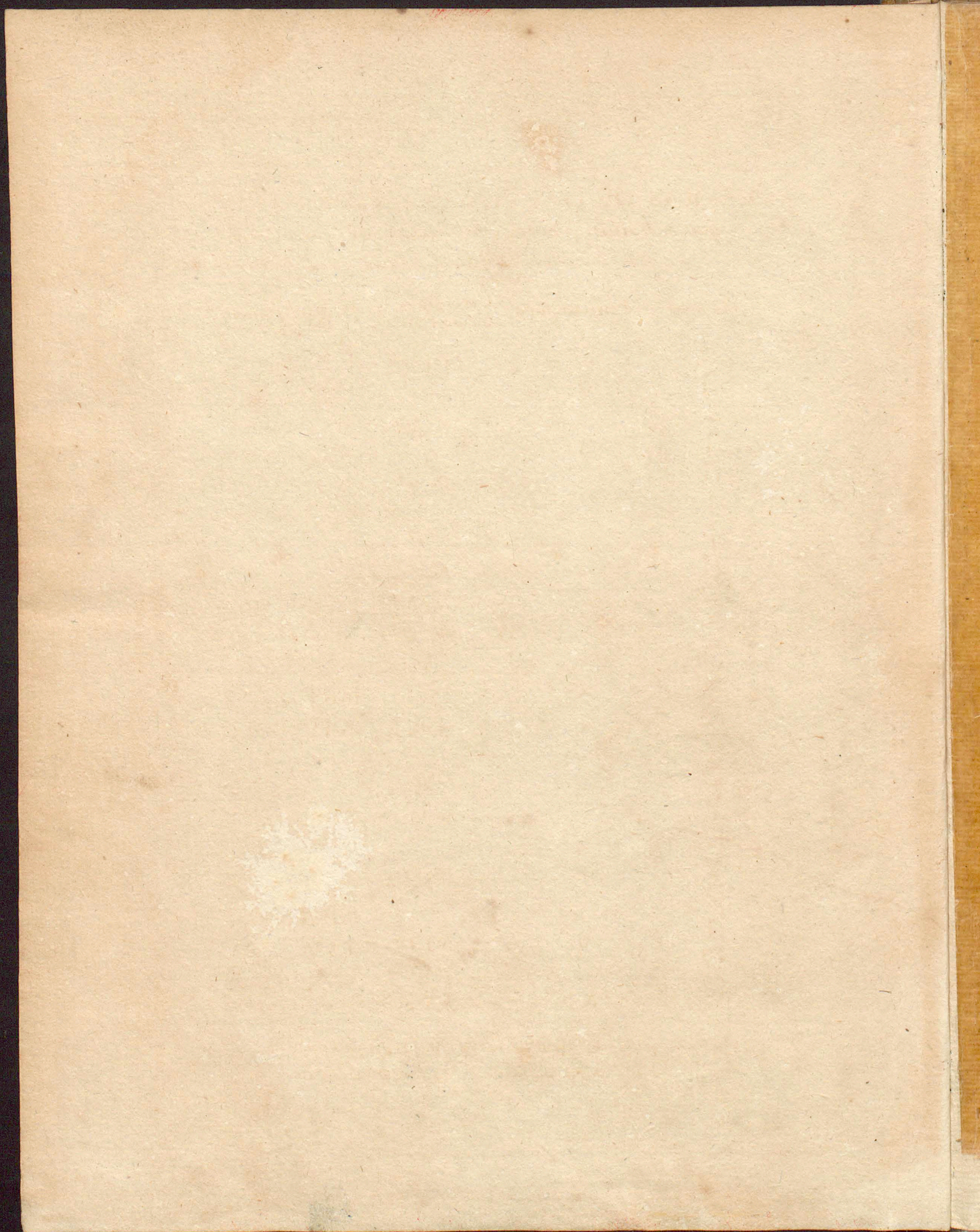


p. 300.











375

LETRAS DE LOS FENICES Y DE SUS COLONIAS  
que se hallan en las monedas de que se ha tratado  
en este Escripto, cotejadas con las del Alfabeto Hebreo.

Hebres Fenicio puro. Cartagines, o Siculo Fenicio. Hispano Fenicio. Inscripcion Fenicia de Maba

Α  
Β  
Γ  
Δ  
Ε  
Ζ  
Η  
Θ  
Ι  
Κ  
Λ  
Μ  
Ν  
Ξ  
Ο  
Π  
Ρ  
Σ  
Τ  
Υ  
Φ

Ⲁ  
Ⲃ  
Ⲅ  
Ⲇ  
Ⲉ  
Ⲋ  
Ⲍ  
Ⲏ  
Ⲑ  
Ⲓ  
Ⲕ  
Ⲗ  
Ⲙ  
Ⲛ  
Ⲝ  
Ⲟ  
Ⲡ  
Ⲣ  
ⲥ  
ⲧ  
ⲩ  
ⲫ  
ⲭ  
ⲯ

Ⲁ  
Ⲃ  
Ⲅ  
Ⲇ  
Ⲉ  
Ⲋ  
Ⲍ  
Ⲏ  
Ⲑ  
Ⲓ  
Ⲕ  
Ⲗ  
Ⲙ  
Ⲛ  
Ⲝ  
Ⲟ  
Ⲡ  
Ⲣ  
ⲥ  
ⲧ  
ⲩ  
ⲫ  
ⲭ  
ⲯ

Ⲁ  
Ⲃ  
Ⲅ  
Ⲇ  
Ⲉ  
Ⲋ  
Ⲍ  
Ⲏ  
Ⲑ  
Ⲓ  
Ⲕ  
Ⲗ  
Ⲙ  
Ⲛ  
Ⲝ  
Ⲟ  
Ⲡ  
Ⲣ  
ⲥ  
ⲧ  
ⲩ  
ⲫ  
ⲭ  
ⲯ

Ⲁ  
Ⲃ  
Ⲅ  
Ⲇ  
Ⲉ  
Ⲋ  
Ⲍ  
Ⲏ  
Ⲑ  
Ⲓ  
Ⲕ  
Ⲗ  
Ⲙ  
Ⲛ  
Ⲝ  
Ⲟ  
Ⲡ  
Ⲣ  
ⲥ  
ⲧ  
ⲩ  
ⲫ  
ⲭ  
ⲯ

Se han agregado algunas letras de la Inscripcion Fenicia de Maba.  
para aumentar el Alfabeto de este Idioma.



LETAS DE LOS FINICIS Y DE SUS COLONIAS

que se hallan en las monedas de que se ha tratado en este escrito comparadas con las del Alfabeto Hebreo

Hebreo Fenicio puro. Cartaginés o Fenicio Fenicio. Fenicio Fenicio. Inscripción Fenicia de Malta

א	א	א
ב	ב	ב
ג	ג	ג
ד	ד	ד
ה	ה	ה
ו	ו	ו
ז	ז	ז
ח	ח	ח
ט	ט	ט
י	י	י
כ	כ	כ
ל	ל	ל
מ	מ	מ
נ	נ	נ
ס	ס	ס
ע	ע	ע
פ	פ	פ
צ	צ	צ
ק	ק	ק
ר	ר	ר
ש	ש	ש
ת	ת	ת

Se han agregado algunas letras de la Inscripción Fenicia de Malta para completar el Alfabeto de esta lengua.



Faint red text or markings along the bottom edge of the page, possibly bleed-through from the reverse side.



